MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. É. CHASSINAT

TOME VINGT-SIXIÈME





LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1908

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

TOME VINGT-SIXIÈME

ARCHIVES
D'UNE FAMILLE DE DILBAT

AU TEMPS

DE LA PREMIÈRE DYNASTIE DE BABYLONE

PAR

M. J. É. GAUTIER



INTRODUCTION.

Les tablettes qui font l'objet de cette publication ont été acquises à Paris même; elles proviennent, sans doute, de fouilles clandestines pratiquées en Mésopotamie. A défaut de renseignements précis sur leur origine, la teneur des textes qu'elles portent permet de fixer le nom du site antique où elles ont été découvertes, et qui n'est autre que *Dilbat,* petite ville dépendant du territoire de Babylone et dont l'emplacement n'a pas encore été identifié.

Ces documents se rapportent, pour la plupart, à des personnages faisant partie de la *même famille;* ils relatent les actes principaux de leur vie et forment pour ainsi dire leurs archives.

Ainsi voit-on se dérouler l'histoire d'une maison chaldéenne sous les règnes des prédécesseurs de Ḫammurabi; on peut suivre, pas à pas, l'effort incessant qu'emploie son fondateur, *Idin Lagamal,* à étendre son domaine territorial; la fortune constituée s'augmente encore entre les mains de son fils *Naḫil;* puis, à la troisième génération, *Ḫuzalum,* plus modeste que ses pères, se borne à de petites opérations commerciales. Il est le dernier de la série; avec lui la famille d'Idin Lagamal paraît s'éteindre, ou, du moins, perdre toute importance.

Afin d'en tirer le meilleur parti possible, la méthode suivante a été adoptée pour la publication; en premier lieu, une analyse générale des contrats mettra en lumière leurs particularités et les enseignements qu'on en peut tirer, puis un second chapitre sera consacré

à l'étude détaillée des textes; enfin une liste groupera les noms propres classés alphabétiquement.

En abordant ce travail, je tiens à marquer au P. Scheil ma profonde reconnaissance pour son enseignement élevé auquel je dois tant, et qu'à tous il prodigue avec une si grande libéralité. Je ne saurai, non plus, oublier les leçons et les conseils de M. l'abbé Martin; qu'il veuille agréer le sincère témoignage de ma gratitude.

Suse, décembre 1906.

P. S. — Je ne puis passer sous silence le bon accueil que j'ai trouvé, une fois de plus, à l'Institut français d'archéologie orientale au Caire, ni la bienveillance avec laquelle son savant Directeur, M. É. Chassinat, m'apporta la contribution de sa haute compétence, et M. Geiss, le chef actif et éclairé de l'Imprimerie, le secours de ses conseils techniques.

Le Caire, mars 1908.

ARCHIVES
D'UNE FAMILLE DE DILBAT
AU TEMPS
DE LA PREMIÈRE DYNASTIE BABYLONIENNE

PAR

M. J. É. GAUTIER.

CHAPITRE PREMIER.

ANALYSE DES DOCUMENTS.

Ces tablettes sont originaires de Dilbat, ainsi que le démontre l'examen des textes : les formules de serment sont significatives à cet égard; seul le nom du dieu IP y est invoqué. Or on sait que IP possédait un temple à Dilbat où son culte paraît avoir été localisé.

Dilbat, écrit ►— ►‹, se prononçait sans doute phonétiquement selon la transcription employée; la tablette n° XXXI paraît devoir fixer les idées; en effet, on trouve, dans la date, l'expression *DUL-ba-tum* (*ki*). *DUL* a vraisemblablement une valeur *DIL*[1]. Pris idéographiquement, *DIL-BAT* a la signification de *nabû* «nommer, proclamer»; il désigne Ištar et la planète Vénus, *nabat kakkabi* «celle qui annonce les étoiles».

Il ne paraît pas que, dans les inscriptions, mention soit faite de la ville de Dilbat, avant Sumu abu qui, la neuvième année de son règne, construit son mur d'enceinte (BU., 91, 5-9, 284). A partir de cette époque, son nom apparaît de temps à autre dans les textes historiques, mêlé à celui des villes de la Babylonie et de la Chaldée. L'existence de Dilbat ne fut pas éphémère, la ville subsista jusqu'au règne de Darius[2].

(1) Cf. *C. T.*, VIII; BU., 91, 5-9, 2172, datée de Sumula-ilu, où l'on trouve : *MU BAD*, ►╫‹ ►‹, *ki*..... le signe ►╫‹ a la valeur *DAL* et probablement *DIL*; voir Lindl, *B. A.*, t. IV, p. 362.
(2) Darius, 269, 113, 4.

Si la situation n'en peut être très exactement déterminée, du moins trouve-t-on, dans les documents anciens, quelques indications qui délimitent approximativement la région où il y aurait lieu de rechercher son emplacement.

Ḫammurabi intercale Dilbat entre Borsippa et Kiš; d'après Téglatphalasar III elle se trouvait située entre Kiš et Uruk; ce roi cite les villes suivantes: Sippara, Nippur, Babylone, Borsippa, Kutha, Kiš, Dilbat et Uruk, et cet ordre se rapproche de la succession des temples nommés par Nabuchodonosor : Borsippa, Sippara, Baṣ, Dilbat, Uruk, Larsa et Ur[1]. Il semble donc qu'elle devait être la plus méridionale des villes de la Babylonie proprement dite.

Un document plus important, daté de la deuxième année de Nabupaliddin (*K. B.*, IV, p. 94 et seq.), se rapporte à une propriété dépendant de Dilbat et bornée au nord par l'Euphrate. D'autre part, un de nos contrats donne pour limite à un champ, situé dans le territoire de la même ville, le canal Araḫtu.

On sait, d'une façon positive, que l'Araḫtu se trouvait sur la rive orientale de l'Euphrate, et ceci place Dilbat entre ce canal et l'Euphrate, au sud de Babylone, et à peu de distance sans doute.

L'Araḫtu longeait le mur sud de Babylone, où s'ouvrait une porte nommée : Porte du dieu Uraš; c'était de là que partait vraisemblablement la route qui conduisait à Dilbat, ville dédiée au dieu Uraš; à Sippara également existait une porte d'Uraš[2].

On n'est pas fixé sur l'époque où fut creusé l'Araḫtu; son nom figure dans la composition de noms propres au temps de Ḫammurabi :

Um-mi A-ra-aḫ-tum[3] et *Ibiq A-ra-aḫ-tu*[4].

Un texte de Samsu iluna cite un *Nâru A-ra-aḫ-*[*tu*], qu'une restitution probable identifie avec notre canal[5]. C'étaient les plus anciennes mentions connues.

Nos contrats prouvent qu'il existait antérieurement; en effet, le n° III nous montre une propriété bornée sur une face par l'Araḫtu; ce texte se rapporte à la huitième année du règne Sumula ilu.

Il y a lieu de noter aussi *Mârat Araḫtum* (n° LXV), qui se rencontre dans une liste de noms propres non datée, mais qui, évidemment, appartient à la même période historique.

[1] Nbk. Cyl, col. 27-36, *K. B.*, III, p. 42.
[2] Meissner, *Beit. zur altb. Privatrecht*, n° 102-13.
[3] *C. T.*, VIII (BU., 88, 5-12-160).
[4] *C. T.*, VIII (BU., 91, 5-9-44).
[5] King, *Letters*, III, 198.

L'Araḫtu[1] a joué quelque rôle dans l'histoire. Sennachérib[2] remplit son lit de décombres en détruisant les temples et les murs de Babylone; ce même canal avait permis à une partie de sa flotte de gagner l'Euphrate.

C'est par l'Araḫtu que Nabopolassar transporte le bitume destiné à la reconstruction du temple de Bel[3].

Nabuchodonosor entreprend de sérieux travaux en vue de donner à ce canal plus de stabilité; il reconstruit, en briques cuites cimentées au bitume, les endiguements qui lui servaient de berges[4].

Aux basses époques il paraît avoir encore existé : «Abydène, d'après Bérose, cite l'*Armakalès* et l'*Arakanos*, deux canaux dans lesquels on est tenté de retrouver le *Nahar malcha* et l'*Araḫtu*[5]».

L'existence de la ville de Dilbat était étroitement liée à celle de l'Araḫtu qui, avant tout, était un canal d'irrigation. Une liste assyrienne[6] le qualifie pompeusement : *ša ana Bâbili ubbalu balaṭa* «qui porte la vie à Babylone»; il servait donc aussi à la navigation, les textes de Sennachérib et de Nabopolassar le prouvent du reste; c'est par cette voie que les céréales, produites par le riche territoire qu'il fécondait, s'acheminaient vers la grande ville.

La région de Dilbat était un centre agricole important; Ḫammurabi, dans le prologue du Code, dit de lui-même : «Qui a étendu les plantations de Dilbat, qui a accumulé les blés pour *IP*, le fort[7]».

La ville de Kiš, dont le site n'a pas encore été identifié, devait être dans le voisinage de Dilbat; peut-être était-elle aussi riveraine de l'Araḫtu. Ce district tirait un grand avantage de l'existence de ce canal qui, allant directement à Babylone, offrait une voie de communication à la fois économique et rapide.

Dilbat était dédié au dieu *IP*[8], dont la lecture *Uraš* est certaine[9]. *IP-Uraš*

[1] L'équivalent sumérien du nom de l'*Araḫtu* paraît avoir été *GU-ḪA-AN-DÉ*, d'après R., II, 51, n° 2.
[2] Bavian, l. 51; voir Delitzsch, *Parad.*, p. 75.
[3] *K. B.*, 2, 4-5 = *B. A.*, III, p. 526, col. 2-10; Hommel, *Gesch.*, p. 283.
[4] Wadi-Brissa, *Insc. curs.*, col. vi, l. 15-31.
[5] Muller, *Frag. hist. græcorum*, t. IV, p. 284; cité par Delattre, *Rev. des Quest. scient.*, 1888, t. XXIV, p. 466-467.
[6] R., II, 51, n° 1, p. 28.
[7] Scheil, *Code de Ḫammurabi*, col. 3, l. 17-22.
[8] R. I, 65, 11, 46.
[9] Brunn., 10478, et *Cylindre de Nabuch.* (*B. A.*, III, p. 535, col. 2) où on lit : *la porte* du dieu *U-ra-aš*.

avait comme parèdre féminin la déesse Lagamal[1], qui portait aussi le nom de *NIN É-GAL*[2]. Il est plausible de considérer Lagamal comme un nom sémitique avec la signification de «sans pitié»[3], ce qui tendrait à en faire une divinité infernale. On rencontre, dans un texte, cette déesse qualifiée de reine de *Ki-sur-ri-e(ki)*[4].

Faut-il assimiler *IP* et *NIN-IP?* Cela est probable. *NIN* a lecture *IN* et la valeur *Ên = bêlu*, comme le prouvent les textes élamites où nous voyons *NIN-NINNI-ERIN* devenir *IN-Šušinak* et plus tard simplement *Šušinak*. *IP* ne serait donc qu'une forme simplifiée de *NIN-IP*.

Des contrats de Nippur nous fournissent une curieuse transcription araméenne du nom de *NIN-IP* : אנרשת, qu'on est tenté de lire *En-Urašt*, malgré certaines variantes où la troisième lettre, qui est douteuse, paraît être ו[5].

Le dieu *IP* n'apparaît qu'à l'époque de Ḥammurabi, tandis que *NIN-IP* remonte aux époques les plus reculées; on le rencontre servant à la composition de noms propres, dans des listes onomastiques fort archaïques[6]. Du reste son culte ne prend d'importance qu'à Ninive, où il joue dans le panthéon assyrien un rôle considérable. *NIN-IP* est un dieu guerrier; on le trouve qualifié de *Šamaš šûtu* «Soleil orageux»[7].

Ḥammurabi donne à *IP* l'épithète de «fort»[8]; il en est de même dans nos textes; l'un d'eux[9] accole à son nom le titre de «juge»[10].

IP régnait à Dilbat; dans les formules de serments que portent nos contrats, son nom seul est invoqué. Un texte (n° III) fait exception, et là où l'on s'attendrait à trouver *IP*, on lit le complexe *AMAR-UD-KA*[11], désignant sans doute Marduk. Dès lors, n'y a-t-il pas lieu d'identifier *IP* avec Bel-Marduk?

Les renseignements fournis par nos documents sur la topographie de Dilbat sont assez succincts. Le nom du temple de *IP*, connu par ailleurs, figure dans la date du n° XI (règne de Zabium), *Imbi-Anum* «Anu a proclamé»[12]. Un mur

(1) *Dil-bat (ki) IP-TE-MAL u* ►►↑ *La-ga-ma-al;* F. Martin, *Textes religieux*, 1re série, p. 208.
(2) *K. B.*, IV, 95; M. Berlin, VA., 208; *K. B.*, IV, 212 et seq.
(3) Le nom propre de *Lagamal Gamil* ne laisse pas que d'être curieux.
(4) R., II, 60, n° 1, 15/4 *a-b*.
(5) Clay-Hilprecht, *Bab. Exp.*, Sér. A, vol. X, n° 29, 87, 5508, 5514, p. xv et xviii.
(6) Scheil, *Zeit. f. Ass.*, XII, *Listes onom.*, p. 346.
(7) Scheil, *Samši Ram.*, IV, 1-9.
(8) ►►↑ *IP ru-bu-tum;* F. Martin, *Textes religieux*, 1re série, p. 208.
(9) N° IV, ►►↑, *IP, daïânu*. Voir à la suite la liste des épithètes attribuées au dieu *IP*.
(10) Ninip est déjà connu comme juge. Voir K., 128, l. 2. Cité par Jensen, *Kosmologie*, p. 470.
(11) Cf. le nom propre *Amil (ilu) NIN-ŠAḤ-KA*, Ranke, *Bab. Exp.*, série II, vol. III, p. 204.
(12) *K. B.*, IV, p. 214, 9.

d'enceinte entourait la ville; il fut construit par Sumu abu[1]. Mais peut-être s'agit-il d'une simple restauration, car il est fort possible que la ville fut antérieure à cette époque. On trouve citées, dans ce texte, la rue[2] ou marché, une autre grande rue, qualifiée de *É-SIR*, enfin une place publique.

Hors la ville, un acte (n° XII) signale l'existence d'un dépôt d'argile et d'une fabrique de briques, dont il donne le nom : *ḤA-AR-ZU-U RI-BA-NA*. On croit lire, dans un autre (n° VII) un nom de temple à forme étrange : *É-ZU-BAR-BIR-NÉ-ḤA*.

Nos textes signalent, autour de la ville, trois bassins, qui sont représentés par des idéogrammes différents. L'un d'eux est désigné par un complexe rare formé de la combinaison des signes *E* et *PAP*, et qui se rencontre, une fois, dans un texte archaïque de Telloh[3], les autres simplement par le signe *E*, ordinairement employé pour définir les ouvrages hydrauliques.

Il semble que cette distinction réponde au double but du canal qui servait à l'irrigation des terres aussi bien qu'au transport des marchandises. Il n'est peut-être pas téméraire de supposer que, parmi ces bassins, les uns de plus grandes dimensions formaient d'importantes réserves d'eau, tandis que les autres n'étaient que des garages où les navires pouvaient séjourner pour procéder à leurs opérations de chargement. A en croire les historiens grecs, du reste, les bassins de retenue auraient eu des dimensions colossales.

Avant d'abandonner cette intéressante question, il me paraît utile de faire remarquer que l'*Araḥtu*[4] est très différent des canaux décrits par Hérodote, Xénophon et Ammien Marcellin. C'étaient de plus importantes artères, mettant en communication l'Euphrate et le Tigre, et qui avaient leur point de départ en amont de Babylone, à une assez grande distance de cette ville[5]. L'Araḥtu

(1) BU., 91, 5-9, 284.
(2) *SIL=sûqu* désigne plutôt une rue; la liste de Brunn. donne pour *É-SIR* la même valeur, mais il y a certainement une distinction à faire entre les deux idéogrammes. Voir les nos XII et XXXVI.
(3) Cyl. A. Gudêa : dans ce texte, il a certainement le sens de bassin ou de quelque ouvrage semblable.
(4) Je ne crois pas qu'on doive tenir grand compte des épithètes poétiques qu'on trouve accolées au nom de l'Araḥtu et qui le représentent comme un fleuve furieux. Sa pente devait être assez faible et le courant n'y devait point être rapide. Il est qualifié de canal d'abondance (*ḥegalli*), d'onde puissante (*edû izzu*); *R. I.*, 49, col. 1, l. 23, col. 2, l. 1-6; *B. A.*, III, 218-219 et *B. A.*, III, p. 242, l. 13 (voir Hommel, *Grundriss.*, p. 283, rem. 2).
(5) Un d'eux existe encore de nos jours, le Saklawieh; il rejoint le Tigre près de Bagdad. L'eau y coule de l'Euphrate au Tigre et ce fait me paraît résoudre la difficulté que présentent les textes des historiens grecs, qui ne sont pas d'accord sur le sens du courant : il semble qu'on doive donner raison à Hérodote contre Xénophon.

ne pouvait atteindre le Tigre, car son tracé devait fatalement rejoindre celui de la grande dérivation qui allait arroser le centre de la basse Chaldée, et dont les traces subsistent encore aujourd'hui et sont connues sous le nom de *Chaṭṭ el-Nil.*

La plupart de nos documents se rapportent à des achats de maisons ou de champs. Dans un centre agricole comme l'était Dilbat, ces transactions représentaient l'acte le plus important de la vie sociale.

Ces contrats ne diffèrent pas sensiblement dans leurs lignes générales de ceux qui nous sont venus de Sippara en si grand nombre. Nous y trouvons la même méthode pour désigner le terrain ou l'immeuble, qui est délimité par les propriétés voisines. Celles-ci sont simplement indiquées par le nom de leur propriétaire. Parfois une des limites est une rue, un canal ou un bassin. Puis viennent l'énonciation du prix, le nom du vendeur et de l'acheteur, les formules courantes propres à la conclusion du marché et enfin la formule de serment où le dieu local de la ville et le nom du roi sont invoqués. Une clause, dont la forme un peu spéciale à ces actes de vente se rencontre rarement ailleurs, suit immédiatement. Elle est relative à la responsabilité du vendeur : «Pour toute contestation concernant la propriété, *un tel* est responsable», *izaz.*

La liste des témoins, qui suit, se termine souvent par le nom du scribe, puis vient la date. L'acte porte généralement un ou plusieurs cachets. Théoriquement, ce devait être au vendeur à authentiquer le contrat à l'aide de son sceau, mais il pouvait arriver qu'il n'en avait pas; en ce cas les témoins prêtaient leurs cachets. Dans un certain nombre de tablettes, mention est faite de cette absence de cachet par une formule, du reste déjà connue par ailleurs. Quelques tablettes étaient encore recouvertes d'une enveloppe en même argile qui portait une inscription en tout point semblable; cet usage, déjà constaté, ne paraît pas avoir été général, il était réservé comme mesure de précaution aux tablettes les plus importantes[1].

On voit qu'en tout ceci nos contrats sont conformes au type connu; mais dans le détail de la rédaction il se rencontre des particularités intéressantes qui leur impriment un caractère tout spécial.

Je signalerai ici les principales, me réservant, dans les commentaires qui accompagnent les textes, d'y revenir de façon plus complète.

(1) De ce qu'une tablette provenant de fouilles clandestines nous parvienne privée de toute enveloppe, on ne saurait inférer qu'elle n'en avait jamais eu. Ces couvertures sont souvent très fragiles et les fouilleurs les enlèvent volontiers pour donner meilleur aspect à leur trouvaille. Cependant on peut fréquemment reconnaître celles des tablettes qui avaient eu primitivement une enveloppe à ce fait que quelques parcelles de celles-ci adhèrent encore à la surface.

Il y a lieu de noter, tout d'abord, un idéogramme : *SA-KU*[1] désignant la partie arrière d'une maison ou d'un champ, et qui tient la place du signe *EGIR*, communément employé. Ce complexe se rencontre dans un texte publié par Boissier[2], où il représente, selon toute évidence, une partie du corps. On peut avec avantage le comparer à *KA+SA* *lišânu* «la langue», littéralement : «le muscle de la bouche» : *SA* a la valeur de *buânu* «le nerf, le muscle», *KU* (*TUŠ*) celle de *ašâbu* et aussi de *kutallu* l'«arrière».

Des signes d'un emploi rare sont à citer, tels que : *LAL* (*ḫimêtu*) pris phonétiquement avec sa lecture *lal*, ainsi que *DI* avec celle de *sa*, qui devait être la primitive.

Parmi les noms divins, outre *IP* et *Lagamal*, on en remarque quelques-uns qui sont peu connus, sinon nouveaux; ainsi *Neṣarim*, *Šaḫan*, *Ṣir* et *AMAR-UD-KA*, dont il a été question plus haut.

L'onomastique enfin qui, très spéciale, mérite d'être traitée à part, contribue à donner un cachet local fort prononcé à ces documents.

Tout cela forme un ensemble où se révèle à Dilbat, l'existence d'une vie propre et d'un développement particulier; c'est de là que nos documents tirent leur principal intérêt. Cette petite ville avait donc une physionomie bien personnelle qui se reflète dans cette littérature modeste; une école florissante s'y était fondée à l'abri de son temple où, comme dans toutes les villes de la Chaldée, se centralisait la vie administrative et intellectuelle. Cette école était certainement importante, on y formait des scribes dont le nombre devait être considérable; il est rare en effet que deux contrats soient rédigés par le même scribe[3]. C'est là que se perpétuaient d'antiques usages, des traditions dont

(1) Cf. BU., 88, 5-12, 155; *C. T.*, II, pl. V, l. 8.

(2) Boissier, *Documents assyriens*, p. 257, 21.

(3) Liste des scribes :

SUMULA ILU.

Sin bani [II].
Nannar daïân [III].
IP gamil [V].
Ilu ṣululi [VI].
Sin bani [VII].

SIN MUBALIṬ.

Nannaritum [XX].
Sin eribam [XXII].
Zikir ilišu [XXIII].
Sin magir [XXV].

ZABIUM.

Beli ašarid [XI].

APIL SIN.

Gimil ilišu [XIII].
Amil Ninip [XIV].
Tillaki [XV].
Ibi NIN-ŠAḤ [XIX].

CONTRATS NON DATÉS.

Šumma ilu [XXVII].
Ibkutum [XXVIII].
Nannaritum [XXIX].
IP mubaliṭ [XXXI].
Sin šeme [XL].

nous retrouvons la trace dans nos tablettes et qui les différencient de celles d'autre provenance.

Il est curieux de remarquer que cette modeste cité, malgré la proximité de Sippara et de Babylone, avait su conserver une certaine autonomie; elle le devait à son dieu, *IP-Uraš*, mais on ne saurait comprendre un semblable phénomène sans admettre que la ville, son temple et son école, ne dussent remonter à une antiquité assez reculée, bien que nul document connu n'en relate le nom antérieurement à Sumu abu. Si cette ville avait été créée de toutes pièces par le fondateur de la première dynastie babylonienne, les documents qui nous en sont parvenus reproduiraient trait pour trait ceux de Sippara, qui, à cette époque, était le grand centre religieux et littéraire. A moins d'admettre, hypothèse peu vraisemblable, qu'on ait importé, on ne sait d'où, le culte du dieu *IP* en même temps que les prêtres et que les scribes de son temple. Il paraît plus légitime de penser que, de longue date, à l'époque lointaine où la Babylonie était florissante, on n'avait pas pu laisser improductif ce riche territoire. Une ville avait dû y être fondée, un canal tracé, parce que, sans le canal, la ville ne pouvait subsister, l'un étant la raison d'être de l'autre. Mais, Babylone devenant capitale sous le règne des prédécesseurs de Ḫammurabi, son voisinage donnait une importance toute particulière au district de Dilbat. C'est ainsi que Ḫammurabi se vante d'avoir «étendu les plantations de Dilbat, d'avoir accumulé le blé pour *IP* le fort»[1].

Nous avons vu que les champs étaient désignés par leurs limites et parfois par un nom de localité.

Celui-ci, du reste, placé à l'extrémité de la première ligne et chevauchant sur la marge, est rarement lisible. Mais, chose remarquable, on ne trouve jamais dans nos textes des expressions telles que *KI-GAL*, *KI-SLAḪ*, etc., servant à spécifier la nature du terrain. Il semble dès lors que le district de Dilbat devait une grande uniformité et que les terrains y étaient tous de même nature.

Quant aux maisons, deux déterminatifs sont employés pour les désigner : *RU-A* (*bîtu epšu*) et *BUR-PAL*. Le premier est connu, bien qu'il ne soit pas possible d'en donner le sens avec rigueur; le second est rare; on le rencontre dans quelques textes, toujours accolé au signe qui représente la maison. Les valeurs des idéogrammes qui le composent sont nombreuses, et le sens en est difficile à établir. On aurait pu penser à la signification de «pierre taillée» en tirant

(1) Scheil, *Code de Ḫammurabi*, col. 3, l. 17-22.

parti des équivalents de *BUR* et de *PAL* (*BUR* = *abnu PAL* = *nakaru*), mais l'absence complète de pierre en Mésopotamie doit faire écarter cette version. «Si les Babyloniens, dit Niebuhr, avaient voulu bâtir avec des pierres taillées, ils auraient été obligés de les chercher fort loin et cela aurait coûté trop cher[1].»

Mais, entre beaucoup d'autres on trouve dans les listes, pour les deux signes *BUR* et *PAL*, les significations respectives de *bûru* «puits-citerne» et *ḫirû* «creuser», ce qui conduirait à admettre pour le complexe *É-BUR-PAL* le sens de «maison à puits, maison où un puits a été foncé». La possession d'un puits constituait, pour un immeuble, un sérieux avantage qui ne pouvait manquer d'en augmenter le prix et méritait d'être mentionné en matière de vente. On remarquera que, parmi les transactions que nous possédons, celles qui sont relatives à des ventes de maisons *BUR-PAL* sont beaucoup plus nombreuses que celles des maisons *RU-A*; il semblerait donc que l'usage des puits à Dilbat eût été très commun.

La superficie de ces champs ou maisons est presque toujours exprimée en tête du contrat à l'aide des unités connues *GAN*, *ŠAR* et *GIN*; parfois nous trouvons la mesure de deux des côtés du quadrilatère formé par la propriété, et cela permet de vérifier le rapport des unités de mesures linéaires, le *GAR* et l'*U*, aux unités de superficie, aussi bien que celui du *GAN* ou *ŠAR*. On sait que le *GAN* contenait 100 *ŠAR* ou 100 GAR^2, le *ŠAR* étant 1 GAR^2; d'autre part le *GAR* contenait 12 *U*.

Quant au *GIN*, sa valeur par rapport au *ŠAR* n'est pas connue exactement, mais je proposerai d'accepter la proportion 1 *ŠAR* = 60 *GIN*, en me basant sur un texte du British Museum[2].

Ce contrat nous fournit les données suivantes : à un champ mesurant $1+\frac{2}{3}$ de *ŠAR*, on ajoute une parcelle de 12 *GIN* dont les mesures sont : $1+\frac{1}{2}$ *GAR* × $1+\frac{2}{3}$ *U*, le total est de $1+\frac{5}{6}$ *ŠAR*.

A première vue, la différence des surfaces exprimées, étant de 12 *GIN*, nous donnerait la relation 1 *ŠAR* = 72 *GIN*, mais cette valeur, transportée dans l'évaluation de la parcelle, conduit à un résultat inacceptable. En se servant du rapport 1 *GAR* = 12 *U*, on arrive pour cette parcelle au nombre de 1 *ŠAR* = 57,6 *GIN* qui est également à rejeter mais qui se rapproche beaucoup du chiffre de 60 que j'ai proposé. La parcelle calculée par ses éléments fournit l'équation : $(1+\frac{1}{2})$ *GAR* × $\frac{1}{12}(1+\frac{2}{3})$ *GAR* = 12 *GIN*, ou $(\frac{1}{6}+\frac{1}{24})$ *GAR* = 12 *GIN*, d'après le

(1) Niebuhr cité par Hoefer, *Univers pittoresque*, p. 205.

(2) *C. T.*, VI, p. 7. BU., 95, 5-9, 2462.

contrat. Si nous prenons 1 *ŠAR* = 72 *GIN*, nous trouvons pour la parcelle 15 *GIN*. Si, au contraire, nous acceptons 1 *ŠAR* = 60 *GIN*, nous arrivons à une surface de 12 *GIN* 1/2; l'erreur commise est faible, cette quantité de 1/2 *GIN* étant négligeable.

Remarquons à ce sujet que les Chaldéens ne pouvaient, avec leur système de numération, donner des nombres rigoureusement exacts pour les superficies. Ils ne disposaient, pour exprimer les fractions d'unités, que des fractions suivantes : $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{5}{6}$, et devaient arrondir le chiffre obtenu au nombre le plus voisin. On ne saurait donc opérer, pour obtenir le rapport des unités, que par approximation.

On ne se bornait pas à Dilbat à enregistrer des ventes ou achats de terres; des contrats relatifs aux fermages, sortes de baux, étaient également dressés. Quatre documents de cette nature nous sont parvenus : ce sont les n°s VI, VIII, XXVIII, XXXIX.

Dans le premier, le n° VI, nous voyons qu'Idin Lagamal, ayant acheté une propriété rurale aux fils de Nûr-ilišu, charge l'un d'eux, Amil Nannar, de la cultiver en son nom; en plus, pour l'aider à mettre cette terre en valeur, il lui prête une somme assez considérable, 3 sicles d'argent. On peut juger de l'importance de ce prêt à ce fait que son montant n'est pas inférieur au prix de bien des propriétés énumérées dans les contrats. L'expression traduite par « mise en valeur » est assez vague, mais on peut penser qu'il s'agit là de toutes les améliorations que comporte une terre en Mésopotamie : creusement des rigoles d'arrosage, achat de machines à irriguer, de bétail, d'instruments aratoires. Une clause assez curieuse intervient : pour mettre l'acheteur à l'abri de toutes les revendications ultérieures qui pourraient venir de la part des vendeurs, Amil Nannar se porte fort pour ses frères.

Il n'y a rien à tirer du n° VIII qui est en fort mauvais état; le n° XXVIII est un contrat de location de maison pour un an.

Plus curieux est le n° XXXIX, où Ḫuzalum prend à ferme les terres de sa sœur. Malheureusement la tablette présente des lacunes et nous ne pouvons savoir comment devait se faire le partage du blé et du sésame qui étaient cultivés dans ces champs.

De telles transactions ne pouvaient manquer de susciter des conflits dont l'autorité judiciaire avait à connaître. Trois de nos documents sont relatifs à de semblables difficultés : ce sont les n°s II, XIII et XXI.

On aimerait à savoir comment se rendait la justice à Dilbat; les renseignements

manquent malheureusement à ce sujet[1]. Dans un seul cas, le personnage qui est appelé à juger l'affaire est le préfet de la ville, qualifié *šakkanak* de Babylone; on marquait par là sans doute qu'il représentait à Dilbat le pouvoir central. Mais il n'y a aucune conclusion à tirer de ce fait; on se trouve probablement en présence d'un cas spécial, car, précisément, la propriété du temple était intéressée dans l'affaire. Ceci explique pourquoi c'est le préfet qui fait office de juge; mais en général ce devait être l'autorité religieuse qui tranchait les différends.

Le premier document de ce genre, le n° II, relate une opposition faite par Abiyatar à Ili-naṣiri à l'occasion de l'achat par ce dernier d'un champ et d'un verger. Abiyatar cite devant le juge Ili-naṣiri, mais là, il a peur de l'issue du procès et accepte une transaction. Ces textes sont très elliptiques : ils indiquent seulement qu'il y a contestation et qu'une sanction intervient. La nature même de l'affaire n'est pas indiquée et l'acte se contente de préciser la somme d'argent que la partie perdante est condamnée à payer; ou bien encore, le cas échéant, il énumère les modifications apportées à la propriété, sans que les considérants mêmes du jugement soient exposés. C'est ainsi que, dans le n° XIII, nous voyons Amil Matum faire opposition à Naḫil au sujet de l'acquisition d'une maison qu'il lui a vendue en qualité, semble-t-il, de représentant du temple de IP. Ce procès est précisément celui auquel il a été fait allusion plus haut; le juge auquel on a recours est le Gouverneur. Très laconique dans ses termes, la sentence est difficile à saisir; en premier lieu, une certaine quantité de terrain est octroyée au temple. Le texte dit : « Les murs du temple (de IP) sont étendus jusqu'à la maison ». Sans doute le nouveau propriétaire avait-il cherché à s'arrondir à ses dépens. Comme conclusion, l'acte constate que « la maison a été diminuée » puis ajoute : « 1 *ŠAR* de maison (il faut lire 1 *ŠAR* du terrain appartenant à la maison) fait retour ».

Est-ce la superficie résultant du déplacement des murs ou bien une autre portion du terrain qui fait retour à Amil Matum? Une autre clause intervient « pour le chemin de la maison on a abandonné... ». Sans doute les changements de limites du terrain privaient la maison de voie d'accès. Amil Matum doit céder une bande de terre pour y remédier. En fin de cause, Naḫil payera, selon la teneur de son contrat, 4 sicles d'argent malgré les modifications apportées. On pourrait obtenir un sens tout différent en coupant les phrases d'une manière autre; je me suis arrêté à celle-ci qui m'a paru la plus rationnelle.

Le n° XXI relate un différend sans que la cause en soit exposée; la sanction est

[1] On trouve souvent dans ces sortes d'actes mention des juges, au pluriel, ce qui indique un tribunal constitué.

le payement d'une somme d'argent. Les limites et bornages des terres n'étaient pas les seules causes qui fournissaient matière à procédure; nous trouvons mention dans le n° XXX d'une action intentée par les fils d'Idin Lagamal aux fils de Ḫabnum au sujet d'une rigole mitoyenne; le texte est incomplet et ne peut donner aucune indication permettant de voir s'il s'agit, en ce cas, de la propriété même de la rigole ou bien d'une contestation au sujet des irrigations.

Nous savons, par le Code de Ḫammurabi, que les héritages étaient réglementés par des coutumes; souvent des dispositions spéciales amenaient la rédaction de contrats destinés à établir les droits respectifs des héritiers. C'est ainsi que le n° LX énumère les portions revenant à divers individus; malheureusement la tablette est brisée et il en manque environ la moitié. Dans le n° XXXIII les fils de Manum Šuklul exposent qu'ils rentrent en possession du bien de leur père et que nul n'a de droit sur les parts qu'ils se sont départagées. Il semble qu'on puisse trouver là quelque chose d'analogue à une purge d'hypothèque; passé certains délais, les revendications ne devaient pas être admises. Ces règlements d'héritages sont parfois accompagnés de dispositions curieuses; c'est ainsi que nous voyons, dans le n° XLI, une jeune fille, Šalurtum, et Šad IP, qui paraît devoir être son frère, recevoir leurs parts d'enfant. Le rédacteur du contrat ajoute qu'à la mort de la jeune fille toute sa fortune reviendra à son frère. Il est à prévoir que Šalurtum devait être prêtresse, hiérodule ou dans une situation prévue par le Code de Ḫammurabi [1]. Le texte indique clairement qu'elle ne peut se marier et fonder une famille puisqu'elle ne peut disposer de son bien. Il existait aussi des contrats de mariage; nous n'en possédons qu'un, portant une clause curieuse (n° XIV) : le bien de la femme doit, après sa mort, revenir à son père, sans que ni son mari, ni ses fils [2] puissent exercer de revendication. Il est apparemment supposé qu'elle meurt sans laisser d'enfants de son propre; alors, selon le paragraphe 163 du Code de Ḫammurabi, le père doit rendre la tirḫatu au mari.

Quant au n° XXXII, qu'à dessein nous avons gardé pour la fin, ce n'est pas un procès qu'il relate, mais une convention curieuse relative à un prêt d'argent. Naḫil emprunte une somme d'argent à Apil-ili pour la prêter à ŠA-GA Nannar; si ce dernier ne peut payer, le palais interviendra en sa faveur; lui, compensera le palais sans qu'il soit fixé d'échéance. En somme Naḫil agit ici comme garant de ŠA-GA Nannar, qui est remarquablement favorisé, puisque le palais, c'est-à-dire le trésor, vient à son secours au jour de *ḫimṣatim*, expression que j'ai traduite par « difficultés », mais qui a peut-être un sens plus spécial. Ce cas est

(1) Scheil, *Code de Ḫamm.*, § 178, p. 179 à 181.
(2) Il s'agit des fils du mari, nés d'un précédent mariage.

à rapprocher de celui décrit dans le paragraphe 32 du Code de Ḫammurabi; là, un officier, tombé en servitude à la suite d'une expédition royale, voit aussi le palais payer sa rançon, mais seulement parce que ni la maison, ni le temple, ni la ville de l'officier ne peuvent le faire. A quel titre ŠA-GA Nannar jouit-il d'un tel privilège? Nous trouvons au n° XXXIII un ŠA-GA Nannar dont le père, Manum šuklul, est qualifié de *rîd-ṣabe* « officier ». Est-ce le même et occupe-t-il une situation dans l'armée ou dans l'administration?

Les documents dont nous venons de faire une rapide analyse forment dans l'ensemble de ceux que nous possédons une classe spéciale; ils sont de beaucoup les plus importants, tant par la nature de leur teneur, que par l'amplitude de leurs dimensions. Tous sont antérieurs à l'époque de Ḫammurabi; pour le plus grand nombre, comme nous l'avons dit, ils forment les *archives* d'une famille de Dilbat. Pendant cette période, qui va du règne de Sumu abi à Sin mubaliṭ, nous voyons deux personnages, Idin Lagamal et son fils Naḫil après lui, édifier la fortune de leur maison par des achats de propriétés. Ḫuzalum, le fils de Naḫil, qui vivait sous le règne de Ḫammurabi, joue encore un rôle important, mais du moins n'accroît plus le patrimoine constitué par ses ancêtres. De nombreuses tablettes où figure son nom nous ont été conservées, mais ce ne sont plus que des contrats relatifs aux petites transactions de la vie courante [1] : locations de bétail, d'instruments aratoires, engagement des moissonneurs, prêts d'argent. Pour modestes qu'ils soient, ces actes ne laissent pas que de présenter quelque intérêt dans le détail et méritent de fixer l'attention. Deux de ces documents sont des nomenclatures de troupeaux (n°s XLII et XLIII); le premier permet de résoudre les difficultés d'un texte du British Museum [2] qui lui est absolument semblable. Après l'énonciation d'un certain nombre de moutons vient le nom du berger (*Naqid*), puis celui du DI-LAL qui devait être une sorte d'inspecteur d'après la valeur *puqudu* [3] de ce complexe, *paqâdu* ayant le sens de « regarder, inspecter »; enfin suivent les noms de trois individus, dits : GIR. Ce sont, semble-t-il, des fonctionnaires d'un ordre inférieur qui relèvent soit du berger, soit plutôt de l'inspecteur, dont le nom précède immédiatement [4]. On peut croire que ce petit texte est un recensement de troupeaux effectué pour le propriétaire ou pour le fisc.

(1) Du genre de celles qu'on appelle des *Šubati*.
(2) *C. T.*, V, pl. XXIV.
(3) Resp. *puqqudu*, Brünn., 3467.
(4) Dans les textes juridiques, on rencontre souvent un fonctionnaire portant ce nom : il paraît être une sorte de scribe d'ordre inférieur.

Le second[1] document, d'une nature analogue, dénombre diverses espèces de petit bétail telles que moutons, brebis, agneaux, chèvres; dans les publications du British Museum, t. V, nous rencontrons plusieurs contrats analogues. Ḫuzalum y figure sans qu'on sache à quel titre[2], et le cachet date la tablette de l'époque de Ḫammurabi; un certain *Marduk naṣir* s'y déclare en effet *Arad Ḫammurabi*. Cette formule curieuse n'est point unique du reste; nous possédons déjà des cachets de ce genre, entre autres un sur lequel on lit : *Arad Zabium*[3].

Plusieurs de ces petits actes enregistrent des locations. Dans le n° XLIV on voit un individu pris à location pour trois mois; le n° XLV nous montre Ḫuzalum louant un bœuf de Šamaš et Aïa pour un an. Ce fait est intéressant; le culte des dieux de Sippar existait donc à Dilbat où il devait se trouver une chapelle qui leur était consacrée. Du moins ils y possédaient des biens, champs et bétail, et opéraient comme simples particuliers[4]; une personnalité civile leur était reconnue.

On louait aussi des chariots, des instruments aratoires (n°s XLIX, L, LII). Plus nombreuses sont les tablettes concernant des prêts d'argent ou de blé; le taux est parfois énorme (n° LVIII); dans un cas, le temple prête du blé à raison de 110 *qa* pour un *gur*, soit plus de 36 o/o[5].

Dans un district agricole, comme l'était celui de Dilbat, la moisson était question d'importance, et l'on prenait soin de s'assurer au préalable des hommes nécessaires pour la mener à bien. Des loueurs d'hommes faisaient contrat, et moyennant une avance, s'engageaient à fournir le personnel en temps voulu (n°s LIX et LX). Une clause prévoit qu'au cas où les moissonneurs ne viendraient pas, on appliquerait le tarif royal, ce qui revient à dire que le propriétaire du champ prendrait du monde au compte de son fournisseur, selon le prix qui serait pratiqué pour la moisson du roi.

Citons enfin des répartitions de blé faites par le temple (n° XLVI) pour payement de fournitures, des listes de noms, dénombrement d'esclaves (n° LXV), une nomenclature d'objets difficiles à identifier (n° LXVI), enfin une courte lettre (n° XLVII), au sens peu clair, qui contient des expressions curieuses.

(1) N° XLIII.

(2) La tablette est en très mauvais état.

(3) Ces cachets portent en général trois lignes de texte : le nom, celui du père, enfin l'expression Arad..., où se rencontre d'habitude un nom divin. Ḫammurabi et Zabium reçoivent donc là les honneurs divins. Cela ne saurait surprendre; dans les textes archaïques on voit souvent le nom du roi précédé du signe ↦.

(4) Voir également à ce sujet le n° LVIII.

(5) L'intérêt moyen paraît avoir été de 20 o/o; cf. Strass., où généralement on lit: «par mois pour 1 mine, 1 sicle, *irabbi*», soit 12 pour 60.

Après cette rapide analyse, où nous avons cherché à faire ressortir les faits principaux que relatent les actes, et les enseignements qu'on en peut tirer, nous nous attacherons à établir la composition de la famille à laquelle, comme on a pu le voir dès le début de cette étude, se rattachent, pour le plus grand nombre, les tablettes provenant de Dilbat.

Le nom d'*Idin Lagamal*, fondateur de la famille qui nous intéresse, apparaît dès le règne de Sumu abu; mais c'est à partir de Sumula ilu qu'il nous révèle cette activité avec laquelle il étend ses domaines et asseoit les fondations d'une fortune importante.

Nous possédons les noms de trois de ses fils : *Naḫil, ŠA-GA Nannar, TU-TU naṣir*.

Le premier hérite sans doute de la maison paternelle, puisque nous trouvons ses tablettes mêlées à celles de son père. Naḫil, non moins actif qu'Idin Lagamal, vit sous les règnes de Zabium et Sin mubaliṭ. La transcription adoptée résultant d'un texte où nous lisons Na-ḫi-lum (XXXVI, 3), prouve que le second signe qui rentre dans la composition de ce nom est bien le signe et non le signe qui se confondent absolument dans les textes de cette époque. Cette constatation force donc la lecture *Naḫil*[1] ou *Naḫilu* (et non *Nadin ilu*).

Naḫil n'a laissé qu'un fils, semble-t-il, Ḫuzalum, et deux filles, Salatum et Eli eriša; il a dû mourir vers la fin du règne de Sin mubaliṭ. De nombreux contrats, mais d'importance minime, nous montrent Ḫuzalum, son fils, vivant à l'époque de Ḫammurabi. Ces textes signalent deux personnages comme fils de Ḫuzalum : Marduk naṣir et Etil pî ↦..., mais rien ne prouve qu'il s'agisse là de Ḫuzalum, fils de Naḫil.

Il est fort possible que quelques-unes des tablettes que nous publions soient étrangères à la ville de Dilbat; c'est ainsi que deux tablettes, les n°s LIII et LV, paraissent n'avoir aucun lien avec les autres; elles sont datées du règne de Samsu iluna et c'est de toutes les plus récentes.

La famille de Nûr ilišu, composée de cinq fils : Amil Nannar, Nannar ašarid, Ilu bani, Išme ilu et Arad Sin, joue un rôle considérable dans l'histoire de la maison d'Idin Lagamal. C'est de celle-ci, en effet, que ce dernier achète la plus grande partie des terres qui composent l'important domaine qu'il avait constitué.

Une tablette qui n'est pas datée (n° XXXIII), relatant le partage des biens d'un officier nommé Manum šuklul entre ses enfants, donne lieu à une curieuse observation. Sur six, trois des fils de cet officier portent les mêmes noms que ceux

(1) Héb. : נחל «posséder». Le nom est documenté du reste cf. Ranke, *op. cit.*, p. 127. *Na-ḫi-li, Na-aḫ ilu*. Ce dernier a également pour fille Eli eriza. BU., 91, 5-9, 2519. *C. T.*, VI, 48; *Samsu iluna*, 1re année.

des fils d'Idin Lagamal : Naḫil, ŠA-GA Nannar et TU-TU naṣir. C'est là une coïncidence digne de remarque et qui prouve que ces noms devaient être fort répandus à Dilbat.

De tout ce qui précède, il résulte qu'Idin Lagamal et ses descendants étaient uniquement de grands propriétaires fonciers; ils ne paraissent pas avoir appartenu à l'administration de leur pays. Du reste, les personnages figurant dans ces contrats ne portent aucun titre, à l'exception de l'officier signalé plus haut. Quant aux noms de métiers, ils sont peu nombreux; voici ceux que j'ai pu recueillir :

(*Amil*) *UŠ-BAR*, tisserand, XIII, 9 rev.
BAN, maçon, X, 7 rev.
Nappaḫu, forgeron, IV, 11, rev.
NI-ŠUR, fabricant d'huile, VI, 14 rev.
NU GIŠ-ŠAR, jardinier, X, 4 rev.
NU-TUR, intendant.
ŠU-ḪA, pêcheur, I, 10 rev. et *passim*.
Šangu EŠ-BAR, prêtre des oracles.

La profession des pêcheurs est numériquement le mieux représentée[1].

La liste des noms propres qui figurent dans les tablettes et que nous donnons ci-après, présente un intérêt sérieux; on y retrouve ce cachet local si marqué qui avait attiré déjà notre attention au cours de l'analyse des contrats. Les particularités de leur rédaction prouvaient qu'à Dilbat, depuis longtemps, l'école avait établi des usages et conservé des formules spéciales; dans les noms propres nous remarquerons le même phénomène et y trouverons l'empreinte de cette culture éclose à l'abri du sanctuaire d'*IP-Uraš*.

Ce dieu lui-même bénéficie d'une grande popularité; nombreux sont les noms propres où il se rencontre; il nous a paru intéressant de les grouper :

Amil IP.	IP gamil.	Karibu ša IP.
Amrat IP.	IP daiân.	Namram IP.
Arad IP.	IP zanin.	Qarrad IP.
Eribam IP.	IP qardu.	ŠAG IP.
Etil pî IP.	IP mubaliṭ.	Sad IP.
Zanik pî IP.	IP na'id.	Šangu IP.
Ibnî IP.	Itti IP milki.	Serit IP.
Ikûn pî IP.	Kal (ou Dan) IP.	

[1] Les scribes, fort nombreux à Dilbat, ne sont pas compris dans cette liste (voir p. 7).

Lagamal est moins favorisée; nous ne trouvons que les noms suivants qui se rapportent à cette déesse :

Idin Lagamal, Etil pî Lagamal, Lagamal Gamil.

Ce dernier, nous l'avons déjà dit, ne laisse pas que d'être curieux par l'opposition des deux termes qui le composent.

Notons qu'ici, comme à Sippar, le culte de *Sin* jouissait d'un grand développement, à en juger par les noms propres qui contiennent son vocable et dont le nombre est très considérable.

Marduk, dont le culte venait à peine de naître à Babylone, figure dans quelques noms, mais rarement.

Adad se rencontre plus souvent; les noms des autres dieux sont rares dans cette onomastique; on y trouve *Girra, Išhara, Êa, Martu, Zamalmal.*

Bêl n'y apparaît pas une seule fois, à moins que l'idéogramme qui le représente n'ait été confondu avec celui de Sin; la distinction est très difficile à faire dans les écritures cursives de cette époque.

Quelques noms de formes rares ou inusités méritent une mention spéciale. Nous citerons :

Abiyatar.	Kabtat ana ḫawiriša.	Natiya.
Anakilamma.	Lagaya.	Neriya.
Atḫum.	Lagatum.	Sin-ya.
Balakkišina.	Marat Araḫtum.	Puralum.
Dilbat (ki) abi.	Mesilišu.	Šukubi.
Ḫabnum.	MIR-RA-AN-KI-NA.	Sukuku.
Ika'an.	Nakimum.	Tillaki.
Ili akam.	Nannaritum.	

Les dates que portent la plupart de nos contrats sont loin de coïncider toutes avec celles données par la liste du British Museum[1]; quelques-unes permettent de combler des lacunes de ce document, d'autres sont impossibles à classer. On remarquera que parfois les dates de nos textes diffèrent complètement avec celles de la liste publiée par Lindl (*B. A.*, IV).

[1] BU., 91, 5-9, 284, publiée par Lindl, *B. A.*, IV.

Sumu abi. MU UŠ-SA BAD-GAL KÂ-DINGIR-RA-KI BA-RU[1] [I], 4e année.

Sumula ilu. MU Ê 𒀭 IM BA-RU [II], 7e année[2].
MU UŠ-SA Ê 𒀭 IM-RA BA-RU [III], 8e année[3].
MU KIŠ-KI BA-ḪUL [IV], 14e année.
MU UŠ-SA KIŠ-KI BA-ḪUL [V], 15e année.
MU UŠ-SA KIS-KI BA-ḪUL [VI], 15e année.
MU nâr A-LUGAL A-ḫa-bu IP-BA-BA (?)[4].

Zabium. MU A-KAR... RA [X] (?).
MU Ê I-bi A-num MU-UN-BIL [XI], 9e année[5].
MU ALAM ḫuraṣi Zabium (?) MU-NA-AN-DIM [XXXII], 11e année (?).

Apil Sin. MU Ê-NUN-AZAG KALAM-MA [XII-XIII], 13e année.
MU... Ištâr Bâbili (ki) BA-RU [XIV], 14e année.
MU Ê SID-LAM MU-UN-BIL [XV] (?)[6].

Sin mubaliṭ. MU nâr Sin mubaliṭ [XVIII], 2e année.
MU UŠ-SA parak 𒀭 Šidada [XIX], 6e année.
MU nâr A-A ḫegallu [XX].
MU BAD IM-KI BA-RU [XXI].
MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR Larsa (ki) [XXII], 14e année (?)[7].
MU BAD Abaṣu (ki) BA-RU [XXIII] (?).
MU BAD Bazuṣu (ki) BA-RU [XXV] (?).
MU UŠ-SA GIŠ-GU-ZA 𒀭 ... KA-DINGIR-RA-KI... [XXVI] (?).

Ḫammurabi. MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR EŠ-NUN-NA-KI [XXVII] (?).
MU NE MÂ E U... [XXVIII] (?).

Les contrats précédents portant dans la formule de serment le nom du roi sont attribués d'une façon certaine; il n'en est pas de même de ceux qui suivent et dont nous donnons les dates sans avoir pu les identifier à l'aide de la liste du British Museum, sauf quelques-uns qui appartiennent à l'époque de Ḫammurabi.

(1) Quatrième année de Sumu abu. Le texte du B. M. porte MU Ê 𒀭 NIN-SI-NA BA-RU pour cette année-là; la précédente est bien celle de la construction du rempart de Babylone.
(2) *B. A.*, t. IV, p. 346.
(3) BU., 91, 5-9, 284 donne IM-RI.
(4) Texte daté du Sumula ilu à cause du nom d'Idin Lagamal, mais douteusement. Cf. Yadi-ḫabu, *B. A.*, t. IV, 356.
(5) Ce texte permet de restituer la date de la liste du B. M., BU., 91, 5-9, 284; 9e année de Zabium.
(6) On pourrait lire aussi MU Ê UNUG-KI MU-UN-TU.
(7) La lecture *Tâmtum* de Lindl est douteuse (*B. A.*, t. IV, p. 350-366).

MU ALAM 𒀭 Ištar [XXX].
MU BAD DUL-BA-TUM-KI [XXXI].
MU GIŠ-GU-ZA 𒀭 Šamaš [XXXIV].
MU Ê 𒀭 IM BA-RU [XL].
MU ŠU-NIR [XLIII][1].
MU EŠ-NUN-NA-KI [XLIV].
MU BAD-GAL UD-KIB-NUN-KI [XLV].
MU BAD 𒀭 Sin (?) KI [XLVI].
MU EŠ-NUN-NA-KI A-GAL-GAL-LA [XLVII].
MU Iršu KA (?) KA (?) [XLVIII].
MU GIŠ-GU-ZA... [L].
MU EŠ-NUN-NA-KI ME-A-GAL-GAL [LI].
MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR..... [LII].
MU Nâr Samsu iluna [LIII].
MU Nâr Samsu iluna [LV].
MU GIŠ-SU-NIR [LVI].
MU BAD-GAL ŠU-AN-KI [LVIII].
MU EŠ-NUN-NA-KI BA... [LIX].
MU EŠ-NUN-NA-KI BA... [LX].
MU BAD ŠU-AN-NA-KI [LXI].
MU Ê SID-LAM [LXII].
MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR [LXIII].

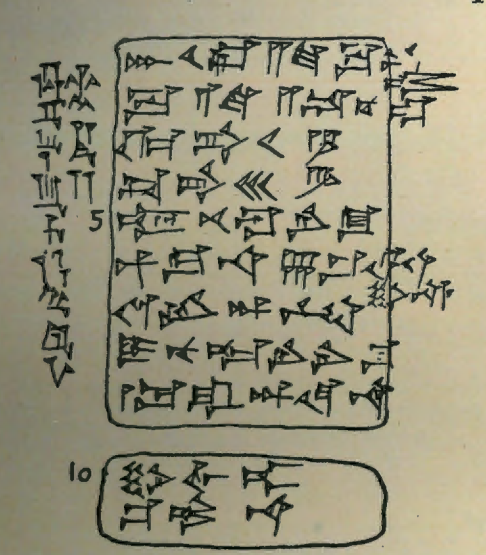
Pour les petits contrats, nous n'avons pas cherché à les classer par époque, mais bien plutôt par ordre de matière. Ils appartiennent presque tous au règne de Ḫammurabi (à partir du no XLIII), sauf les nos LIII-LV qui sont de Samsu iluna, et doivent se rapporter à la troisième ou quatrième année[2].

(1) De Ḫammurabi, voir chap. II, no XLIII.
(2) BU., 91, 5-9, 284, col. III, l. 47-48.

CHAPITRE II.

TEXTES.

I





Recto. Verso.

Recto. *3 + 1/2 GAN eqli DA... tum*	3 GAN 1/2 du champ DA... tum
DA eqlu A-du-nu-um	à côté du champ d'Adunum,
SAG-BI 10 GAR	son front [mesure] 10 GAR,
UŠ-BI 35 GAR	son grand côté, 35 GAR;
ŠAM TIL-LA-NI-KU	pour son prix intégral
1/2 mana 7 šiqlu kaspi IN-NA-LAL	1/2 mine 7 sicles d'argent ont été pesés;
KI Amil 𒀭 *Nannar*	des mains d'Amil Nannar,
Mâr Nu-ur i-li-šu	fils de Nûr ilišu.,
𒁹 *MIR-ŔA AN-KI-NA*	MIR-RA AN-KI-NA
Tranche. *IN-ŠI-ŠAM*	a acheté.
GIŠ-KAN-NA	Le *buqânu*
Verso. *IP-TA-BAL*	a passé (*šutuq*),
UKURŠU NU-MU-UN	onques
GE-GE-DAM	on ne reviendra.
MU 𒀭 *IP u Sa-mu* (sic) *a-bi*	Par le nom de IP et de Samu-Abi
IN-PAD	il a juré.

Pân I-din ▸▸𒀭 *La-ga-ma-al*	Devant Idin Lagamal
mâr I-li am-ra-ni	fils d'Ili amrani.
Pân Ia (?) aš (?) ki id (?) ilu	Devant. . . . .
mâr Az-za-lum	fils d'Azzalum
Pân ▸▸𒀭 *Sin ba-ni ŠU ḪA*	Devant Sin bani pêcheur
mâr Bu-zi-ya	fils de Buziya.
Pân Karibu [KA+ŠU] ša ▸▸𒀭 *IP*	Devant Karibu Ša IP.
Tranche. *DUP*[1] *ŠI-MEŠ ib-ra*	Les cachets des témoins ont été empreints.
araḫ ŠEG-A	Mois de Simanu.
Marge. *MU UŠ-ŠA*	Année qui a suivi celle de
BAD-GAL KA-DINGIR-RA-KI BA-RU	la construction du grand mur de Babylone.

REMARQUES.

Cette tablette était encore entourée d'une partie de son enveloppe portant une inscription identique; on n'y trouve qu'une variante : *Ligne 7, recto.* DUP au lieu de KI, ce qui représente certainement une erreur du scribe.

Le calcul des mesures énoncées confirme le rapport connu 100 GAR² pour la superficie de ▸— GAN. Sans vouloir prendre parti pour les systèmes proposés pour évaluer cette unité, nous avons transcrit ▸— GAN par 1 GAN.

Ligne 9, recto. MIR-RA AN-KI-NA; voir n° III.

Ligne 4, verso. Samu abi, variante pour *Sumu abi,* voir *B. A.*, IV, p. 356. Lindl.

Ligne 6, verso. C'est la première fois qu'on rencontre le nom d'Idin Lagamal qui ne figure ici que comme témoin.

Ligne 9, verso. Azzalum; cf. Ranke, *Bab. Exp.*, série II, vol. III, p. 67, *Asaliya.*

Ligne 11, verso. Buziya; cf. Ranke, *op. cit.*, p. 77.

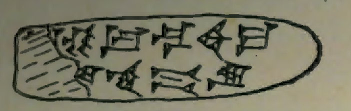
Marge. La date paraît correspondre à la 4ᵉ année de Sumu abi. La liste du British Museum, BU., 91, 5-9, 284, porte pour cette année É ▸▸𒀭 NIN-SI-NA BA-RU.

II

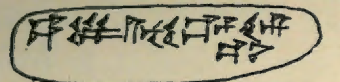
Abiyatar exerce une revendication contre Ili-naṣiri à l'occasion de l'achat d'une propriété par celui-ci; il l'attaque en justice, puis, craignant l'issue du jugement accepte une transaction. Rien ne peut faire supposer la nature des droits d'Abiyatar ni quel rapport ils peuvent avoir avec la propriété acquise par Ili-naṣiri. Cependant ces droits sont désignés par l'expression *niba'* employée dans le Code de Ḫammurabi avec le sens de : « contrainte par corps ».

[1] Matériellement on trouve bien le signe DUP, mais ce signe, à l'époque archaïque était peu distinct du signe ŠIT qui, lui, a bien la valeur de *kunukku*. C'est peut-être ŠIT qu'il faudrait lire. Le sens est du reste évident pour DUP; cf. Brunn., 3926, *Kanaku ša kunukki.*

Recto. *Eqlam-(am) u eqlam GIŠ-ŠAR*	Le champ et le verger
Ša TIG eqli El-nu-ri-im	qui est sur le bord du champ d'Elnurim
DA Ib-ku-ša mâr I-din ▸▸𒀭 *Sin*	à côté d'Ibkuša fils de Idin Sin
u DA Ḫa-na-ki (?)-ya	et à côté de Ḫanakiya
u I-ti ili mi-il-ki	et d'Iti ili milki,



Recto.



Verso.

I-li na-ṣi-ri mâr Amil ▸▸𒀭 *IP (?)*	Ili naṣiri fils d'Amil IP
i-ša-am-ma	a acheté.
A-bi-ya-ta-ar mâr ▸▸𒀭 *Sin na-ṣi-ir*	Abiyatar fils de Sin naṣir
ip-ku-ur-šu-ma	lui a fait opposition;
a-na di-ni-im	au jugement
i-li-ku-ma	ils sont allés.
A-bi-ya-ta-ar	Abiyatar
Tranche. *[di-n]am ip-la-aḫ-ma*	a craint le jugement,
[it-t]a-am-ga-ru	ils ont transigé :
Verso. *1 šiqlu kaspi ni-ba-'-šu*	1 sicle d'argent sa contrainte.
A-bi-ya-ta-ar	Abiyatar
il-ki	a pris.
MU ▸▸𒀭 *IP u Su-mu-la-ilu*	Par le nom de IP et de Sumula ilu
A-bi-ya-ta-ar	Abiyatar
IN-PAD	a juré,
la i-ba-ga-ru	il ne contestera plus.
Pân Im-lik ▸▸𒀭 *Sin mâr* ▸▸𒀭 *Sin a-bu-šu*	Devant Imlik Sin fils de Ilu abušu.
Pân An-na ilu mâr Zi-ni-ya	Devant Anna ilu fils de Ziniya.

Pân La-ba-ša mâr Za-ni-ik NU-TUR	Devant Labaša fils de Zanik, intendant.
Pân 𒀭 sin ba-ni DUP-ŠAR	Devant Sin bani, scribe.
DUP NU-TUK-MA an-nu-u	Celui-ci n'ayant pas de cachet,
ana DUP Im-lik 𒀭 Sin ib-ra-'	avec le cachet d'Imlik Sin on a scellé.
Tranche. *Araḫ ŠEG-A MU É 𒀭 IM BA-RU*	Mois de Simanu. Année où le temple d'Adad il a construit.

Cachet. { *Im-lik 𒀭 Sin* / *mâr 𒀭 Sin a-bu-šu* }

7ᵉ année de Sumula ilu[1].

REMARQUES.

Ligne 2, recto. TIG désigne plutôt la rive d'un fleuve que le bord d'un champ; le texte porte bien … et non … . Est-ce erreur du scribe?

Ligne 5, recto. La délimitation du champ ainsi donnée n'a pas la précision qui se rencontre d'habitude dans ce genre de contrats; il est vrai que ce document n'est point un acte de vente, mais bien une transaction à l'amiable.

Ligne 8, recto. Abiyatar; cf. *Sam.*, I, xxii, 20 et *passim.*

Ligne 13, recto. Dinam iplaḫma, curieuse formule; la justice, en Orient surtout, présente des surprises.

Ligne 1, verso. Niba'šu «sa contrainte», pour : «la dette qui lui donnait le droit d'exercer la contrainte». Voir Scheil, *Code de Hamm.*, § 114 et suiv.

Ligne 9, verso. Zi-ni-ya, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 180.

Ligne 10, verso. NU-TUR désigne un fonctionnaire de nature vague; cf. NU-TUR GUD = *Rid Alpê.* C'est une sorte d'intendant. Muss Arnolt, p. 475 b. Labuttu = (Amil) NU-TUR-DA (R. II, 51, n° 2, 15).

Ligne 12, verso. Nous voyons que lorsque le contractant n'avait pas de cachet, on se contentait d'employer celui d'un témoin. Qu'entendre par *annu* qui semblerait se rapporter au scribe plutôt qu'à Abiyatar à cause du voisinage immédiat, je ne connais pas d'exemple analogue dans la littérature juridique.

III

Le texte est clair par lui-même et ne comporte pas de commentaires.

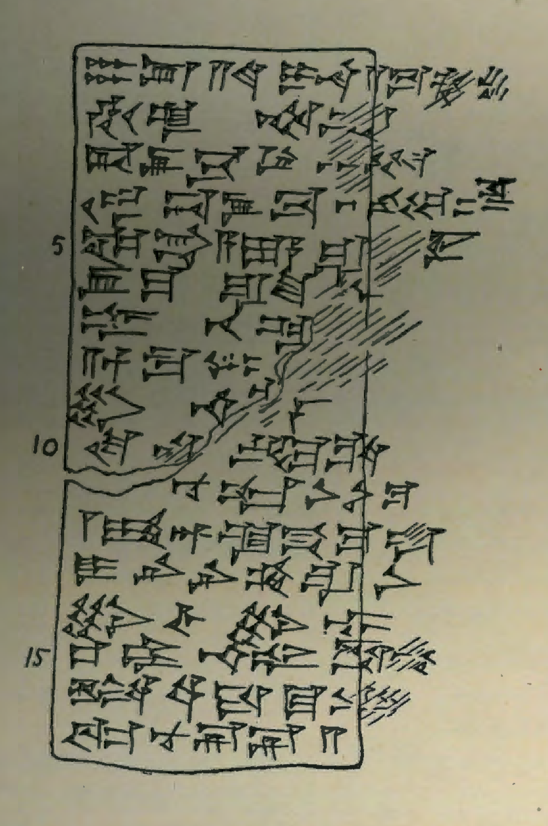
Recto. *5 GAN eqli i-na A-da*[2].	5 GAN d'un champ situé dans Adâ. . .
ḪA-LA[3] *Arad 𒀭 Sin*	part d'héritage d'Arad Sin,
UŠ-SA-DU[2] *Amil 𒀭 Nannar*	à côté d'Amil Nannar,
u UŠ-SA-DU[2] *𒀭 Nannar ašarid*	et à côté de Nannar ašarid,
SAG BI Nâr A-ra-aḫ-tum	son front [borné] par le canal Araḫtu

[1] Lindl, *B. A.*, IV, p. 346.

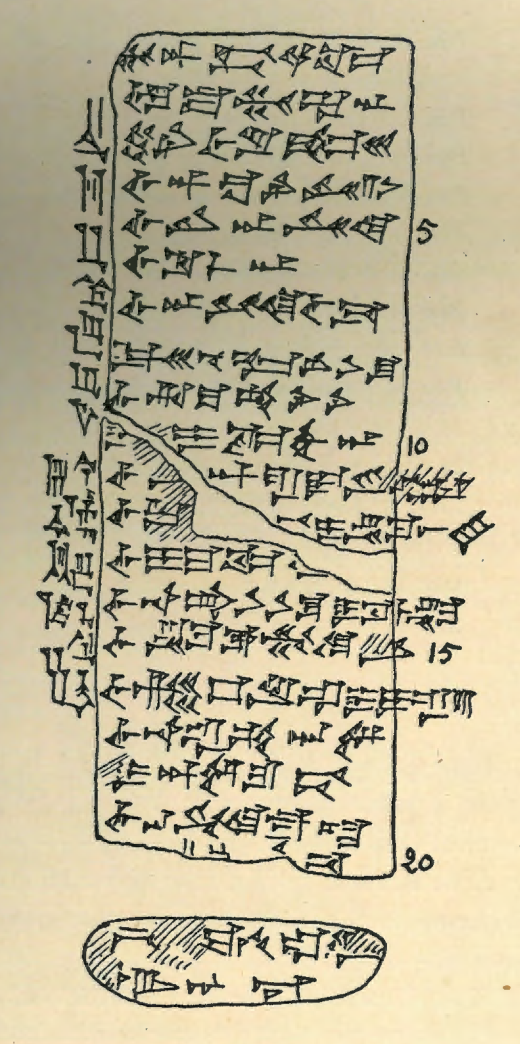
[2] Les signes DA et DU se confondent dans ce texte, à moins qu'on ne doive lire, l. 3 et 4 recto, UŠ-SA-DA.

[3] ḪA-LA est trop connu pour que nous insistions sur sa valeur sémitique *zittu.*

SA-KU Ra-ki-bu	son arrière par Rakibu;
ŠAM TIL-LA-[BI-KU]	pour son prix intégral
2 1/2 Šiqlu [kaspi]	2 sicles 1/2 d'argent
IN-NA-LAL	ont été pesés,
KI Arad 𒀭 Sin. . .	des mains d'Arad Sin. . .
[Mâr] Nu-ur i-li-šu	fils de Nûr Ilišu,
𒁹 I-din 𒀭 La-ga-ma-al	Idin Lagamal
mâr I-li am-ra-ni	fils d'Ili amrani
IN-ŠI-IN-ŠAM	a acheté.
GIŠ-KAN-NA IP-TA-BAL[1]	. . . .



Recto.



Verso.

[1] Nous avons donné, une fois pour toutes, la transcription sémitique de cette expression qu'on ne peut traduire en lui donnant un sens plausible; voir n° I, p. 21.

EGIR UD-DA-KU MULU. . .	Pour un jour à venir personne
INIM-NU-GA-GA-A	ne contestera.
Verso. *MU* 𒀭 *AMAR-UD-KA*	Par le nom de AMAR UD KA
u Su-mu-la ilu	et de Sumula ilu
IN-PAD-DE-EŠ	ils ont juré.
Pân Ilu ba-ni ŠEŠ-A-NI	Devant Ilu bani son frère.
Pân Amil 𒀭 *Nannar*	Devant Amil Nannar.
Pân Iš-me ilu	Devant Išme ilu.
Pân 𒀭 *Nannar ašarid*	Devant Nannar ašarid
mârê Nu-ur i-li-šu	les fils de Nûr ilišu.
Pân Ri-ba-am i-li	Devant Ribam ili
[*mâr*] *I-ka'an*	fils d'Ika'an.
Pân Amil DINGIR-RA mâr Amil 𒀭 *NIN-ŠAḪ*	Devant Amil ili fils de Amil NIN-ŠAḪ.
Pân UR Ba-bi mâr 𒀭 *Sin GI*	Devant Urbabi fils de Sin kinu.
Pân I. . . KA mâr I-li. . .	Devant . . . . . fils de Ili. . .
Pân Na-bi i-li-šu mâr Iš-me 𒀭 *Sin*	Devant Nabi ilišu fils d'Išme Sin.
Pân 𒀭 *Sin e-mu-qi amili*	Devant Sin emuqi amili.
Pân Zi-iz-ru-um mâr I-la-a-a	Devant Zizrum fils d'Ilaïa.
Pân Na-ra-am 𒀭 *Adad*	Devant Naram Adad
mâr 𒀭 *Adad ra-bi*	fils d'Adad rabi.
Pân 𒀭 *Nannar MIR-RA*	Devant Nannar MIR-RA
. . . . *du*	. . . . du
Tranche. *Pân* 𒀭 *Nannar daïan DUP-ŠAR*	Devant Nannar daïan, scribe.
Araḫ KIN 𒀭 *Ištar*	Mois d'Ululu.
Marge. *Pân MIR-RA AN-KI-NA*	Devant MIR-RA AN-KI-NA
mâr Na-ga-ru-um	fils de Nagarum.
MU UŠ-SA E 𒀭 *IM-RA BA-RU*	Année qui a suivi celle où le temple d'Adad a été construit.

REMARQUES.

Ligne 5, recto. Araḫtu. La situation de la ville de Dilbat se trouve ainsi déterminée : elle était située à proximité du canal Araḫtu (voir p. 2); les champs mentionnés dans ces contrats devaient vraisemblablement être peu distants de la ville.

Ligne 6, recto. SA-KU. En opposition avec SAG, cet idéogramme ne peut désigner que la partie *arrière* d'un champ ou d'une construction; il remplace le signe EGIR généralement employé (voir p. 7).

Ligne 6, recto. Ra-ki-bu, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 137; H. 88 : 3. BU., 88, 5-12, 675. *C. T.*, IV, 1.

Ligne 1, verso. AMAR-UD-KA. Dans tous les autres documents que nous possédons, les contractants jurent par le nom du dieu IP, qu'on devait s'attendre à rencontrer ici. Il ne saurait y avoir doute sur la provenance de cette tablette; les personnages qui y figurent sont bien ceux que nous trouvons dans tous les autres contrats. Faut-il voir dans ce complexe un idéogramme désignant IP-*Uraš*, le dieu tutélaire de la ville, ou son parèdre féminin? ou n'est-ce point là

tout simplement *Marduk*, orthographié de façon bizarre? Il est vrai que le nom de ce dernier se rencontre fort rarement dans nos tablettes. La consonance ferait songer à Ομωρωχα que Bérose identifie avec Tiamat; mais que viendrait faire ici cette divinité chaotique dont le nom, du reste, n'a jamais été rencontré dans les textes cunéiformes? (Voir p. 4.)

Lignes 4-8, verso. Nûr ilišu avait donc cinq fils : Ilu bani, Amil Nannar, Išme ilu, Nannar ašarid et le contractant Arad Sin. Nous les retrouverons par la suite en relation d'affaire avec Idin Lagamal qui, peu à peu, absorbe leurs parts d'héritage.

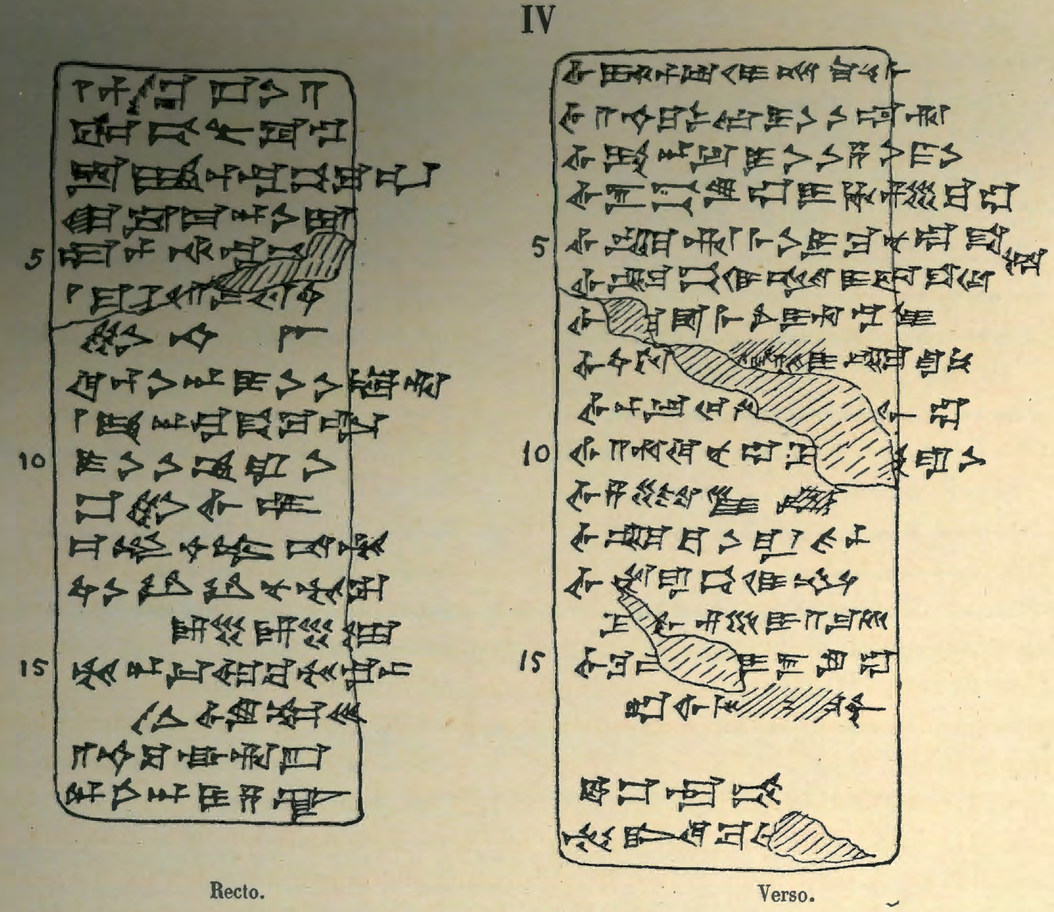
Ligne 10, verso. Ika'an ou, peut-être, *Ika-aḫ ilu*. La première lecture semble préférable : « Il est solide, fixe ».

Ligne 15, verso. Sin emuqi amili. Sin est la force de l'homme.

Lignes 19 et 23, verso. Nannar MIR-RA. Cf. MIR-RA AN-KI-NA, n° I. *Mir gunû* de [cuneiform sign] qui devait avoir aussi cette valeur[1]. C'est ce dernier signe que nous avons ici. MIR-RA = *izzu* « fort, puissant », pour AN-KI-NA[2], il est difficile d'en trouver l'identification.

Marge. La date se rapporte à la 8e année de Sumula ilu avec la variante IM-RA. BU., 91, 5-9, 284 donne IM-RI, Lindl, *B. A.*, t. IV, p. 346.

IV



Recto. Verso.

(1) Voir Scheil, *Inscription d'Idadu Šušinak. Textes élamites-sémitiques*, 3e série, p. 17 et 19, l. 35, *Mir* le signe classique sans le *gunû*.

(2) On pourrait lire : du ciel et de la terre.

RECTO. *1 1/2 ŠAR Ê-RU-A*	1 ŠAR 1/2 de maison construite,
ŠAG-BI SIL DAGAL-LA	dont le front est sur le grand marché,
DA I-din ▸▸⊢ *La-ga-ma-al*	à côté d'Idin Lagamal
u DA Ma-an-ni-ya	et à côté de Manniya;
ŠAM 1 1/2 TI-LA-[BI-KU]	pour le prix intégral de 1 ŠAR 1/2
. . . Ma-na . . . Šiqlu [Kaspi]	. . . mines . . . sicles d'argent
IN-NA-LAL	ont été pesés;
Ki An-ni ili mâr I-li ḫir ri	des mains d'Anni ili fils de Ili ḫiri
Ỵ *I-din* ▸▸⊢ *La-ga-ma-al*	Idin Lagamal
mâr I-li Am-ra-ni	fils d'Ili Amrani
Ê IN-ŠI-ŠAM	la maison a acheté.
GIŠ-KAN-NA IP-TA-BAL	. . . .
UD-KUR MULU-MULU NU-MU-UN-GE-GE-DAM	onques personne ne contestera.
MU ▸▸⊢ *IP u Su-mu-la ilu*	Par le nom de IP et de Sumula ilu
IN-PAD-DE-EŠ	ils ont juré;
a-na ba-ag-ri bîti	en cas de contestation au sujet de la
An-ni ili iz-za-az	maison, Anni ili est responsable.
VERSO. *Pân I-ti* ▸▸⊢ *IP mi-il-ki*	Devant Iti IP milki.
Pân A-na-ku ub-lam mâr I-li ṣi-ri	Devant Anaku ublam fils d'Ili ṣiri.
Pân I-din ▸▸⊢ *IP mâr I-li za-ni-i-ni*	Devant Idin IP fils de Ili zanîni.
Pân Sa-ga-ru-um mâr Ḫa-zi-zu-um	Devant Sagarum fils de Ḫazirum.
Pân ▸▸⊢ *Sin ri-me-ni mâr Ma-nu-um ša-nin*	Devant Sin rimeni fils de Manum šanin.
Pân ▸▸⊢ *Sin ga-mil mâr Karibu [KA+ŠU] ša Ištar*	Devant Sin gamil fils de Karibu ša Ištar.
Pân ▸▸⊢ *Sin iš-me-ni mâr Ḫu-la-lum*	Devant Sin išmeni fils de Hulalum.
Pân UḪ-KI EN-NAM mâr ▸▸⊢ *Sin ra-bi*	Devant UḪ-KI EN-NAM fils de Sin rabi.
Pân ▸▸⊢ *IP daïan mâr . . . bu-um*	Devant IP daïan fils de . . .
Pân A-ḫu ki-nu-um mâr I-li am-ra-ni	Devant Aḫu kinum fils de Ili amrani.
Pân Za-li-lum nappaḫu	Devant Zalilum, forgeron.
Pân ▸▸⊢ *Sin ba-ni Šangu EŠ-BAR*	Devant Sin bani, prêtre des oracles.
Pân Gir-ra ga-mi-il	Devant Girra gamil
mâr Bu-zi . . . ŠU-ḪA	fils de Buzi . . . pêcheur.
Pân Ku-u-ku mâr Sa-ru-um	Devant Kûku, fils de Sarum.
DUP ŠI MEŠ ib-ra-'	Les cachets des témoins on a empreint.
Arah GIŠ-APIN-GAB	Mois de Araḫ samna
MU KIŠ-KI BA-ḪUL	Année de la destruction de Kiš.
MARGE. *DUP Sa-ga-ru-um*	Cachet de Sagarum.
DUP ▸▸⊢ *IP daïan*	Cachet de IP daïan.
DUP Gir-ra ga-mi-il	Cachet de Girra gamil.

CACHET : ▸▸⊢ *Šamaš* : ▸▸⊢ *A-A*

REMARQUES.

Ligne 5, recto. La quantité portée à cette ligne sans désignation correspond exactement avec la superficie de la maison dont la vente fait le sujet de ce contrat; il semble donc qu'on doive supposer ŠAR sous-entendu. A noter aussi l'emploi du signe ⊢⟨Ỵ◂ au lieu de ⊢⟨.

Ligne 8, recto. Ḫir. Lecture douteuse.

Ligne 3, verso. (Voir n° XI, l. 8-9, recto.) *I-li za-ni-i-ni,* cf. RANKE, *op. cit.*, p. 66. *An (Ilu)-za-nu-um* S. I. 8 : 9. BU., 91, 5-9, 2499. *C. T.*, VIII, 44.

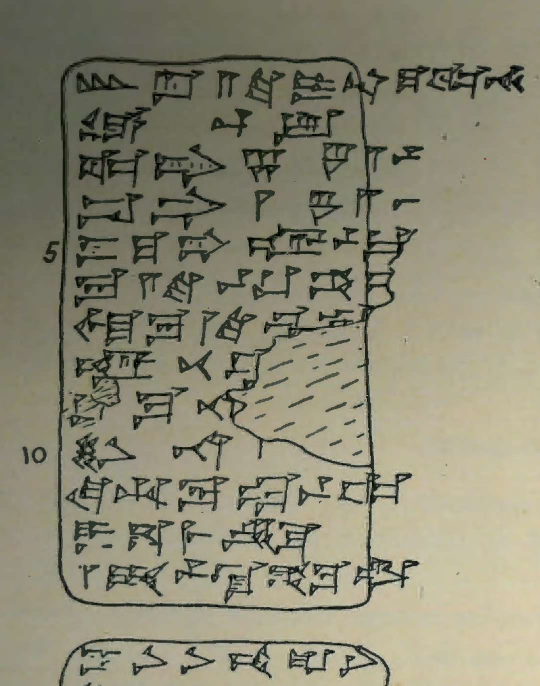
Ligne 7, verso. Ḫu-la-lum « pierre précieuse », cf. RANKE, *op. cit.*, p. 87.

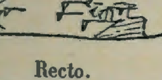
Ligne 9, verso. IP daïan. Ce titre de juge est réservé à certains dieux, *Sin-Šamaš*, le dieu Fleuve, etc.

Ligne 11, verso. Za-li-lum, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 178.

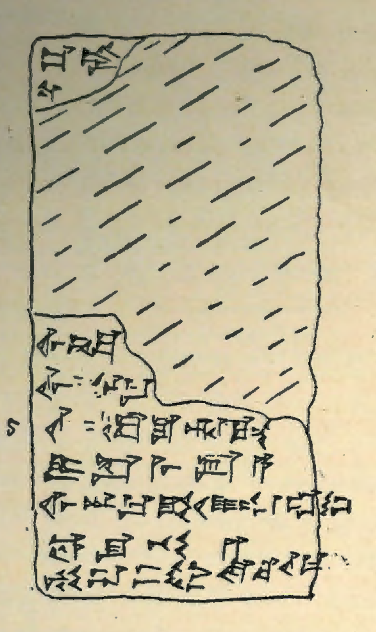
Ligne 12, verso. Šangu EŠ-BAR, prêtre d'un ordre inférieur sans doute et chargé de la divination.

V





Recto.



Verso.

RECTO. *3 GAN eqli i-na Ma(?)-ka-ti*	3 GAN d'un champ dans les *Makati*
E+PAP ▸▸⊢ *IP*	du bassin (?) de IP,
SAG-BI 5 GAR A-AN	[mesurant], son front : 5 GAR,
UŠ-BI 60 GAR A-AN	son côté : 60 GAR,
SA-KU-BI ŠAM ▸▸⊢ *IP*	adossé à Šim IP,

DA eqlu 𒀭 *IP Kar-d[u]*	à côté de IP Kardu,
u DA eqlu Ḫu-[da-at ṣululu]	et à côté de Ḫudât ṣululu;
ŠAM TIL-LA-[BI-KU]	pour son prix intégral,
2/3 Ma-na [Kaspi]	2/3 de mine d'argent
IN-NA-LAL	ont été pesés.
KI Ḫu-da-at ṣululu	Des mains de Ḫudât ṣululu
mâr Iš-me 𒀭 *Sin*	fils d'Išme Sin,
𒁹 *I-din* 𒀭 *La-ga-ma-al*	Idin Lagamal
TRANCHE. *mâr I-li Am-ra-ni*	fils d'Ili Amrani
IN-ŠI-ŠAM	a acheté
VERSO. *GIŠ-KAN-NA*	. . . .
UKU[RŠU . . .	onques. . .
. . . .	. . . .
. . . .	. . . .
. . . .	. . . .
. . . .	. . . .
Pân 𒀭 *Sin e . . .*	Devant Sin e . . .
Pân Idin 𒀭 *IP*	Devant Idin IP.
Pân 𒀭 *Sin e-ri-ba-am*	Devant Sin eribam,
mâr Iš-me E-a	fils d'Išme Ea
Pân 𒀭 *IP ga-mi-il DUP-ŠAR*	Devant IP gamil, scribe
Araḫ ŠU-GUL-A	Mois de Du'uzu
MU UŠ-SA KIŠ-KI BA-ḪUL	Année qui a suivi la destruction de KIŠ.

CACHET. { *Iš-me* 𒀭 *Sin*
Ar-ad 𒀭 *Ša-ḫa-an*
u 𒀭 *Na-bi-um*

REMARQUES.

Ligne 1, recto. Makati, nom de lieu ou expression technique ayant rapport aux constructions de canaux et de bassins. Cf. Texte de Nab. *B. A.*, III, 535, il me paraît désigner les terrains en bordures d'un fleuve ou d'un canal.

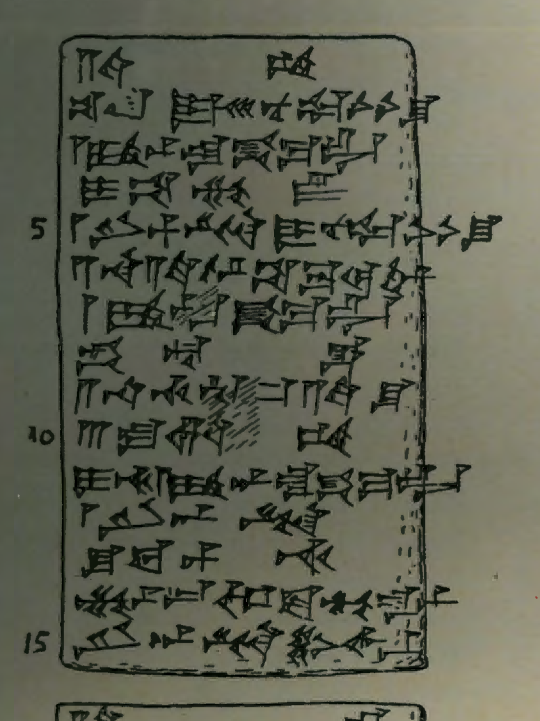
Ligne 2, recto. Il semble qu'on puisse identifier ce signe avec celui signalé par SCHEIL, *Rec. de Signes*, n° 74; il est formé par la combinaison des signes [signe] et [signe] et a sans doute une valeur analogue à celle de [signe] *iku* «le bassin». Les auteurs grecs ont parlé d'importants ouvrages de cette nature qui existaient encore de leur temps et dont l'utilité devait être fort grande. Il pouvait y avoir plusieurs sortes de bassins : les uns plus vastes destinés à régulariser les irrigations en même temps qu'ils formaient réserve d'eau, les autres, gares d'eau, disposés en vue de la navigation.

Lignes 3-4, recto. Les dimensions du quadrilatère nous fournissent une aire de 300 GAR² correspondant avec la superficie donnée qui est de 3 GAN et confirmant le rapport connu [signe] GAN = 100 GAR². On remarquera que 𒁹 désigne tantôt 60, tantôt l'unité.

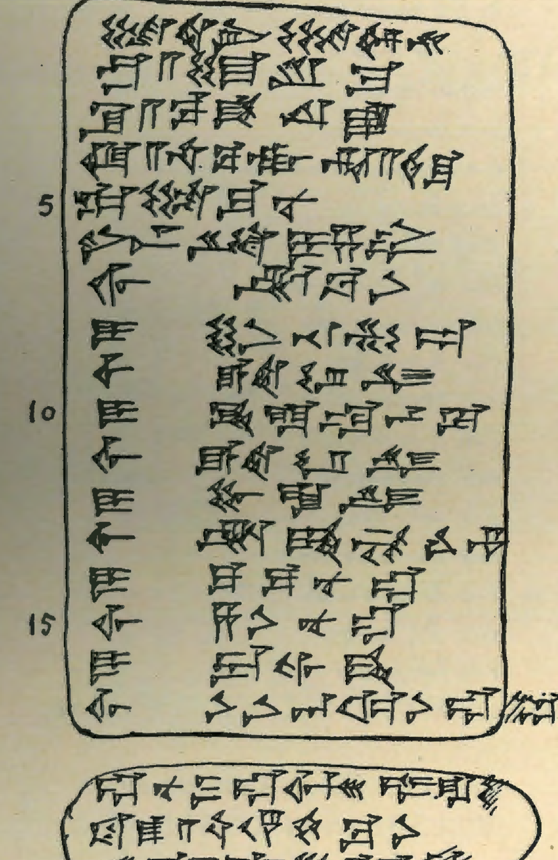
Cachet. Noter le nom du dieu *Šahân*. Cf. I-bi 𒀭 SA-ḪA-AN, *C. T.*, VI, pl. III, l. 3.

VI

Idin Lagamal, ayant acheté un champ aux fils de Nûr-ilišu, choisit l'un d'eux pour le cultiver; en plus il lui prête 3 sicles d'argent afin de lui en permettre la mise en valeur.



Recto.



Verso.

RECTO. *Eqlam - (am)*	Le champ
ša KI mârê Nu-ur i-li-šu	que des fils de Nûr-ilišu
𒁹 *I-din* 𒀭 *La-ga-ma-al*	Idin Lagamal
i-ša-mu-u	a acheté,
𒁹 *Amil* 𒀭 *Nannar mâr Nu-ur i-li-šu*	Amil Nannar fils de Nûr-ilišu
a-na eqlim-(im) ša-da-di-im	pour [ce] champ cultiver
𒁹 *I-din* 𒀭 *La-ga-ma-al*	Idin Lagamal
ik-ri-e	a engagé;
A-na ti-ri-iṣ eqil-šu	pour la mise en valeur de son champ
3 šiqlu kaspam-(am)	3 sicles d'argent

i-ti 𒁹 I-din 𒀭 La-ga-ma-al	d'Idin Lagamal
𒁹 Amil 𒀭 Nannar	Amil Nannar
ŠU-BA-AN-TI	a emprunté.
MU 𒀭 IP u Su-mu-la ilu	Par le nom de IP et de Sumula ilu
Amil 𒀭 Nannar IN-PAD	Amil Nannar a juré.
TRANCHE. *eqlum-(um)*	[Pour ce] champ
ša KA ku-nu-ki-šu	selon la teneur de son contrat
VERSO. *li-te-ir li-im-ti*	qu'il augmente ou diminue
la-a tu-ru-ma	pas de retour,
la-a ba-ga-ru-u	pas de contestation,
u a-na ba-ga-ri a-hi-šu	et pour les contestations d'un quelconque
ka-li-šu-nu	de ses frères,
Amil 𒀭 Nannar iz-za-az	Amil Nannar est responsable.
Pân 𒀭 Sin ba-ni	Devant Sin bani
mâr In-na-mu-um	fils d'Innamum.
Pân E-te-el-lum	Devant Etellum
mâr Qar-ra-ad 𒀭 IP	fils de Qarrad IP.
Pân E-te-el-lum	Devant Etellum
mâr Pu-ra-num	fils de Puranum.
Pân 𒀭 Sin i-din-nam NI-ŠUR	Devant Sin idinnam, fabricant d'huile,
mâr Ba-ba-nu-um	fils de Babanum.
Pân Za-ni-nu-um	Devant Zaninum
mâr DA wa-qar	fils de DA waqar.
Pân I-li ṣululu DUP ŠAR	Devant Ili ṣululu, scribe.
TRANCHE. *DUP NU-TUK DUP ŠI-MEŠ ib-ra-'*	N'ayant pas de cachet, les cachets des témoins on a empreint.
Araḫ AŠ-A UD 14 KAM-MA-NI	Mois de Šabâṭu son 14e jour
MU UŠ-SA UŠ-SA KIŠ-KI BA-ḪUL	2e année après la destruction de KIŠ.

15e année de Sumula ilu[1].

REMARQUES.

Lignes 6 et 9, recto. Šadadim, en parallèle avec *tiriṣ.* La première expression a un sens général, la seconde semble indiquer plus spécialement la mise en état du champ.

Ligne 11, recto. On trouve dans ces contrats souvent *iti* pour *itti.* Cf. *Iti ili milki,* n° II, l. 5, recto et *Iti 𒀭 IP milki,* n° IV, l. 1, verso.

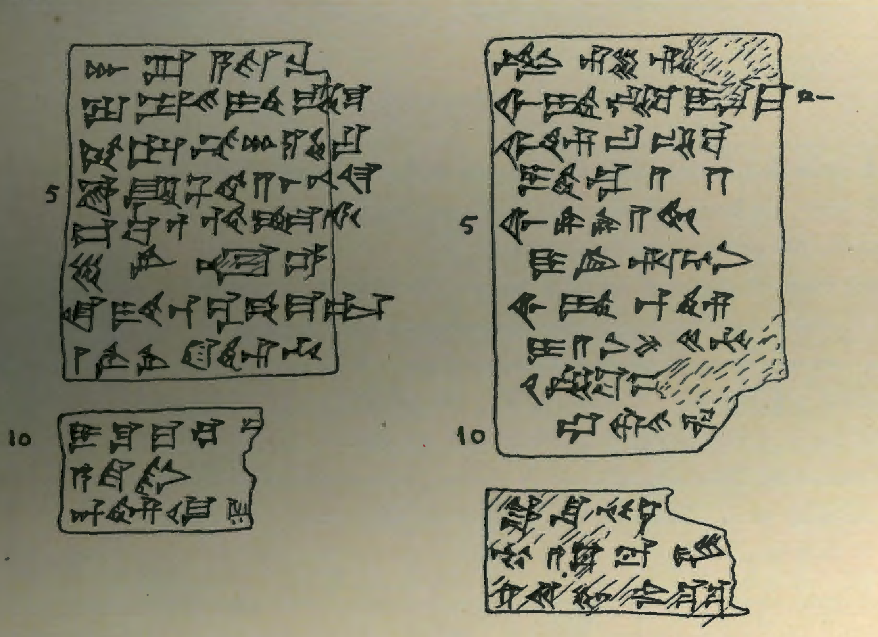
Ligne 1, verso. Li-te-ir, li-im-ti, formule un peu vague s'adressant à tous les cas imprévus. On peut songer aux causes physiques telles que l'inondation, aux expropriations pour travaux publics qui sont des causes de diminution d'une propriété rurale. L'augmentation ne peut guère venir que de la construction de canaux accroissant la valeur du champ. En ce cas le contrat sert de garantie au fermier contre tout recours du propriétaire.

[1] LINDL, *B. A.,* IV, p. 346.

Lignes 4-5, verso. Amil Nannar se porte fort pour ses frères.
Ligne 13, verso. NI-ŠUR, cf. BI SUR « le brasseur de bière ».
Ligne 16, verso. DA *wa-qar.* Cf. RANKE, *op. cit.,* p. 77. *DA-DA waqar.*
Ligne 18, verso. Amil Nannar n'a pas de cachet; la tablette porte deux empreintes avec figuration de personnages, sans inscription.

VII

Il semble qu'il s'agisse d'un contrat de location de champ, mais le texte est assez obscur.



Recto. Verso.

RECTO. *3 GAN eqli...*	3 GAN de champ
DA mârê I-din 𒀭 Sin...	à côté des fils d'Idin Sin...
GU-UN-BI 3 180 ŠE-GUR	son revenu 3 GUR 180 qa de blé,
Araḫ eburri KU (?) ZUN DIL-BAT-KI	pour les mois de la moisson à Dilbat
É-ZU-BAR-BIR-NE-ḪA	dans le temple ZU-BAR-BIR-NE-ḪA
ŠE NI-RAM-E	le blé sera mesuré;
KI I-din 𒀭 La-ga-ma-al	des mains d'Idin Lagamal
𒁹 I-li ki-im-ti	Ili kimti
TRANCHE. *mâr Šu-ku(?)-ku(?)...*	fils de Šukuku(?)
eqlu IN-[TA-E(UD-DU)]	ce champ [a loué(?)].
𒀭 Adad ki....	Adad...
VERSO. *IP-ZIG-ZIG*	enlèvera(?).
Pân I-din 𒀭 Sin mâr Šu-ku-bi	Devant Idin Sin fils de Šukubi.
Pân Im-gur 𒀭 Sin	Devant Imgur Sin
mâr Ḫi-la-a-a	fils de Hilaïa.

Pân I-li a-kam
mâr Ir-ri-šum
Pân I-din 𒀭 *Adad*
mâr A-ni. . . . .
Pân 𒀭 *Sin ba-ni DUP-ŠAR*
DUP ŠI-MEŠ ib-[ra-']
TRANCHE. *Araḫ ŠU-GUL-A*
MU nâr Â LUGAL
A(?) ḫa(?)bu(?) IP-BA-A[L](?)

Devant Ili akam
fils de Irrišum.
Devant Idin Adad
fils de Ani. . . . .
Devant Sin bani, scribe.
Les cachets des témoins ont été empreints.
Mois de Du'uzu.
Année où le canal. . . du roi
. . . . il a creusé (?).

CACHET : 𒀭 *Šamaš* 𒀭 *A-A*

REMARQUES.

Ligne 4, recto. KU devrait être rejeté après ZUN; c'est sans doute une erreur du scribe.

Ligne 5, recto. Ce long complexe désigne sans doute le temple ou le palais où devait se faire la livraison du blé produit par le champ.

Ligne 10, recto. A restituer après la lacune TA-UD-DU, vraisemblablement.

Ligne 11, recto. *Adad ki. . .* est un intermédiaire chargé de prendre livraison du blé.

Ligne 2, verso. *Šu-ku-bi* peut-être *Gimil Kubi*, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 84; *Gimil ku-bi-im.* U, 2 : 19. BU., 91, 5-9, 733. *C. T.*, VI, 38, cf. HUNGER, *Becherwahrsagungen*, p. 33.

Ligne 5, verso. *Akam.* Où? Faut-il y voir un dérivé de la racine *ekemu* avec le sens de «délivrer, sauver»?

Lignes 13-14, verso. Date dont la lecture est douteuse.

VIII

RECTO. . . . *GU-UN eqli*
. . . 𒀭 *IP*
[Idin 𒀭 *] La-ga-ma-al*
[mâr I-] li am-ra-ni
. . . *Šu. . .*
i-na Ê MAŠ-MAŠ. . . li(?) Ki-at
La-ga-a-a mâr. . .
I-din 𒀭 *La-ga-ma-al*
[mâr] I-li am-ra-ni
NI-RAM-E. . .
I-din 𒀭 *La-ga-ma-al*
. . . *IŠ(?) ma. . .*
La-ga-a-a IR-BA-E?
TRANCHE. *MU* 𒀭 *IP u Su-mu-la ilu*
IN-PAD-DE-EŠ

. . . revenu du champ
. . . IP
Idin Lagamal
fils d'Ili amrani
. . . .
dans Ê MAŠ-MAŠ. . .
Lagaïa fils de. . .
Idin Lagamal
fils d'Ili amrani
mesurera. . .
Idin Lagamal
. . . .
Lagaïa. . .
Par le nom de IP et de Sumula ilu
ils ont juré.

VERSO. *Pân Sa-ga-ru-um*
mâr Ḫa-zi-zu-um
Pân A-bi i-din-nam
mâr Ma-nu-um ša-ni-in-šu
Pân I-li ba-ni
mâr I-din 𒀭 *Sin*
Pân Ib-ni 𒀭 *Adad*
mâr 𒀭 *Sin i-din-nam*
Pân 𒀭 *Sin e-ri ba-am*
. . . *Nu-ur-ya*
. . . *bu-um*
. . . .
. . . *zi. . . ta*
. . . *mu-du*

Devant Sagarum
fils de Ḫazizum.
Devant Abi idinnam
fils de Manum šaninšu.
Devant Ili bani
fils d'Idin sin.
Devant Ibni Adad
fils de Sin idinnam.
Devant Sin eribam
. . . Nuriya.
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Recto.

Verso.

REMARQUES.

Ce contrat est en très mauvais état; les parties essentielles font défaut et le sens général échappe.

Lignes 9-10, recto. Le scribe paraît avoir écrit deux fois NI-RAM-E.

Ligne 13, recto. IR BA E. . . ?

IX

Recto.

Verso.

Recto. . . . *ma-na kaspi*	. . . mine d'argent
IN-NA-LAL	on a pesé,
KI 𒀭 *Nannar ašarid*	des mains de Nannar ašarid
mâr Nu-ur i-li-šu	fils de Nûr ilišu
𒁹 *I-din* 𒀭 *La-ga-ma-al*	Idin Lagamal
mâr I-li am-ra-ni	fils d'Ili amrani
IN-ŠI-ŠAM	a acheté;
GIŠ-KAN-NA IP-TA-BAL	. . . .
UD KUR MULU-MULU	onques personne
NU-UM-UN-GE-GE-DAM	ne contestera.
MU 𒀭 *IP u Su-mu-la ilu*	Par le nom de IP et de Sumula ilu
Tranche. *IN-PAD-DE-EŠ*	ils ont juré,
i-na ba-ag-ri eqli	pour les revendications au sujet du champ
Verso. 𒀭 *Nannar ašarid*	Nannar ašarid
i-za-az	est responsable.
Pân Ilu ba-ni mâr Nu-ur i-li-šu	Devant Ilu bani fils de Nûr ilišu.
Pân Amil 𒀭 *Nannar ŠEŠ-A-NI*	Devant Amil Nannar son frère.
Pân Iš-me-ilu ŠEŠ-A-NI	Devant Išme ilu son frère.
Pân 𒀭 *Adad na-ṣi-ir mâr Ib-ku-ša*	Devant Adad naṣir fils d'Ibkuša.
Pân BUR 𒀭 *Sin mâr I-li ṣululu*	Devant BUR Sin fils d'Ili ṣululu.
Pân 𒀭 *Nâru daïanu mâr* 𒀭 *Sin a-bu-šu*	Devant Nâru daïanu fils de Sin abušu.
Pân A-na ki-lam(?)-ma mâr I-li ṣi-ri	Devant Ana kilama fils d'Ili ṣiri.

Pân Ba-lak-ki-ši-na mâr Na-ga-ri-im	Devant Balakkišina fils de Nagarim.
Pân Sa-ḫi-ru-um mâr Ha-zi-zu-um	Devant Saḫirum fils de Hazizum.
Pân Ma-nu-um ki. . . Sukkal	Devant Manum ki. . . *Sukkal.*

Cachet : 𒀭 *Adad* 𒀭 *Ša-la*

REMARQUES.

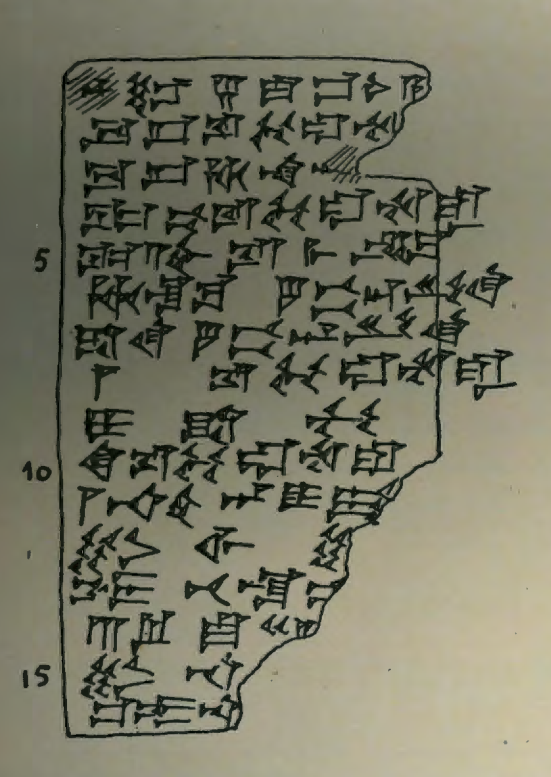
Ligne 8, verso. Nâru daïanu. On pouvait s'attendre à trouver cette épithète, appliquée au nom du dieu Fleuve, cf. Scheil, *Code de Ḫamm.*, § 132.

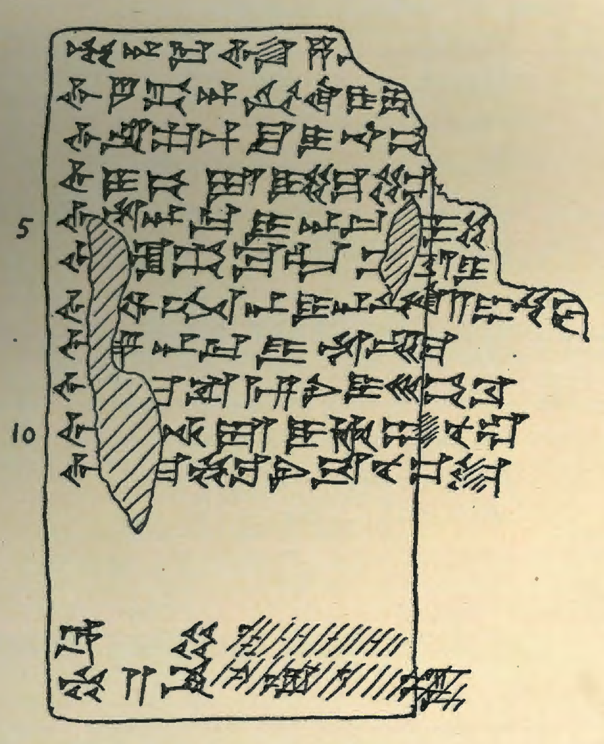
Ligne 10, verso. Balakkišina, peut-être de *balanqu* « destruction »?

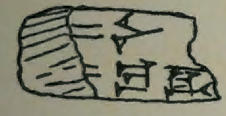
Ligne 12, verso. Le titre de *Sukkal* est assez curieux si la lecture est certaine.

Cachet. Il est intéressant de trouver sur cette tablette un cachet portant les noms d'Adad et de Šala.

X







Recto.

Verso.

Recto. *1/2 ŠAR 5 GIN Ê RU-A*	1/2 ŠAR 5 GIN de maison construite
DA Ê Iš-gu-um Gir-[ra]	à côté de la maison d'Išgum Girra
DA E Ḫa-na ilu	[et] à côté de la maison de Ḫana ilu,
ŠAG-BI Iš-gu-um Girra	son front borné par Išgum Girra,
ŠAG 2 KAM Iš-me 𒀭 *Sin*	son 2e front borné par Išme Sin,

ḪA-LA [signe cunéiforme] (?) *ŠA-GA* 𒀭 *Nannar*
Ša KI ŠA-GA 𒀭 *Nannar*
𒁹 *Iš-gu-um Girra*
i-ša-mu
KI Iš-gu-um Girra
𒁹 *Na-ḫi-il mâr I-din* [𒀭 *Lagamal*]
IN-ŠI-[*IN-ŠAM*]
ŠAM TIL-LA-BI-[*KU*]
3 1/2 šiqlu k[*aspi*]
IN-NA-[*LAL*]
GIŠ-KAN-NA [*IP-TA-BAL*]
TRANCHE. *U*[*KURŠU*]...
... *GA-GA-*[*A*]
VERSO. *MU* 𒀭 *IP u Za-*[*bi-um*]....
Pân ŠA-GA 𒀭 *Nannar mâr I-din*...
Pân 𒀭 *Sin* 𒁹 *DUL mâr Na-bi*
Pân I-bi-ya mâr TU-TU...
Pân Arad 𒀭 *IP mâr* 𒀭 *IP i-* [signe cunéiforme]...
[*Pân* 𒀭] *La-ga-ma-al g*[*a-m*]*i-il mâr*..
[*Pân A*]*-pi-il ili mâr* 𒀭 *Nannar a-ra-mu BAN*
[*Pân*...] 𒀭 *IP mâr Arad* 𒀭 *Sin*
[*Pân* 𒀭 *Si*]*n iš-me-a-ni mâr Sin ga-mil*
[*Pân U-ra*]*-ti-ya mâr Ḫa-ab-nu-um*
Pân 𒀭 *Sin mu-ba-li-iṭ NU GIŠ-ŠAR*
Araḫ ŠE-[*KIN-KUD*]
MU A KAR... *RA*

c'est la part d'héritage de ŠA-GA Nannar
que des mains de ŠAGA-Nannar
Išgum Girra
a acheté.
Des mains d'Išgum Girra
Naḫil fils d'Idin Lagamal
(l')achète
pour son prix intégral
3 sicles 1/2 d'argent
on a pesé,
....
Onques [personne]
[ne] contestera.
Par le nom de IP et de Za[bium]...
Devant ŠAGA-Nannar fils d'Idin...
Devant Sin... fils de Nabi.
Devant Ibiya fils de TU-TU...
Devant Arad IP fils de IP i...
Devant Lagamal gamil fils de...
Devant Apil ili fils de Nannar aramu, maçon.
Devant... IP fils de Arad Sin.
Devant Sin išmeani fils de Sin gamil.
Devant Uratiya fils de Ḫabnum.
Devant Sin mubaliṭ, jardinier.
Mois de Addaru
Année...

REMARQUES.

On se demande pourquoi cet acte mentionne que la propriété vendue a passé par deux mains avant d'arriver à celle de Naḫil. Išgum Girra agit-il simplement comme intermédiaire?

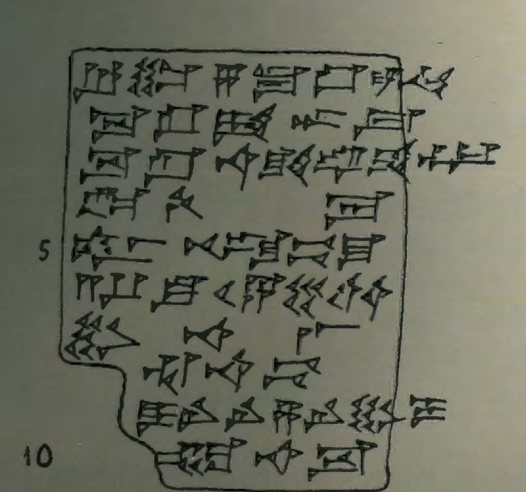
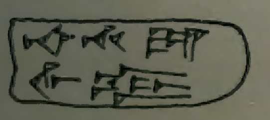
Ligne 6, recto. ŠA-GA Nannar «propriété de Nannar».

Ligne 11, recto. Nous avons adopté la lecture Na-ḫi-lu et non Na-din-ilu. Les signes *ḫi* et *din* sont impossibles à distinguer l'un de l'autre dans ces contrats. (Voir le n° XXXVI, p. 15.)

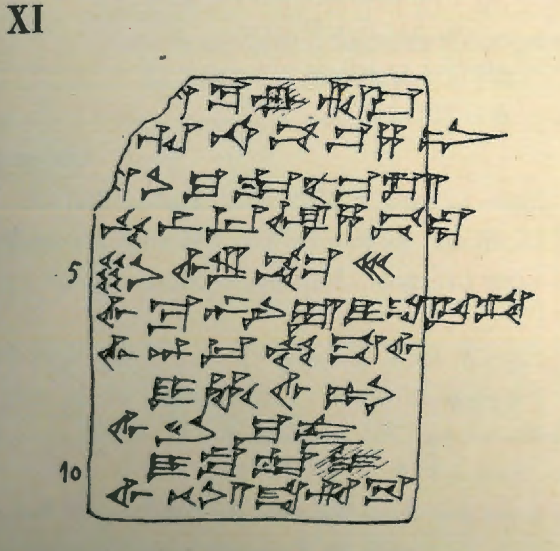
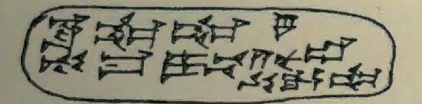
Ligne 4, verso. Le dieu TU-TU, une forme de Marduk. On trouve: Marduk TU-TU = *Mudiš ilâni.*

Ligne 11, verso. *NU GIŠ-ŠAR.* NU a la valeur de *zikaru*. Voir SCHEIL, *Code de Ḫamm.*, § 60. La date du document ne saurait être fixée, sa lecture étant incertaine.

XI

Recto.

Verso.

RECTO. *5/6 ŠAR 5 GIN Ê BUR-PAL*
DA Ê Idin 𒀭 *IP*
DA Ê Na-am-ra-am 𒀭 *IP*
SAG SIL-DAGAL
ŠAM TIL-LA-BI-ŠU
2 1/3 šiqlu 15 ŠE kaspi
IN-NA-LAL
[*KI*] *Ḫu-na-bi*
mâr I-li za-ni-in-i
𒀭 *Si*[*n*] *na-id*
TRANCHE. [*mâr*] *Na-ti-ya*
[*IN*]*-ŠI-ŠAM*
VERSO. [*A-na*] *ba-ag-ri bîti*
Ḫu-na-bi iz-za-az
UKURŠU INIM NU-GA-GA-A
MU 𒀭 *IP u Za-bi-um*
IN-PAD-DE-EŠ
Pân Ma-an-ni-ya mâr Ša kab-ta
Pân 𒀭 *IP mu-ša-lim*
mâr Ḫa-ši-šum
Pân Amil Ma-tum
mâr Su-ka-lum

5/6 ŠAR 5 GIN de maison BUR-PAL
à côté de la maison d'Idin IP,
à côté de la maison de Namram IP,
son front sur le grand marché;
pour son prix intégral
2 sicles 1/3 et 15 ŠE d'argent
ont été pesés;
des mains de Ḫunabi
fils d'Ili zanini
Sin Naïd
fils de Natiya
a acheté.
Pour toute revendication concernant la maison
Ḫunabi est responsable,
onques on ne contestera.
Par le nom de IP et de Zabium
ils ont juré.
Devant Manniya fils de Ša kabta.
Devant IP mušalim
fils de Ḫašišum.
Devant Amil Matum
fils de Sukalum.

Pân Be-li a-ša-ri-id DUP-ŠAR	Devant Beli ašarid, scribe.
TRANCHE. *Araḫ NÊ-NÊ-GAR*	Mois de Abu.
MU É I-bi A-num	Année où le temple d'Ibi Anum
MU-UN-BIL	a été reconstruit.

REMARQUES.

Ligne 1, recto. É BUR-PAL. Voir p. 8-9.

Cf. RANKE, *op. cit.*, p. 86, 87, 187. *Ḫa-an-ba-ti-ya, Ḫu-na-ba-tum* et *Ḫu-na-bi-ya.*

Ligne 11, recto. Na-ti-ya, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 131. *Na-tu-nu-um,* Z. 3, 26. PEEK-PINCHES, n° 13.

Ligne 8, verso. Ḫašišum «joyeux», voir MUSS ARNOLT, p. 346.

Lignes 9-10, verso. Amil Ma-tum, cf. le nom de femme cité par RANKE, *op. cit.*, p. 195, *Ta-ku-um-(un) Ma-tum* S. 1, 7 : 4, 11 BU., 91, 5, 9, 2177 *A. C. T.*, VI, 42; 1.1 : 6. BU., 91, 5-9, 1318. *C. T.*, IV, 50.

Ligne 10, verso. Sukalum ou *Zukalum,* cf. RANKE, *op. cit.*, p. 166-180 (c'est-à-dire *sukkallu*).

Date. Le temple *Ibi Anum* est le temple principal de Dilbat *K. B.*, t. IV, p. 212 (*Imbi Anum*).

Ce texte permet de restituer la lecture de la liste BU., 91, 5, 9, 284, 9ᵉ année de *Zabium.*

XII

Recto. Verso.

RECTO. *1/2 ŠAR* 𒁹 *GIN IGI 4 GALÊ BUR-PAL*	1/2 ŠAR 1 GIN 1/4 de maison à puits,
iš-tu ga-ga-ar	après l'emplacement du dépôt
ši-ip-ka-at IM ŠEG-GAB	d'argile de la fabrique de briques
ḪA-AR-ZU-U RI-BA-NA	HA-AR-ZU-U RI-BA-NA,
DA Na-ḫi-il	à côté de Naḫil,

u ita A-ni tu-ku-ul-ti	et à côté de Ani tukulti,
SAG-BI E-SIR SIL-DAGAL	son front sur le carrefour du grand marché,
KI A-ni-tu-ku-ul-ti	des mains d'Ani tukulti
𒁹 *Na-ḫi-il*	Naḫil
IN-ŠI-ŠIN-AM	a acheté.
ŠAM TIL LA-BI-KU	Pour son prix intégral
TRANCHE. *1/2 šiqlu kaspi*	1/2 sicle d'argent
IN-[NA-LAL]	on a pesé.
VERSO. *GIŠ-KAN-[NA IP-TA-BAL]*	. . . .
EGIR UD-DA-KU . . .	à l'avenir
A-na ba-ag-ri bi-tim	pour toute contestation concernant la maison
𒁹 *A-ni tu-ku-ul-ti i-za-az*	Ani tukulti est responsable.
MU 𒀭 *IP u A-pil* 𒀭 *Sin*	Par le nom de IP et d'Apil Sin
IN-PAD	il a juré.
Pân Ib-ku-ša mâr Ilu A-bi	Devant Ibkuša fils de Ilu abi.
Pân Ma-an-ni-ya mâr 𒀭 *Sin EN-NAM*	Devant Manniya fils de Sin EN-NAM.
Pân Api-il ili mâr Ili e-ri-iš	Devant Apil ili fils de Ili eriš.
Pân Aḫu wa-kar (amil) Ab(?)-ba(?)	Devant Aḫu wakar. . .
Pân U-uḫ-ḫu-um(?) mâr Apili	Devant Uḫum fils de Apili.
Pân A-ḫu-um mâr Ma-ta-a-qu	Devant Aḫum fils de Mataqu.
Pân I-li ša-na-ki mâr Nu-ri-ya	Devant Ili šanaki fils de Nuriya.
Pân Ḫu-nu-bi-ya mâr Ib-ni 𒀭 *IP*	Devant Ḫunubiya fils de Ibni IP.
TRANCHE. *Araḫ NE-NE-GAR*	Mois de Abu.
MU. . . E-NUN-AZAG-KALAM-MA	Année où le temple de NUN-AZAG-KALAM-MA (a été construit).

13ᵉ année d'Apil Sin.

REMARQUES.

Ligne 3, recto. IM a la valeur *epiru-ṭiṭu* «argile», ŠEG-GAB «fabrique de briques».

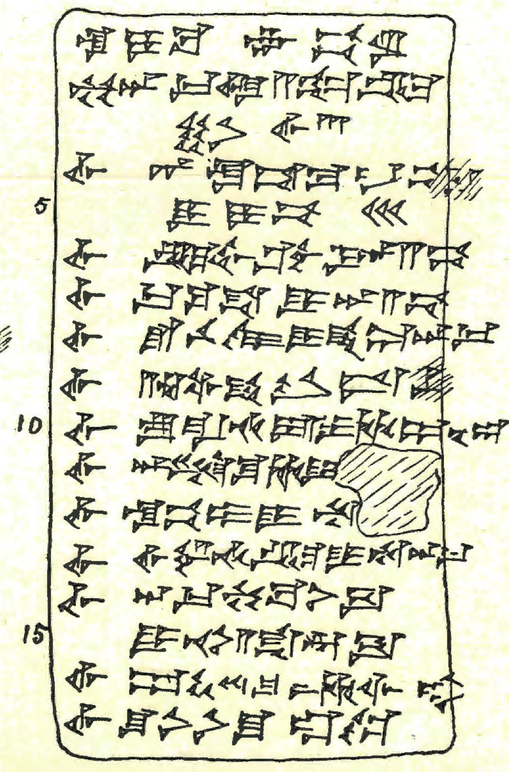
Ligne 4, recto. ḪA-AR-ZU-U-RI-BA-NA est vraisemblablement le nom du lieu. RI BA NA = *biritu* «situé entre deux, au milieu».

Ligne 7, recto. E-SIR a la même valeur que SIL d'après les listes, mais sans doute désigne-t-il une partie spéciale du grand marché ou de la grand'rue, peut-être un carrefour.

XIII

RECTO. *Bîtam-(am)ša Na-ḫi-il*	La maison que Naḫil
KI Amil Ma-tum i-ša-mu	des mains d'Amil Matum avait achetée,
𒁹 *Amil Ma-tum*	Amil Matum
ip-ku-ur-šu-ma	lui a contesté.
𒁹 *Amil Ma-tum Šakkanakku KA-DIN-GIR-RA [KI]*	Amil Matum le Šakkanak de Babylone

im-ḫu-ur-ma	est allé trouver,
di-nam u-ša-ḫi-iz-zu-nu-ti-ma	il a fait rendre une sentence pour eux (deux).
iṣ-ra-at ša ►►Ť *IP a-na bîtim-(im)*	Les murs (?) du dieu IP jusqu'à la maison
ir-du-u-ma	ont été étendus,



Recto. Verso.

bîtam-(am) u-sa-an-ni-ku-ma	la maison on a diminué,
Ť *ŠAR bîti i-te-ir-ma*	1 ŠAR de la maison fait retour;
a-na gir-ri-it bîtim-(im)	pour le chemin (?) de la maison
e-zu-ub KA dub-bi šu.	il a abandonné selon la teneur de son contrat.
4 šiqlu kaspi Ť *Na-ḫi-il*	4 sicles d'argent Naḫil,
a-na Amil Ma-tum iš-ku-ul	à Amil Matum, a pesé.
Tranche. *UKURŠU* Ť *Amil Ma-tum*	Onques Amil Matum
la i-tu-ur-ru-ma	ne reviendra,
Verso. *la i-ba-ag-ga-ru*	il ne contestera plus.
MU ►►Ť *IP u Apil* ►►Ť *Sin*	Par le nom d'IP et d'Apil Sin
IN PAD	il a juré.
Pân ►►Ť *La-ga-ma-al ga-mil*	Devant Lagamal gamil
mâr I-bi Sin (⟪⟪)	fils d'Ibi Sin.

Pân ►►Ť *Sin iḫ-šu-uḫ mâr Ilu a-bi*	Devant Sin iḫšuḫ fils d'Ilu abi.
Pân Ib-ku-ša mâr Ilu a-bi	Devant Ibkuša fils d'Ilu abi.
Pân E-til-lum mâr Qar-du ►►Ť *IP*	Devant Etillum fils de Qardu IP.
Pân Aḫu wa-qar Amil UŠ-BAR (?)	Devant Aḫu waqar, tisserand.
Pân U-ra-ti-ya mâr Ḫa-ab-nu-um	Devant Uratiya fils de Ḫabnum.
Pân ►►Ť *Nannar ŠU-ḪA mâr...*	Devant Nannar ŠU-ḪA fils de...
Pân La-ga-tum mâr Arad...	Devant Lagatum fils d'Arad...
Pân Ši-im-ti ►►Ť *Sin mâr Arad* ►►Ť *IP*	Devant Šimti Sin fils d'Arad IP.
Pân ►►Ť *IP mu-ba-li-iṭ*	Devant IP mubaliṭ
mâr Be-li a-ša-ri-id	fils de Beli ašarid.
Pân Ap-li-šu mâr Ḫa-ši-šum	Devant Aplišu fils de Ḫašišum.
Pân Gimil i-li-šu DUP-ŠAR	Devant Gimil ilišu, scribe.
Marge. *Araḫ KIN* ►►Ť *Ištar*	Mois de Ululu.
MU Ê NUN-AZAG-KALAM-MA	Année du temple NUN AZAG KALAMA.

REMARQUES.

Ligne 8, recto. Iṣrat de IP. Ce sont les murs sans doute; l'expression a un sens vague, désignant peut-être l'enceinte en ce cas.

Ligne 10, recto. Bîtam usannikuma. Sanaqu a le sens d'opprimer, enfermer, d'où probablement celui de diminuer. Moses Schorr (*Altbab. Rechtsurk. Ak. der Wissensch. in Wien*, 155, Band, 2 Abh., n° 28) se basant sur un texte du British Museum (*C. T.*, 11-5; BU., 91, 2178 *a*) traduit la forme verbale *uz-za-ni-iq* par «gemustert worden war»; il y est entraîné par l'interprétation qu'il adopte pour le contexte.

Citons la phrase : ... *ina ša-ša-ri-im ša* ►►Ť *Šamaš bi-tim uz-za-ni-iq-ma* 12 GIN *bîtim a-na pî dup-pa-at ši-ma-tim im-ti-ma* (28, 9-11).

Schorr traduit *šašaru* par «cadastre», il rencontre ce mot dans un autre texte (72-19) où on lit : ... *šurinnum* (*ŠU-NIR*) *ša* ►►Ť *Šamaš ša-ša-rum ša* ►►Ť *Šamaš ba-aš-mu-um ša Iš-ḫar-ra*... (*C.T.*, 1147; BU., 91, 2182).

Le *šurinnum* est regardé comme désignant un objet appartenant au temple; l'auteur, d'autre part, traduit *bašmu* par «Schlangenkapelle», mais, outre sa valeur connue de *serpent*, ce mot pourrait aussi venir d'une racine ayant le sens de *faire, façonner*, et désigner également une construction; il semble difficile d'attribuer à *šašaru*, placé entre ces deux mots techniques, un sens qui leur est absolument étranger.

Si donc on considère *šašaru* comme un édifice ou une partie de celui-ci, il n'y a plus lieu de modifier le sens du verbe *sanaqu*; et le passage cité pourrait se traduire ainsi : «Au sujet de... le juge fait prendre un jugement dans le šašaru de Šamaš, la superficie de la maison a été réduite; 12 GIN, selon la teneur de la tablette d'*achat*, ont été diminués».

Remarquons que c'est la tablette d'achat qui fait preuve, pourquoi donc faire intervenir le cadastre?

Ligne 11, recto. Ce ŠAR de terrain qui fait retour, est-ce simplement la portion que l'extension des limites du temple enlève à la maison? Notons ici l'emploi des mots : temple, maison pour désigner le terrain du temple et de la maison. On voit toujours dans les textes de ce genre, tant de ŠAR de maison.

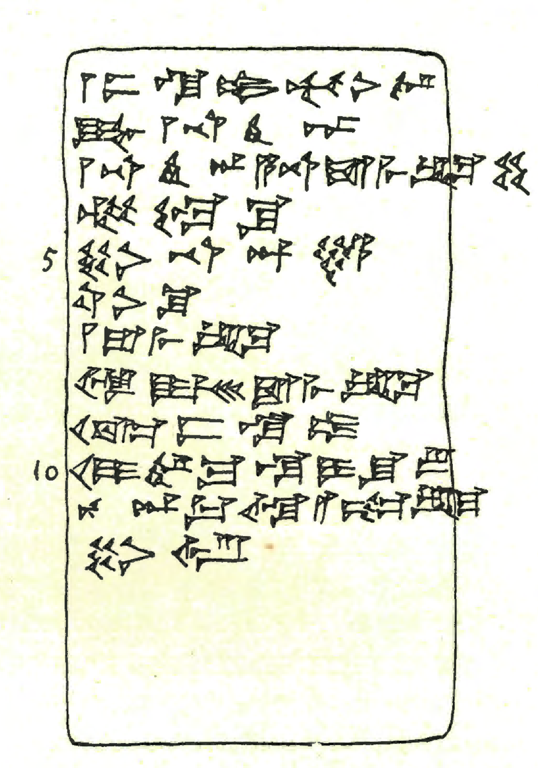
Ligne 12, recto. Ce chemin destiné à donner accès à la maison est-il d'un ŠAR de superficie? En ce cas, *iterma* serait à traduire «a fait retour à Naḫil». Je ne le pense pas, je crois plutôt que l'extension des limites du temple privant la maison d'accès, on lui fait abandon d'une bande de terrain sans désignation de superficie.

Lignes 13-14. Malgré la diminution qu'a subie la propriété, Naḫil devra payer la somme primitivement stipulée; mais cette interprétation, à laquelle je m'arrête comme étant la plus probable, est loin d'être certaine.

Ligne 6, verso. *Iḫšuḫ*. . . «il a aimé».

Ligne 9, verso. Amil UŠ-BAR, BAR est douteux.

XIV



Recto.

Verso.

Recto. 𒁹 *Sa-la-tum MU-NI-IM*
mârat 𒁹 *Na-ḫi-il*
𒁹 *Na-ḫi-il a-na Iš-me* 𒀭 *Sin* 𒌋𒌋
NAM-NIN-ŠU
IN-NA-AN-SE
UKURŠU. . .

Salatum est son nom,
fille de Naḫil.
Naḫil à Išme Sin. . . ,
en mariage,
a donné.
Onques. . .

𒁹 *Iš-me* 𒀭 *Sin*
u mârê (meš) Iš-me 𒀭 *Sin*
eli 𒁹 *Sa-la-tum*
mi-im-ma la i-šu-u
MU 𒀭 *IP u A-pil* 𒀭 *Sin*
IN-PAD
Verso. *Pân E-te-lum mâr*. . .
Pân Ša i-li-šu mâr I-din 𒀭 *IP*
Pân 𒀭 *Nâru*. . .
Pân 𒀭 *Sin*. . .
Pân 𒀭 *Sin*. . . 𒀭 *IP*
Pân A. . .
Pân 𒀭 *Sin*. . .
Pân I-bi Ê-a mâr Šu-a. . . . .
Pân. . . *u tu*. . . *mâr I-din*. . .
Pân. . .
Pân 𒀭 *Nannar ŠU-ḪA mâr*. . .
Pân A-ya-ăr-tum mâr. . . . .
Pân Dil-bat (ki) a-bi mâr U-lam-ma-du
Pân Amil 𒀭 *NIN-IP DUP-ŠAR*
Araḫ ŠE-KIN-KUT ûm VIII
MU. . . . .
𒀭 *Ištar Babili (ki) BA-RU*

Išme Sin
et les fils d'Išme Sin
sur Salatum
quoi que ce soit n'auront (droit).
Par le nom de IP et d'Apil Sin
il a juré.
Devant Etelum fils de. . .
Devant Ša ilišu fils d'Idin IP.
Devant Nâru. . .
Devant Sin. . .
Devant Sin. . . IP
Devant A. . .
Devant Sin. . .
Devant Ibi Êa fils de. . .
Devant. . . fils d'Idin. . .
Devant. . .
Devant Nannar ŠU-ḪA fils de. . . .
Devant Ayartum fils de. . . . .
Devant Dilbat abi fils de Ulammadu.
Devant Amil Ninip, scribe.
Mois de Addaru, jour 8ᵉ.
Année où. . .
d'Ištar de Babylone on a construit.

REMARQUES.

Pour l'analyse du document, voir p. 12.

Ligne 3, verso. Faut-il lire après Nâru GAB-BA = *ukin?*

Ligne 12, verso. *A-ya-ar-tum*, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 64. *Ayar ili* et *Ayartum* qui est un nom de femme, ici c'est un homme qu'il désigne.

Ligne 13, verso. *Dilbat abi*, nom intéressant à trouver dans ces tablettes.

La date n'est pas lisible, en ce qui concerne le nom du temple cité, elle doit se rapporter à la 14ᵉ année du règne d'*Apil-Sin*.

XV

Recto. *1 1/3 ŠAR Ê-RU-A*
ki-sa-lu KEŠDA-[DA]
daltu u GIŠ-[SAG-GUL]
DA Ê A-bu-um ḫa-lum
DA Ê 𒀭 *Na-bi-um ma-lik*
u Ma-an-ni-ya
SAG-BI SIL-DAGAL
SA-KU-BI Ê Ma-an-ni-ya

1 ŠAR 1/3 de maison construite,
(avec sa) plate-forme reliée,
sa porte et sa serrure :
à côté de la maison d'Abum ḫalum,
(et) à côté de la maison de Nabium malik
et de Manniya,
son front sur le grand marché,
son arrière borné par la maison de Manniya;

ŠAM TIL-LA-BI-KU	pour son prix intégral,
1/3 ma-na 5 šiqlu kaspi	1/3 de mine 5 sicles d'argent
IN-NA-LAL	on a pesé.
KI Ib-ku-ša	Des mains d'Ibkuša
mâr Ilu a-bi	fils d'Ilu abi,

Recto.

Verso.

Verso. *Ƴ Na-ḫi-il*	Naḫil
Mâr I-din 𒀭 *La-ga-ma-al*	fils d'Idin Lagamal
IN-ŠI-IN-ŠAM	a acheté.
GIŠ-KAN-NA IP-TA-PAL	. . . .
UKURŠU MULU-MULU NU-MU-UN-GE-DAM	onques personne ne contestera.
MU 𒀭 *IP u Apil* 𒀭 *Sin*	Par le nom de IP et d'Apil Sin
IN-PAD-DE-MEŠ	ils ont juré;
a-na ba-ag-ri bîtim-(tim)	pour toute contestation concernant la maison
Ƴ Ib-ku-ša iz-za-az	Ibkuša est responsable.
Pân Iš-me 𒀭 *Sin mâr. . .*	Devant Išme Sin fils de. . . .
Pân Gimil i-li-šu mâr I-din 𒀭 *Sin*	Devant Gimil ilišu fils d'Idin Sin.

Pân Ra-bi ṣil-la-šu	Devant Rabi ṣillašu
mâr Karibu [KA+ŠU] ša 𒀭 *IP*	fils de Karibu ša IP.
Pân Ma-ni-um mâr 𒀭 *Sin na-ṣir*	Devant Manium fils de Sin naṣir.
Pân 𒀭 *Nannar ma-gir*	Devant Nannar magir
mâr 𒀭 *Sin še-me*	fils de Sin šeme.
Pân Arad 𒀭 *Mar-tu*	Devant Arad Martu
Tranche. *mâr Ḫi-il-la-ti*	fils de Ḫillati.
Pân Be-la-ki DUP-ŠAR	Devant Belaki, scribe.
Marge. *Pân Na-bi i-li-šu*	Devant Nabi ilišu
mâr 𒀭 *Sin a-su*	fils de Sin asu.
Araḫ KAN-KAN-UD-DU	Mois de Kislimu.
MU Ê UNUG-KI MU-UN-TU	Année où (le roi) est entré au temple d'Uruk (?).

REMARQUES.

Ligne 2, recto. « la plate-forme » la lecture du signe *KEŠDA* est probable, le sens reste douteux.

Ligne 3, recto. Sag-gul à restituer . L'expression peut être sémitique, voir Muss Arnolt, p. 1010, *šagallatum*, en connexion avec une porte.

Ligne 4, recto. A-bu-um ḫa-lum, cf. Ranke, *Bab. Exp.*, série D, vol. III, p. 117, *Ku-ur Ḫa-lum* (As. 6 : 22). BU., 91, 5-9, 2477; *C. T.*, VI, 46.

Tranche. Peut-être *Til-la-ki*, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 73. *Be-la-qum* et le nom Cassites *Bi-la-aq-qu*.

La date ne concorde avec aucune de celles qui sont données par le document du British Museum, faut-il lire MU Ê ŠID-LAM MU-UN-BIL?

XVI

Le seul intérêt que présente cet acte de vente est que les dimensions du terrain sont données ainsi que la surface. Celle-ci est de $\frac{1}{3}$ de *ŠAR*. Nous savons, d'autre part, que le *ŠAR* équivaut à 1 $\overline{GAR}^2$ et que le *GAR* = 12 *U*. La lecture de 10 U (recto, ligne 8) est douteuse, d'autre part, le calcul de la surface d'après ces dimensions, conduirait à $2 \times \frac{10}{12} \overline{GAR}^2 = \frac{5}{6}$ de *ŠAR* et non $\frac{1}{3}$. Mais on remarque, sur la tablette, deux traits verticaux qui coupent le signe ⟨; il faut donc admettre que celui-ci est dû à une erreur du scribe, et prenant pour cette dimension la valeur 2 nous avons :

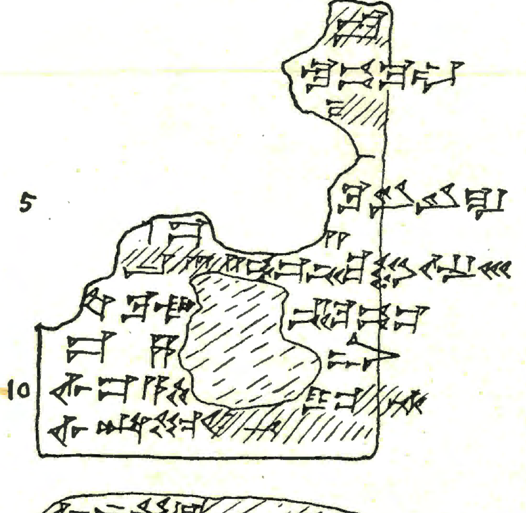
$2\ GAR \times \frac{2}{12} \times GAR = \frac{4}{12} \overline{GAR}^2 = \frac{1}{3}\ ŠAR$, la superficie énoncée.

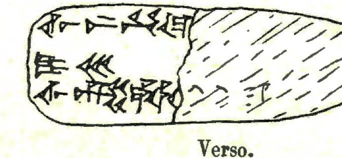
Recto. *1/3 ŠAR Ê BUR-PAL*	1/3 ŠAR de maison à puits,
DA Ê E-ri-iš. . .	à côté de la maison d'Eriš. . .
mârat 𒀭 *IP za-ni-in*	fille de IP zanin
u DA mu-zu-u-um	et à côté de la sortie

ša ►►⊢ Sin ga-mil
SAG-BI SIL DAGAL
SA-KU-BI É ►►⊢ Sin gamil
1 o U pu-ut-zu (?)
2 × 6o GAR. . . . du-du-um
KI ►►⊢ Sin ga-mil
mâr ►►⊢ Sin ri-me-ni

de Sin gamil,
son front sur le grand marché,
son arrière contre la maison de Sin gamil
1 o U sa façade.
120 GAR. . . . . .
des mains de Sin gamil
fils de Sin rimeni,

Recto.





Verso.

VERSO. . . . .
. . . . *La-ga-ma-al*
. . . .
. . . .
. . . . *LAL*
. . . . *MULU-MULU-RA*
. . . . *A*
. . . . *A-pil ►►⊢ Sin IN-PAD-EŠ*
a-na ba-aq-ri bîti ►►⊢ Sin ga-mil iz-za-az.
Pân É-a li(?) mâr. . . . ti
Pân ►►⊢ Šamâs li-mi (?) ti (?)
TRANCHE. *Pân ►►⊢ Nannar. . .*
mâr Sin. . .
Pân Zi-kir i-li-šu
MARGE. . . . .
. . . . . . : *►►⊢ Ki*

. . . .
. . . . Lagamal
. . . .
. . . .
. . . . . [on a] pesé.
[Onques] personne
. . . . . [ne contestera].
Par le nom de IP et d'Apil Sin ils ont juré.
Pour toute contestation concernant la maison, Sin gamil est responsable.
Devant Ea. . . . . .
Devant Šamâs. . . . .
Devant Nannar. . . .
fils de Sin. . .
Devant Zikir ilišu.
. . . .
. . . .

XVII

Recto.

Verso.

RECTO. *Ɪ ►►⊢ La. . . . .*
Ɪ ►►⊢ Adad. . . .
Ɪ ►►⊢ Za-mal-mal qar-ra-ad daïan
Ɪ
. . . . *mu-ba-li-iṭ*
. . . . *a-ša-ri-id*
ši-bu an-nu-tu-un
Ša ak(?)-ki-ri šu-nu-u
2 + 1/2 GAR SAG
a-na 6o + 4o GAR UŠ
VERSO. *2 + 1/2 GAN eqlam-(am)*
Ɪ Na-ḫi-il
a-na I-li nu-ri
u-ki-in-nu-u
i-ta-ar i-pa-qa-ri-ma
eqlam-(am) ki-ma eqlim-(im)
i-na-di-in
Mu ►►⊢ IP u A-pil ►►⊢ Sin IN-PAD-DE-EŠ
. . . . . . *um 6 kam*

La. . . . .
Adad. . . . .
Zamalmal qarrad,
. . . . daïan,
. . . . mubaliṭ,
. . . . ašarid.
Ces témoins. . . . .
. . . .
2 GAR 1/2 sa partie étroite.
contre 100 GAR son côté,
2 GAN 1/2. . . champ
Naḫil
à Ili nuri
a confirmé;
(si) il revient (ou) conteste,
champ contre champ
il donnera.
Au nom du dieu IP et d'Apil Sin
ils ont juré
. . . . jour 6e.

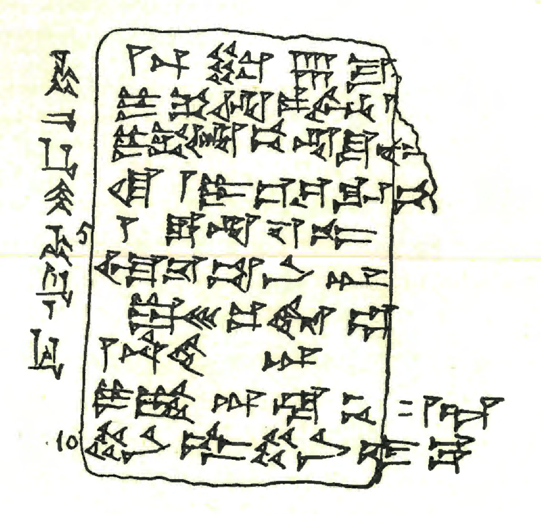
CACHET. *►►⊢ La-ga-ma-al ga-[mil] (?)*
DUP ŠAR
mâr I-bi ►►⊢ Sin
Arad Za-bi-um

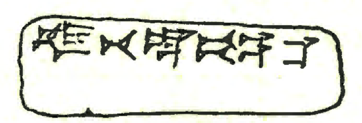
REMARQUES.

Ligne 7, recto. *Ši-bu an-nu-tu-un.* Cf. *C. T.*, IV, pl. VI. [BU., 91-5-9-838, l. 5.]

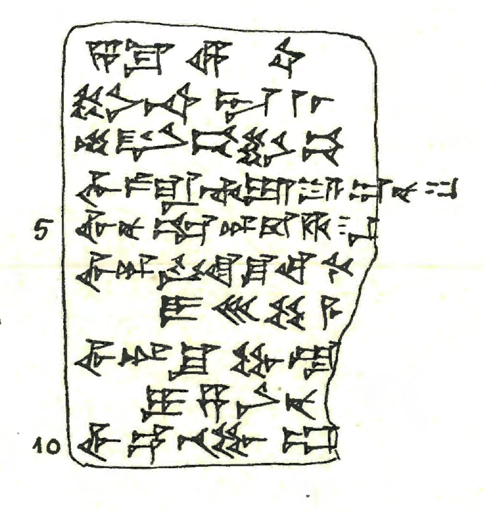
Ligne 4, verso. *Ukinnû.* L'expression semble indiquer que ce contrat n'est que la confirmation d'une cession antérieure.

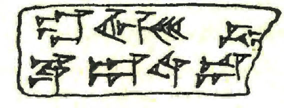
XVIII





Recto.





Verso.

RECTO. *1 1/2 ŠAR 5 GIN.....*	1 ŠAR 1/2 et 5 GIN....
i-ga-ar U-uḫ- [ḫu].....	[borné par] le mur de Uḫḫum
i-ga-ar bi-ri-šu-nu....	[et par] le mur mitoyen.....
KI 𒁹 Mâr............	des mains de.....
𒁹 E-ri-iš-tum	Erištum
u Iš-ta-ni ili	et d'Ištani ili,
mârê U-uḫ-ḫu-um (?)	les fils de Uḫḫum
𒁹 Na-ḫi-il	Naḫil
mâr I-din 𒀭 La-ga-ma-al	fils d'Idin Lagamal
IN-IP-IN-ŠAM-E	a acheté;
TRANCHE. *SAM-TIL-LA-BI-KU*	pour son prix intégral
VERSO. *4 šiqlu kaspi*	4 sicles d'argent
IN-NA-AL-LAL	on a pesé.
MU LUGAL-BI IN-BI	Le nom de son roi il a invoqué.
Pân U-ra-ti-ya mâr Ḫa-ab-nu-um	Devant Uratiya fils de Ḫabnum.
Pân Nu-ur 𒀭 Iš-ḫa-ra	Devant Nûr Išḫara....
Pân 𒀭 Nannar šu daïanu	Devant Nannaršu daïan
mâr Sin še-me	fils de Sin šeme.
Pân 𒀭 Šu-bu-la.....	Devant Šubula.......
mâr Za-ni-nu-u[m]	fils de Zaninum.
Pân E-til pu-um.....	Devant Etil pûm...

TRANCHE. *DUP ŠI MEŠ...*	Les cachets des témoins (on a empreint).
araḫ AB UD-DU	Mois de Tebîtu.
MARGE. *MU Nâr Sin mu-ba-li-iṭ*	Année du canal de Sin mubaliṭ.

2ᵉ année de Sin mubaliṭ.

REMARQUES.

Ligne 1, recto. Au sujet du rapport du ŠAR et du GIN, un texte du British Museum (*C. T.*, VIII, pl. XII; BU., 88-5-12, 220) fournit un intéressant document qui vient confirmer des hypothèses, très probables, il est vrai, mais laissant place, cependant, à quelque doute (voir p. 9).

Les deux premières lignes de ce contrat fixent la surface d'un terrain et ses dimensions; la superficie est de 1 ŠAR 1/2 et 5 GIN, les mesures sont de 1 GAR 1/2 d'une part et 120 U de l'autre. Après le signe U, se trouve un caractère de lecture difficile, mais qui ne peut désigner qu'une fraction que le calcul permettra de déterminer; à première vue, on serait tenté de lire UŠ, idéogramme désignant usuellement le plus long côté d'un rectangle. Il n'en saurait être ainsi, car le calcul des éléments donne exactement 1 ŠAR 1/2, et on ne peut négliger la fraction de 5 GIN mentionnée dans l'énoncé de la surface. Il est donc nécessaire de voir, dans le signe douteux, un nombre fractionnaire qui doit correspondre à la parcelle de 5 GIN que porte le contrat.

On sait que 1 ŠAR = 1 GAR² et 1 GAR = 12 U; d'autre part, on a vu que la valeur probable du GIN par rapport au ŠAR était 1/60, si nous désignons par x le chiffre fractionnaire non déterminé, nous obtenons l'équation suivante :

5 GIN $= (1 + 1/2)$ GAR $\times x$ U $=$ 18 U $\times x$ U,

ou 5/60 ŠAR $= 18\,x$ U²,

or 1 ŠAR $=$ 144 U² et 5/60 ŠAR $=$ 12 U², d'où $x = 2/3$.

Ce résultat est important, il prouve la légitimité de notre évaluation du GIN par rapport au ŠAR, en même temps qu'il détermine la vraie lecture à adopter pour le dernier signe de la ligne 2.

On remarquera que, dans l'énoncé des mesures de longueur, le petit côté est évalué en GAR, tandis que l'autre l'est en U; le scribe a usé de ce sous-multiple à cause de la fraction qui affectait cette dimension.

Lignes 2 et 3, recto. Les limites de la propriété, au lieu d'être indiquées par l'idéogramme habituel DA, le sont ici par le mot *igaru* (le mur). Il s'agit donc, sans doute, d'une maison, et il y aurait lieu de restituer *bîtu* dans la lacune de la ligne 1, recto.

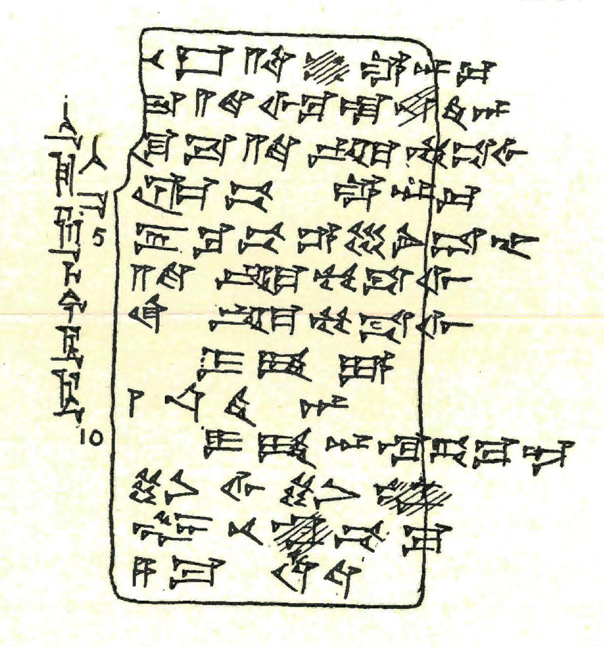
Ligne 7, recto. *Uḫḫum* dérivé du nom de la ville.

Ligne 8, verso. Variante intéressante mais qui nous prive du nom du roi évidemment Sin mubaliṭ d'après la date. BI, outre la valeur *qibû*, a sans doute une valeur analogue à *tamû* «jurer, invoquer».

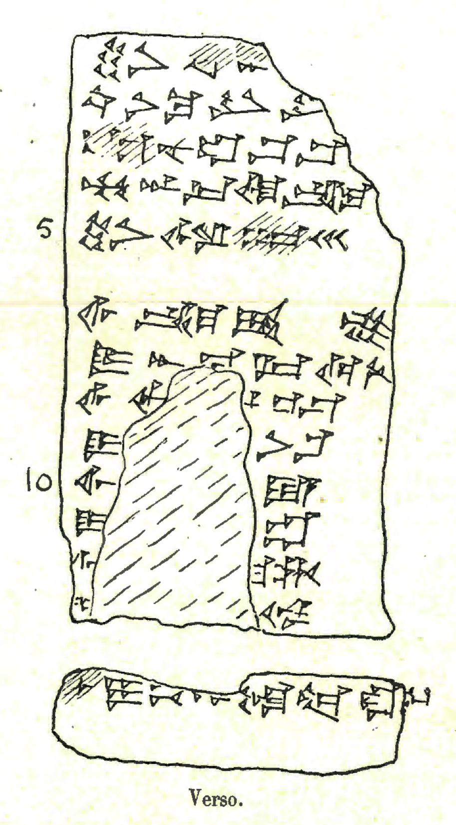
Ligne 10, recto. *IN IP* au lieu de *IN ŠI*.

Ligne 10, verso. *Etil pu-um...* fixe la lecture de l'expression si fréquente de *Etil KA* 𒀭, à lire *Etil pî* 𒀭 ... ou *Etil pû* 𒀭 ...

XIX



Recto.



Verso.

Recto. *6 GAN eqli ša É + PAP* 𒀭 *IP*	6 GAN de champ du bassin de IP,
DA eqli ši-ma-a-at Na-ḫi-il	à côté du champ portion de Naḫil,
u DA eqli 𒀭 *Sin mu-ša-lim*	et à côté du champ de Sin mušalim,
SAG-BI É + PAP 𒀭 *IP*	son front borné par le bassin de IP,
SA-KU-BI É Še-ir-du-tim	son arrière par le bassin (?) Serdutim :
Eqlu 𒀭 *Sin mu-ša-lim*	champ de Sin mušalim
mâr I-ḫi-ya	fils d'Iḫiya,
𒁹 *Na-ḫi-il*	[que] Naḫil
mâr I-din 𒀭 *La-ga-ma-al*	fils d'Idin Lagamal
IN-ŠI-IN-ŠAM	a acheté;
ŠAM TIL-LA-BI-KU	pour son prix intégral
4 šiqlu kaspi	4 sicles d'argent
Verso. *IN-NA-AN-[LAL]*	on a pesé.
UKURŠU MULU-MULU	Onques personne
INIM NU-UM-GA-GA	ne contestera.
MU 𒀭 *IP u* 𒀭 *Sin mu-[ba-li-iṭ]*	Par le nom de IP et de Sin mubaliṭ
IN-PAD-DE-EŠ	ils ont juré.
Pân 𒀭 *Sin i-din-nam*	Devant Sin idinnam
mâr 𒀭 *Ma-lik daïan*	fils de Malik daïan.

Pân U-bar [Za-]mal-mal	Devant Ubar Zamalmal.
Pân . . . . i-li šu	Devant . . . . ilišu.
. . . . *ya*	Devant . . . . ya.
mâr . . . . *um*	Devant . . . . um.
Pân . . . . *ŠU-ḪA*	Devant . . . . pêcheur.
. . . . *Ištar*	. . . . Ištar.
Tranche. *Pân I-bi* 𒀭 *NIN-ŠAḪ DUP-ŠAR*	Devant Ibi NIN-ŠAḪ, scribe.
Marge. *[Araḫ ŠU]-GUL-A* (?)	Mois de Du'uzu.
[MU UŠ-SA] Parak 𒀭 *Ši-da-da*	Année où le sanctuaire de Šidada (a été construiṭ).

Cachet. { 𒀭 *Sin (idinnam ?)* / *mâr Ma-lik (daïan ?)* }

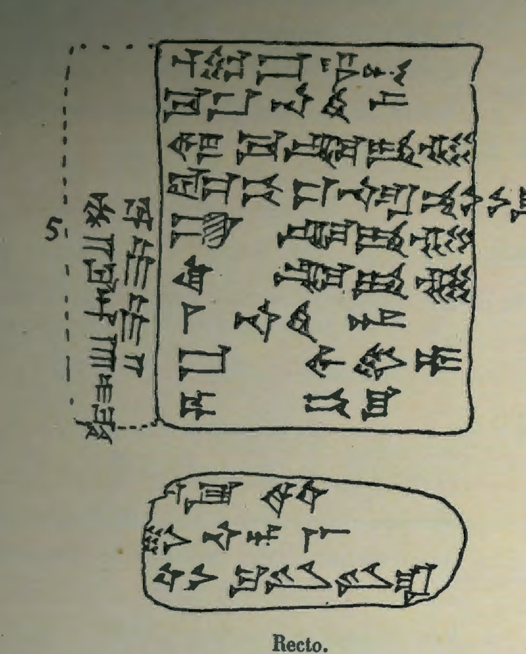
6ᵉ année de Sin mubaliṭ.

REMARQUES.

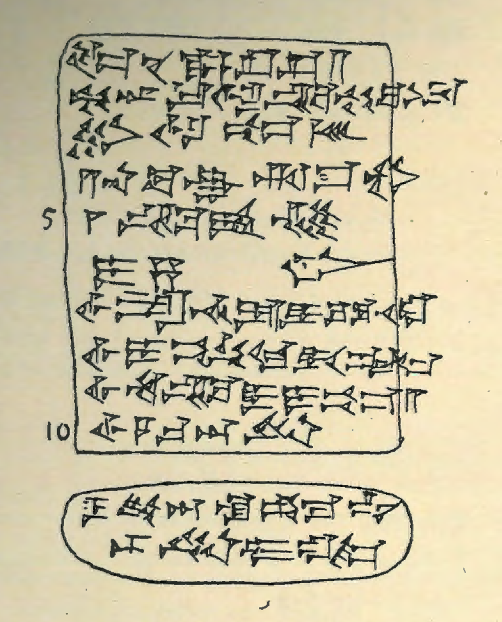
Lignes 4-5, recto. *É + PAP* (voir p. 5) et *É Širdutim*, cf. nº V. Nous avons ici deux bassins de type différent entre lesquels se trouvait situé le champ. *Širdutim* est un nom de lieu que nous rencontrons (nº XXI) écrit *Šurditim*.

Date. *Šidada;* si ce n'est pas là un nom divin, il faut lire : « la façade (ŠI) et les deux côtés (DA-DA) du sanctuaire de dieu . . . ».

XX



Recto.



Verso.

Recto. *1/2 ŠAR Ê BUR-PAL*	1/2 ŠAR de maison à puits,
DA Ê Na-ḫi-il	à côté de la maison de Naḫil

u DA ►►├ *Sin i-din-nam*	et à côté de Sin idinnam,
SAG-BI Ê Na-ra-am i-li-šu	son front borné par la maison de Naram ilišu,
SA-KU ►►├ *Sin i-din-nam*	l'arrière par Sin idinnam;
KI ►►├ *Sin i-din-nam*	des mains de Sin idinnam
𒁹 *Na-ḫi-il*	Naḫil
Bîtam-(a[m]) ŠI-IN-ŠAM	la maison a acheté;
ŠAM TIL-LA-BI-KU	pour son prix intégral
TRANCHE. . . . . . *šiqlu kaspi*	. . . . . sicles d'argent
IN-NA-AN-LAL	on a pesé.
UKURŠU MULU-MULU-RA	Onques personne
VERSO. *INIM-NU-UN-GA-GA-A*	ne contestera.
Mu ►►├ *IP u* ►►├ *Sin mu-ba-li-iṭ*	Par le nom de IP et Sin mubaliṭ
IN-PAD-DE-MEŠ	ils ont juré.
a-na ba-ag-ri bîtim-(tim)	Pour toute contestation concernant la maison
𒁹 ►►├ *Sin i-din-nam*	Sin idinnam
i-za-az	est responsable.
Pân U-ra-ti-ya mâr Ba-ba-nu-um	Devant Uratiya fils de Babanum.
Pân I-bi-iq Ištar mâr Milik Ištar	Devant Ibiq Ištar fils de Milik Ištar.
Pân Arad ►►├ *Sin mâr I-bi Ê-a*	Devant Arad Sin fils d'Ibi Ea.
Pân. . . . ►►├ *Nannar*	Devant. . . . . Nannar
mâr I-din ►►├ *La-ga-ma-al*	fils d'Idin Lagamal.
Pân ►►├ *Nannari-tum DUP ŠAR*	Devant Nannaritum, scribe.
Arah KAN-KAN-A	Mois de Kislimu.
MU nâru ►►├ *A-A ḫe[gallu*. . .	Année où le canal d'Aya l'abondance. . .

CACHET. { *ŠA-GA* ►►├ *Nannar*
mâr I-din ►►├ *La-ga-ma-al*

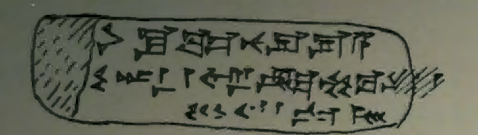
REMARQUES.

Ligne 7, recto. Uratiya fils de Babanum. Cf. à la même époque un Uratiya fils de Ḫabnum, n° X, l. 10, verso, et *passim* : est-ce une erreur de scribe?

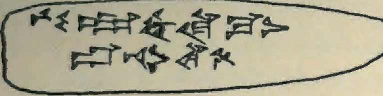
XXI

RECTO. *Eqlu wa-ar-ka-at [Ma-nu. . . .]*	(Pour) le champ héritage de. . . . . . .
Eqlu kiru bîtu u bi-la-tu-ša	champ, verger, maison et leur redevance
𒁹 *Nu-ur i-li-šu u Nam-ra-ya*	appartenant à Nûr ilišu et à Namraya
mârê Ga-ga-di-ya	les fils de Gagadiya,
u-ul a-wa-az-zu-nu-u	leur volonté n'était point celle
ša Na-ḫi-il-ma 1 + 2/3 *šiqlu [kaspi]*	de Naḫilu; 1 sicle 2/3 (d'argent),
ne-ba'-šu-nu KI Na-ḫi-il	obligation qu'ils avaient de Naḫil,
li-ku-u li-ib-ba-šu-nu	ils ont pris; leur cœur

ṭâb-(ab)	est satisfait.
TRANCHE. *[U]KURŠU INIM NU-GA-GA-A*	Onques on ne contestera.
[M]U ►►├ *IP u* ►►├ *Sin mu-ba-li-[iṭ]*	Par le nom de IP et de Sin mubaliṭ
IN-PAD-DE-MEŠ	ils ont juré.
VERSO. *i-ba-ga-ru-ma eqlam-(am) ki-ma [eqlim]*	[Ceux qui] contesteraient champ pour champ,
kiram ki-ma kirim bîtam-(tam) ki-ma [bîtim] i-na-ad-di-nu-u	verger pour verger, maison pour maison donneraient.
Pân I-ḫi-ya mâr Ya-am-nu-um	Par devant Iḫiya fils d'Yamnum.
Pân ►►├ *IP mu-ba-li-iṭ*.	Par devant IP mubaliṭ. . .



Recto.



Verso.

Pân Gir-ra ga-mil mâr A-bi-ya-tar	Par devant Girra gamil fils d'Abiyatar.
Pân Be-li daïan mâr.	Par devant Beli daïan fils de. . . .
Pân ►►├ *IP ga-mil mâr*.	Par devant IP Gamil fils de. . . . .
Arah KAN-KAN UD-DU-A	Mois de Kislimu.
TRANCHE. *MU BAD IM-KI BA-RU*	Année où le mur de IM-KI a été construit.
DUP Be-li daïan	Cachet de Beli daïan.

CACHETS :

1 { *I-din* ►►├ *La-ga-mal*
mâr Ya-am-nu-um
Arad ►►├ *La-ga-ma-al*

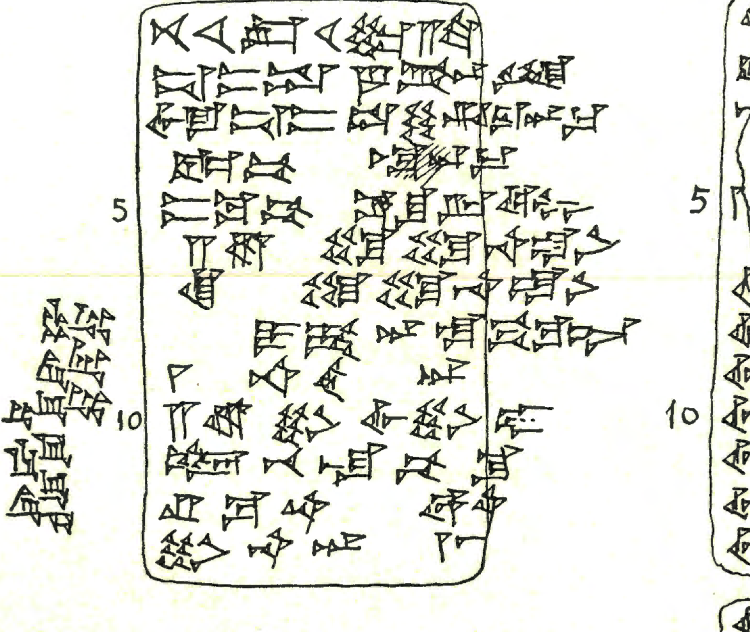
2 { *Gir-ra ga-mil*
mâr A-bi-ya-tar
Arad ►►├ *Nergal*

REMARQUES.

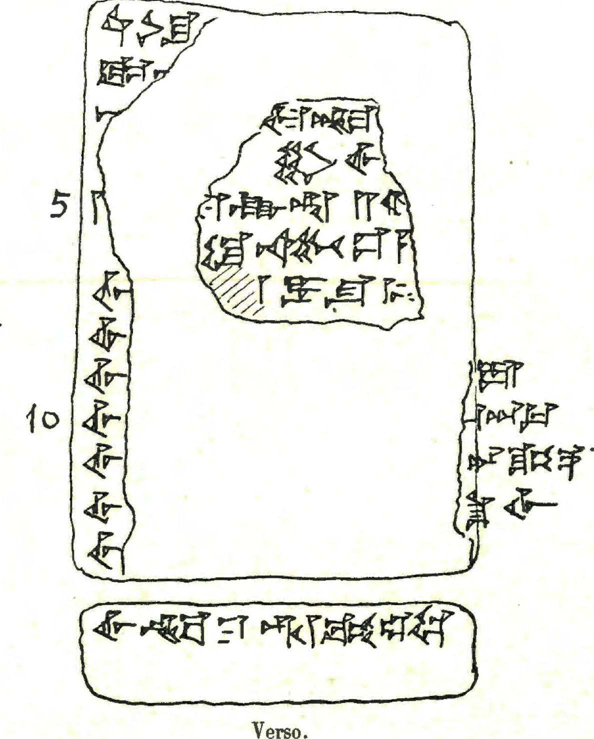
Nûr ilišu et Namraya qui sont fils de Gagadiya héritent d'un autre personnage : Manu. . . . Ils sont, à ce propos, en contestation avec Naḫil au sujet d'une dette leur permettant d'exercer la contrainte *neba'šunu*. Naḫil se libère. Cf. pour l'expression *neba'*, n° II.

Date. IM-KI = *Bît-Karkara*. HOMMEL, *Grundriss*, p. 242, n° 4; p. 245, n° 1; p. 252, n° 4; p. 353, n° 2.

XXII



Recto.



Verso.

Recto. *6 1/2 GAN 10 ŠAR egli*
UŠ-SA-DU ŠA-GA 𒀭 Nannar
u UŠ-SA-DU Še-ri-it 𒀭 IP
SAG-BI Šangu 𒀭 IP
SA-KU-BI É Šu-ur-di-tim
Eqil TU-TU na-ṣi-ir
KI TU-TU na-ṣi-ir
mâr I-din 𒀭 La-ga-ma-al
𒁹 Na-ḫi-il
eqlam IN-ŠI-IN-ŠAM
ŠAM TIL-LA-BI-KU
1/3 ma-na kaspi
IN-NA-AN-LAL
Verso. *UKURŠU [MULU-MULU-RA]*
INIM [NU-GA-GA-A]
[MU 𒀭] IP u 𒀭 Sin [mu-ba-li-iṭ]
IN-PA[D]
a-na ba-ag-ri eqli
TU-TU na-ṣi-ir iz-za-az

6 GAN 1/2 (et) 10 ŠAR d'un champ,
à côté de ŠA-GA Nannar
et de Šerit IP,
son front borné par Šangu IP,
son arrière par le bassin Šurditim:
champ de TUTU naṣir;
des mains de TUTU naṣir
fils d'Idin Lagamal
Naḫil
(ce) champ a acheté;
pour son prix intégral
1/3 de mine d'argent
on a pesé.
Onques personne
ne contestera.
Par le nom de IP et de Sin mubaliṭ
il a juré.
Pour toute contestation concernant ce champ
TUTU naṣir est responsable.

Pân . . . . . . mâr . . . .
Pân . . . . 𒀭 . . . .
Pân . . . . ya
Pân . . . . 𒀭 IP
Pân . . . . 𒀭 . . .
Pân . . . . ša-lim
Pân . . . .
Tranche. *Pân 𒀭 Sin e-ri-ba-am DUP ŠAR*
Marge. *Araḫ DUL-AZAG*
MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR
Larsa (KI)
Cachet. { *I-din 𒀭 La-ga-ma-al*
mâr Ya-am-nu-um }

Devant . . . . fils de . . . .
Devant . . . .
Devant . . . .
Devant . . . . IP.
Devant . . . .
Devant . . . . šalim.
Devant . . . .
Devant Sin eribam, scribe.
Mois de Tašritu.
Année où les troupes de Larsa . . . .

REMARQUES.

Ligne 3, recto. *Šerit IP* « Vengeance de IP ». Cf. Ranke, *Bab. Exp.*, série II, vol. III, p. 194, *Še-ri-tum*. Az. 34 : 5, V. A., Th., 630, M. A. P. 22, H. 15 : 29, V. A. Th. 842-3, M. A. P. 110.

Ligne 5, recto. *Šurditim*, cf. n° XIX.

Lignes 6-7, recto. *TUTU naṣir*, le dieu TUTU (Ranke, *op. cit.*, p. 207). *Code de Ḫamm.*, col. 14, l. 10 « TUTU qui désire d'amour Barziba . . . . » identifié avec *Marduk*, Brunn., *op. cit.*, 1082. TUTU : *mudiš ilani* . . .

Ligne 9, recto. Ma-ni-um, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 119 (Pu. מני).

Date. Se référant à la défaite des troupes de Larsa où siégeait la dynastie Élamite. Cette date correspond peut-être à la 14e année de Sin mubaliṭ. BU., 91, 5-9, 284. Lindl, *B. A.*, IV, p. 350-366. La lecture *tam-tum* (*ki*) de BU., 91, 5-9, 2181, paraît douteuse. C'est sans doute aussi UD UNUK = *Larsa* qu'il faut lire.

Cachet. Ya-am-nu-um, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 114, Ya-ma-nu-um, H. 78 : 7, BU., 91, 5-9, 686; *C. T.*, VIII, 37.

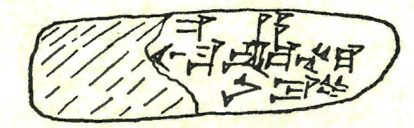
XXIII

Recto. 𒐉 *GAN egli bâb 𒀭 Adad ga-du-um*
. . . .
DA eqlu 𒀭 IP na-id mâr 𒀭 Sin-ya
u eqlu 𒀭 Šamaš na-ṣir mâr . . . . bi-ya
SAG-BI É ugari bâb 𒀭 Adad
SA-KU-BI eqlu 𒀭 Sin i-din-nam mâr A-za-bu-um
Eqlu Arad 𒀭 Sin mâr Ka-lum
KI Arad 𒀭 Sin mâr Ka-lum
𒁹 Ilu mu-di mâr Na-ḫi-il
IN-ŠI-IN-ŠAM

4 (?) GAN du champ de la porte d'Adad avec . . . .
à côté du champ d'IP naïd fils de Sinya,
et du champ de Šamaš naṣir fils de . . biya,
son front borné par le bassin du territoire de la porte d'Adad,
son arrière par le champ de Sin idinnam fils d'Azabum.
(C'est) le champ d'Arad Sin fils de Kalum;
des mains d'Arad Sin fils de Kalum
Ilu mudi fils de Naḫil
a acheté :

ŠAM TIL-LA-BI-KU
5 šiqlu kaspi IN-NA-AN-LAL
GIŠ-KAN-NA IP-TA-BAL
UKURŠU MULU-MULU-RA

pour son prix intégral
5 sicles d'argent on a pesé.
. . . .
Onques personne



Recto.

Verso.

Tranche. [*INIM NU-GA-G*] *A-A*
[*MU* ▸▸⊢ *IP*] *u* ▸▸⊢ *Sin mu-ba-li-iṭ*
Verso. [*IN-PAD-*]*DE-MEŠ*
[*a-na ba-ag*]*-ri eqlim-(im)*

ne contestera.
Par le nom de IP et Sin mubaliṭ
ils ont juré.
Pour toute contestation concernant ce champ,

Ɪ *Arad* ▸▸⊢ *Sin iz-za-az*
Pân ▸▸⊢ *Sin ra-bi mâr* . . . .
Pân U-bar-ri-ya mâr Arad ili
Pân ▸▸⊢ *Sin mu-ša-lim mâr I-din-ya*
Pân Kal ▸▸⊢ *Šu-bu-la mâr Ib-ba-tum*
Pân ▸▸⊢ *Sin ma-gir mâr Ilu-šu a-bu-šu*
Pân Zi-kir i-li-šu DUP ŠAR
Pân ▸▸⊢ *La-ga-ma-al ga-mil mâr Ka-lum*
Araḫ KIN ▸▸⊢ *Ištar UD 26 KAM*
MU BAD A-ba-ṣu KI BA-RU

Arad Sin est responsable.
Devant Sin rabi fils de. . . . .
Devant Ubarriya fils d'Arad ili.
Devant Sin mušalim fils d'Idinya.
Devant Kal Šubula fils d'Ibbatum.
Devant Sin magir fils d'Ilušu abušu.
Devant Zikir ilišu, scribe.
Devant Lagamal gamil fils de Kalum.
Mois de Ululu 26e jour.
Année où fut construit le mur d'Abaṣu.

Cachet. { *U-ba-ri-ya* / *mâr Arad ili* }

REMARQUES.

Nous voyons intervenir dans ce contrat un fils de Naḫil : Ili mudi. C'est le seul document où il en soit fait mention.

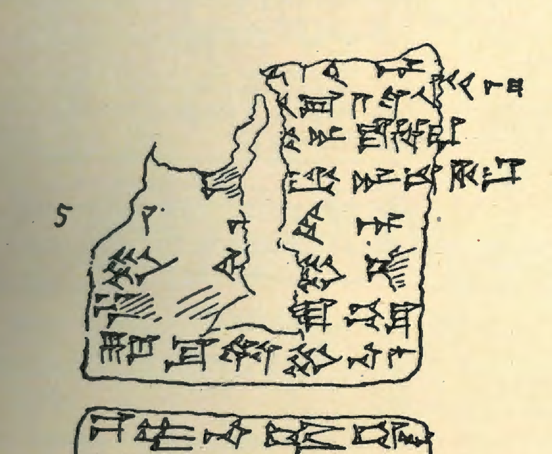
Ligne 4, recto. Le bassin du champ de la porte d'Adad est différent sans doute de ceux indiqués aux nos V, XIX, XXI. Il appartient au même type que celui nommé *Šerdutim*, en opposition avec ceux désignés par le signe É-PAP.

Ligne 6, recto. Ka-lum, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 115, *Ka-lu-mu-um*, Si, 67 : 54. BU., 91, 5-9, 2179; *C. T.*, VIII, 46. Peut être aussi l'idéographie de *Suluppu*.

Ligne 7, verso. Kal (*Dan*) *Šubula.* Šubula déesse de *Šumdula*, II R., 60-18 *a-b*, voir Ranke, *op. cit.*, p. 207.

Date. Cf. Lindl, *B. A.*, IV, p. 392. MU BAD *Ba-zi* (*Baṣu*) *KI*, BU., 88-5-12-241 et 746 (King, p. 234, no 56).

XXIV





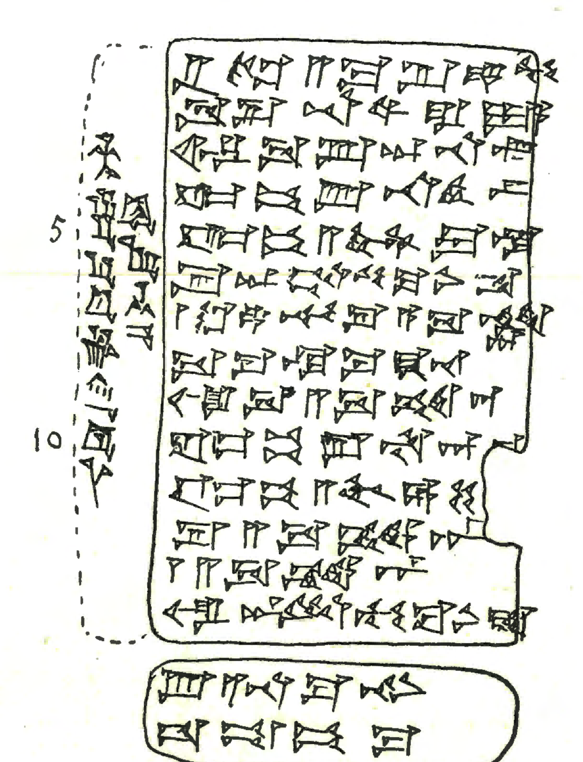
Recto.

Verso.

Recto. . . . . *Na-ḫi-il*
. . . . *GAN eqli*
[*I-bi-iq*] ▸▸⊢ *Iš-ḫa-ra*
KI [*I-bi*]*-iq* ▸▸⊢ *Iš-ḫa-ra*
Ɪ *Na-ḫi-il*
IN-ŠI-IN-ŠAM
ŠAM [*TIL*]*-LA-BI-KU*
6 2/3 šiqlu kaspi IN-NA-LAL
Tranche. *GIS-KAN-NA IP-TA-BAL*
UKURŠU NU-UM-GA-GA-A
MU ▸▸⊢ *IP u* ▸▸⊢ *Sin mu-ba-li-iṭ*
IN. . . . . . . *PAD*

. . . . . . Naḫil
. . . . GAN de champ. . . . . .
Ibiq Išḫara
des mains d'Ibiq Išḫara
Naḫil
a acheté.
Pour son prix intégral,
9 sicles 2/3 d'argent on a pesé.
. . . .
Onques on ne contestera.
Par le nom de IP et de Sin mubaliṭ
il a juré.

XXV



Recto.

Verso.

RECTO. *1/3 ŠAR 2 GIN É BUR-PAL*
DA É Na-wi-ra-ya
u DA É An-na ili (?)
SAG BI E Na-ḫi-il
SAG BI 2 KAM SIL DAGAL-LA
É ►►Ỵ- *Marduk mu-ba-li-iṭ*
1 ŠAR-BUR PAL É A-da-lal ilu

DA É La-ma . . . .
u DA A-da-lal ilu
SAG BI É Arad ►►Ỵ- *IP*
SAG BI 2 KAM E- l[i . . . . .
É A-da-lal ilu
Ỵ *A-da-lal ilu*
u ►►Ỵ- *Marduk mu-ba-li-iṭ*
TRANCHE. *Bitam a-na bitim-(tim)*
uš-ta-bi-ku

1/3 ŠAR 2 GIN de maison à puits,
à côté de la maison de Nawiraya,
et à côté de la maison d'Anna ili (?),
son front contre la maison de Naḫil,
son 2e front sur le grand marché :
c'est la maison de Marduk mubaliṭ.
1 ŠAR de maison à puits, maison d'Adalal ilu,
à côté de la maison de Lama . . . . .
et à côté de la maison d'Adalal ilu,
son front contre la maison d'Arad IP,
son 2e front contre Eli . . . . . .
c'est la maison d'Adalal ilu
Adalal ilu
et Marduk mubaliṭ
maison contre maison
ont échangé (?);

VERSO. *1 1/3 šiqlu 12 ŠE kaspi*
ni-ip-la-tim
Ỵ *A-da-lal ilu*
a-na ►►Ỵ- *Marduk mu-ba-li-iṭ*
i-di-in
ša i-pa-ša-ru-u
bitam ki-ma bitim-(tim) [i-]na-di-[in]
MU ►►Ỵ- *IP u* ►►Ỵ- *Sin mu-[ba-li-iṭ]*
IN-PAD-DE-MEŠ
Pân ►►Ỵ- *Sin i-din-nam mâr A-za-bu-um*
Pân Gir-ra ga-mil mâr A-bi-ya-ta-ar
Pân ►►Ỵ- *Sin ga-mil mâr . . . . . .*
Pân . . . . ra-am mâr . . . .
Pân ►►Ỵ- *Sin i-din-nam mâr . . .*
Pân Ma-nu-um . . . .
Pân Ma (?)-li-qu . . . .
TRANCHE. *Pân* ►►Ỵ- *Sin ma-gir DUP-ŠAR*
MARGE. *Araḫ ŠU-GUL-A*
MU BAD Ba-zu-ṣu (KI) BA-RU

1 sicle 1/3 et 12 ŠE d'argent
en compensation
Adalal ilu
à Marduk mubaliṭ
a donné.
Celui qui contesterait (?)
maison pour maison donnera.
Par le nom d'IP et de Sin mubaliṭ
ils ont juré.
Devant Sin idinnam fils de Azabum.
Devant Girra gamil fils de Abiyatar.
Devant Sin gamil fils de . . . . . .
Devant . . . . . ram fils de . . . . . .
Devant Sin idinnam fils de . . . . .
Devant Manum . . . .
Devant Ma (?) liqu . . . . .
Devant Sin magir, scribe.
Mois de Du'zu.
Année où le mur de Bazuṣu a été construit.

REMARQUES.

Deux propriétaires font échange (?) des maisons qu'ils possèdent, l'un d'eux remet à l'autre une soulte en argent.

Ligne 7, recto. Adalal. Le signe *lal* affecte une forme curieuse qui le rapproche de l'archaïque (voir p. 7).

Lignes 7-9, 12-13, recto. A-da-lal ilu, cf. RANKE, *Bab. Exp.*, série II, vol. III, p. 61, H. 51 : 17; BU., 91, 5-9, 831; *C. T.*, VIII, 41; H. 25 : 20; BU., 88, 5-12, 220; *C. T.*, VIII, 12.

Ligne 2, verso. Niplatim ne paraît pas devoir se confondre avec le mot rencontré dans le *Code de Ḫamm.*, § 41; il s'agit d'une somme d'argent et on doit le considérer comme venant de *apâlu*.

Date. Cf. le n° XXIII.

XXVI

RECTO. . . . . . ►►Ỵ- *IP . . . .*
. . . . Mu-na-nu-um DUMU-NI
. . . . Arad-za . . . .
. . . . ►►Ỵ- *. . . na-ṣir mâr Ba-bil . . . .*
. . . .
I-li . . . .
. . . .
. . . . . . ša . . . .
Ỵ *Li-bi-it Ištar DUMU-ŠAL-NI*
Ỵ ►►Ỵ- *Adad i-din-nam*

. . . . IP . . . .
. . . Munanum son fils
Aradza . . . . . .
. . . . naṣir fils de Babil . . . .
. . . .
Ili . . . .
. . . .
. . . . ša . . . . .
Libit Ištar sa fille . . . .
Adad idinnam

. . . .

. . . .

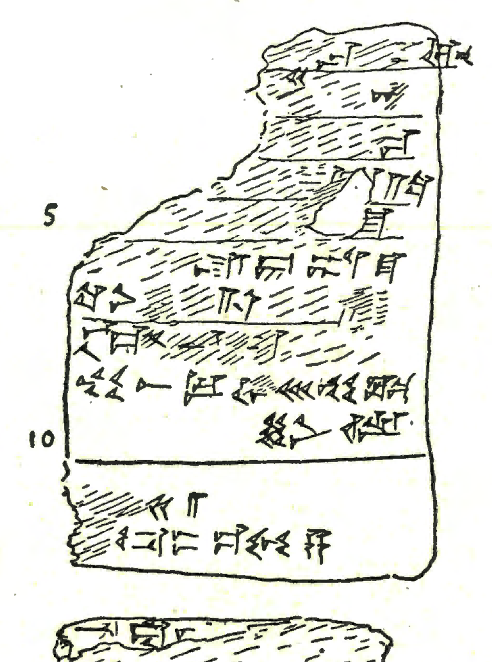
Verso. (Plusieurs lignes détruites.)

UKUR[ŠU] a-na . . . .

. . . .

. . . .

onques pour . . . .



Recto. Verso.

INIM NU-GA-GA
NU 𒀭 *IP u Sin mu-ba-li-[iṭ]*
IN-PAD
[Araḫ ŠU]-GUL A
[MU UŠ]SA GIŠ-GU-ZA
𒀭 . . . *KA-[DINGIR-RA-KI]* . . . . .

ne contestera
par le nom de IP et de Sin mubaliṭ
il a juré.
Mois de Du'uzu.
Année qui a suivi celle où le trône
de . . . . . à Babylone . . . . . .

XXVII

Recto. *Egil eqlâte* 𒀭 *Adad*
ša E-til pî [KA] 𒀭 *Na-bi-um*
mâr I-bi 𒀭 *NIN-TU*
ma-la ba-šu-u
UŠ-SA-DU . . . .
KI E-til pî [KA] 𒀭 *Na-bi-um*
mâr I-bi 𒀭 *NIN-TU*
Ib-ni 𒀭 *IP*
NAM-APIN-LAL-E šattu I KAM
IP-TA--É[UD-DU]-A (ušeṣi)
E-til pî 𒀭 *Na-bi-um*

Un champ parmi les champs d'Adad
qui est à Etil pî Nabium
fils d'Ibi NIN-TU
autant qu'il y en a;
à côté . . . .
des mains d'Etil pî Nabium
fils d'Ibi NIN-TU
Ibni IP
pour la culture d'un an
a loué;
Etil pî Nabium,

Tranche. *be-el eqli-im*
eqlum-(um) ma-ya-ri
i-ma-ḫa-aṣ

maître du champ,
le champ à travailler
labourera,

Recto. Verso.

Verso. *i-ga-mar-ma*
Ib-ni 𒀭 *IP*
i-ir-ri-iš-ma
E-til-pî [KA] 𒀭 *Na-bi-um*
u Ib-ni 𒀭 *IP*
mi-iš-la-ni iz-zu-uz-ma
Pân I-ba-nu-um mâr Ib-ku-ša
Pân Šum-ma ilu DUP-ŠAR
Pân Ma-ni-um mâr 𒀭 *Sin i-mi-ti*
Araḫ NE-NE-GAR UD 4 KAM
MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR(1) *EŠ-NUN-NA-KI*

façonnera :
Ibni IP
le sèmera (?);
Etil pî Nabium
et Ibni IP
par moitié partageront.
Devant Ibanum fils d'Ibkuša.
Devant Šumma ilu, scribe.
Devant Manium fils de Sin imiti.
Mois de Abu jour 4e.
Année (de la défaite) des troupes d'Ašnunnaki.

Cachets :

1 *Šum-ma ilu*
mâr 𒀭 *Šamaš*
Arad 𒀭 *Na-bi-um*
u 𒀭 *La-ga-ma-al*

2 . . . .
mâr Ib-ku-ša
Arad 𒀭 *Adad*
u 𒀭 *Na-bi-um*

(1) KI-KUŠ-LU-UP-GAR = *um-ma-nu*, Brunn., 9649.

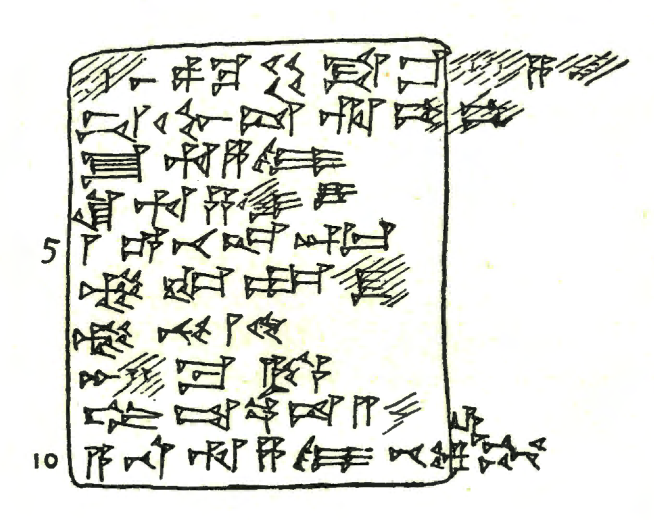
REMARQUES.

Etil pî Nabium loue son champ à Ibni IP, c'est celui-ci qui doit l'ensemencer, tandis que le maître du champ doit le labourer et le herser. Ce texte établit le rapport des expressions un peu vagues de *mayâru-maḫâṣu-erêšu*. Le propriétaire laboure et prépare le terrain complètement (*igamar*); le fermier fournit la semence, fait la moisson, et le partage se fait à part égale. Nous voyons dans le *Code de Ḫammurabi* que les contrats de locations se faisaient au tiers ou à la moitié. Ici, la part du propriétaire est d'autant plus large qu'il doit fournir plus de travail.

Le sens de *erêšu* reste vague, il semble qu'après l'énumération précédente des diverses façons que doit recevoir la terre il ne reste plus qu'à ensemencer, peut-être l'expression *erêšu* désigne-t-elle en plus les irrigations et la moisson.

Ligne 8, verso. *Šum-ma ili*, cf. Ranke, *Bab. Exp.*, série II, vol. III, p. 151. *Šu-ma ili la Šamaš.* H. 3 : 29. BU., 91, 5-9, 2467; *C. T.*, VIII, 48. H. 57 : 2; BU., 91, 5-9, 2425; *C. T.*, VI, 44.

XXVIII



Recto.

Verso.

Recto. . . . . *še ša Bît Ḫu-za-lum*
UŠ-GID-DU ri-bi-tum
Bît Ḫu-za-lum
KI Ḫu-za-lum mâr . . . . . .
E-til pî (KA) ▸▸⊢ *IP*
NAM-KA-ŠAR-RA (?)
NAM-MU I KAM
. . . . . *šiqlu kaspi*
IP-TA-E (UD-DU) A (*ušeṣi*)
A-na Ḫu-za-lum be-el bi-tim

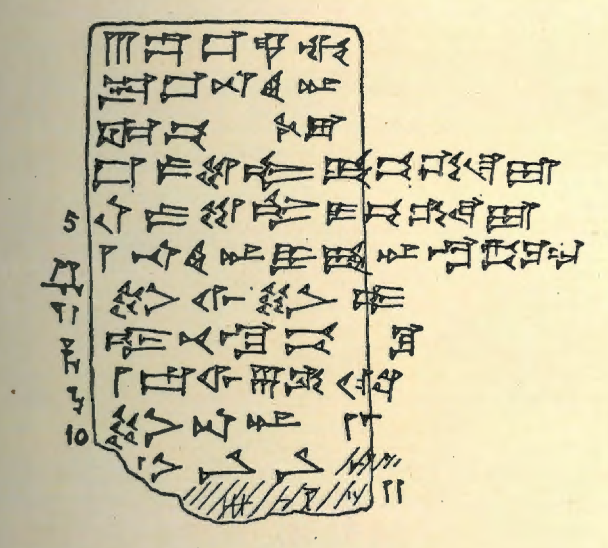
. . . . . blé de la maison de Ḫuzalum,
à côté de la place publique,
maison de Ḫuzalum.
Des mains de Ḫuzalum fils de (?) . . .
Etil pî IP
en location
pour un an
(pour) *x* sicles d'argent
a loué;
à Ḫuzalum maître de la maison

Verso. *NI-LAL-É*
Pân ▸▸⊢ *Sin ma-gir*
mâr ▸▸⊢ *Sin li-di-iš*
Pân A-di-du-um mâr [*Ê-a ba-bil*]
Pân Be-li u-ṣur i-li . . . . .
mâr Marduk mu-ba-li-iṭ
Pân Ib-ku-tum DUP-ŠAR
Araḫ ŠEG-A UD 25 KAM
Tranche. *MU NE MÂ E Û* . . . . . *GI* . . . .
. . . .

il pèsera.
Devant Sin magir
fils de Sin lidiš.
Devant Adidum fils d'Ea babil.
Devant Beli uṣur ili . . . .
fils de Marduk mubaliṭ.
Devant Ibkutum, scribe.
Mois de Simanu jour 25ᵉ.
Année . . . .
. . . .

Cachet. { *A-di-du-um*
mâr Ê-a ba-bi-il

XXIX



Recto.

Verso.

Recto. *3 GIN Ê BUR-PAL*
DA Ê Na-ḫi-il
SAG-BI SIL-DAGAL
Ê U-te-tum mârat Bi-ik-ki-ya
KI U-te-tum mârat Bi-ik-ki-ya

3 GIN de maison à puits,
à côté de la maison de Naḫil,
son front borné par le grand marché :
maison d'Utetum fille de Bikkiya;
des mains d'Utetum fille de Bikkiya

Ï Na-ḫi-il mâr I-din ▸▸Ï *La-ga-ma-al*	Naḫil fils d'Idin Lagamal
IN-ŠI-IN-ŠAM	a acheté :
ŠAM TIL-LA-BI-KU	pour son prix intégral
1 šiḳlu IGI 6 GAL kaspi	1 sicle 1/6 d'argent
IN-NA-AN-LAL	on a pesé.
UKURŠU MULU-MULU[*-RA*]	Onques personne
. . . . . . *UN-GA-GA-A*	ne contestera.
(Quatre lignes manquent.)	
Verso.	. . . .
. . . . *i bi*.	. . . .
. . . . *Ma-ḫi-ir*	. . . .
. . . . *I-li na-ṣi-ri*	. . . . Ili naṣiri
mâr Ki (?) *bi-ya*	fils de Ki (?) biya
. . . . ▸▸Ï *Nannar*	. . . . Nannar
. . . . . . ▸▸Ï *La-ga-ma-al*	. . . . Lagamal
. . . .	. . . .
. . . .	. . . .
Tranche. . . . . ▸▸Ï *Sin e-ri-ba-am*	. . . . . Sin eribam
mâr Arad ▸▸Ï *Mar-tu*	fils d'Arad Martu.
Pân ▸▸Ï *Nannari-tum DUP ŠAR*	Devant Nannaritum, scribe.
Marge. *Araḫ KIN* ▸▸Ï *Ištar.*	Mois de Ulûlu.

REMARQUES.

Lignes 4-5, recto. U-te-tum, cf. Ranke, *op. cit.,* p. 173, *Utate.* Az. 41 : 2, 3; BU., 88, 5-12, 411; M. A. P. 63.

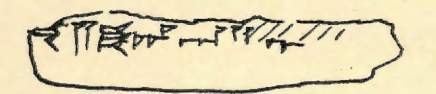
XXX

Recto. *Ï Na-ḫi-il*	Naḫil,
Ï TU-TU na-ṣi-ir	TUTU naṣir,
Ï ŠA-GA ▸▸Ï *Nannar*	ŠA-GA Nannar,
mârê I-din ▸▸Ï *La-ga-ma-al*	les fils d'Idin Lagamal,
aš-[*šum*] *i-ki-im bi-ri-tim*	au sujet d'une rigole mitoyenne,
mârê Ḫa-ab-nu-um	aux fils de Ḫabnum,
ip-ku-ru-šu-nu-ti-ma	ont fait opposition;
daianê di-nam i-na Ê ▸▸Ï *IP*	les juges, un jugement dans le temple d'IP
u-ša-ḫi-zu-šu-nu-ti-ma	leur ont fait prendre :
mârê I-din ▸▸Ï *La-ga-ma-al*	les fils d'Idin Lagamal,
mârê Ḫa-ab-nu-um	les fils de Ḫabnum,
i-na di-nim i-li-u šu-nu-ti	au jugement ceux-ci sont montés,
i-li-i-u šu-nu-ti	ceux-là sont montés.
UKURŠU Ï Ri-iš ▸▸Ï *IP*	Onques Riš IP,
Ï A-pil Sin Ï ▸▸Ï *Sin še-me*	Apil Sin, Sin šeme,

Ï U-ra-ti-ya u E-til pî ▸▸Ï *Sin*	Uratiya et Etil pî Sin,
mârê [*Ḫa-ab-nu-um*]	les fils de Ḫabnum. . . . .
(Plusieurs lignes détruites.)	
. . . .	. . . .

Recto.





Verso.

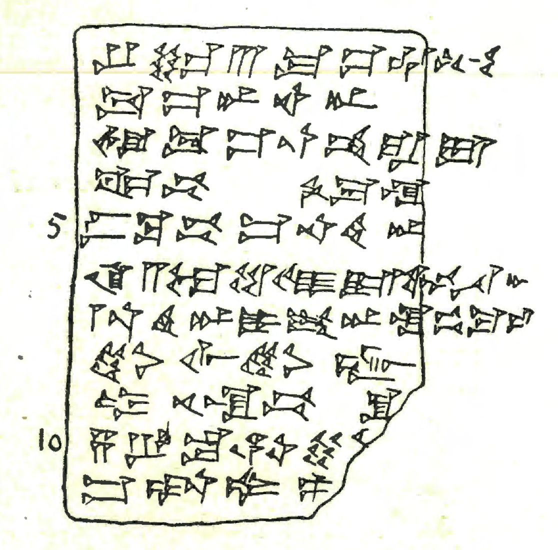
Verso. . . . . . *Sin i-din-nam mâr*	. . . . Sin idinnam fils
. . . . . . *na mâr* . . . . *um*	. . . . na fils de. . . . . .
. . . .	. . . .
. . . .	. . . .
. . . . *mâr* . . . *ilu*	. . . . fils de. . . . . ilu
. . . . *mâr* [*A*]*-ta wa-kar*	. . . . fils de Ata wakar
. . . . *mâr*. . . . *a-ḫu-u*	. . . . fils de . . . . . aḫû
. . . . . *mâr*. . . . . *i-li*	. . . . fils de ili
. . . . *Gir-ra mâr A-bi-nu-um*	. . . . Girra fils de Abinum.
Pân Sin ga-mil mâr I-li šu.	Devant Sin gamil fils de Ili šu. . .
Pân Ib-ku-ša mâr Za-ri. . .	Devant Ibkuša fils de Zari. . .
. . . . *šangu Sin*	Devant. . . . . . . prêtre de Sin
. . . . *I-li*. . . . . *daïan*	. . . . Ili. . . . . daïan
Tranche. *MU ALAM* ▸▸Ï *Ištar*.	Année où la statue d'Ištar. . . . .

REMARQUES.

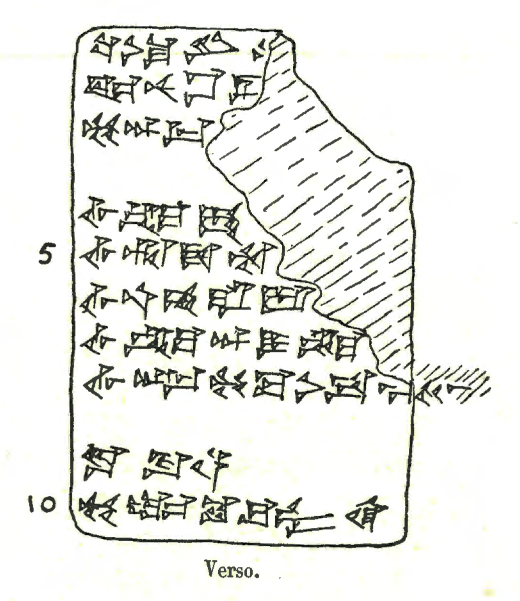
Les fils d'Idin Lagamal obtiennent un jugement contre les fils de Ḫabnum au sujet d'une rigole mitoyenne.

Ligne 5, recto. Ikim biritim, iku est du féminin.

XXXI



Recto.



Verso.

Recto. *1/3 ŠAR 3 GIN É BUR-PAL*
DA É An-na ili
u DA É Na-am-ra-ya
SAG-BI SIL DAGAL-LA
SA-KU-BI É Na-ḫi-il
KI A-dam-te-lum mâr A-pi-il ili
𒁹 *Na-ḫi-il mâr I-din* 𒀭 *La-ga-ma-al*
IN-ŠI-IN-ŠAM
ŠAM TIL-LA-BI-KU
4 5/6 šiqlu kaspi IN-[NA-LAL]
GIŠ-KAN-NA IP-T[A-BAL]
Verso. *UKURŠU* . . . .
INIM NU-GA-G[A-A]
MU 𒀭 *IP [IN-PAD-DE-MEŠ]*
Pân 𒀭 *Sin i-din* . . . .
Pân Ri-iš Gir-[ra . . . .
Pân Na-am-ra-ya . . . .
Pân 𒀭 *Sin ilu mâr* 𒀭 *Sin* . . . .

1/3 ŠAR 3 GIN de maison à puits,
à côté de la maison d'Anna ili
et à côté de la maison Namraya,
son front borné par le grand marché,
son arrière, par la maison de Naḫil,
des mains d'Adamtelum fils d'Apil ili
Naḫil fils d'Idin Lagamal
a acheté;
pour son prix intégral
4 sicles 5/6 d'argent on a pesé;
. . . .
Onques (personne)
ne contestera.
Par le nom de IP ils ont juré.
Devant Sin idinnam. . . .
Devant Riš Girra. . . .
Devant Namraya. . . .
Devant Sin ilu fils de Sin. . . .

Pân 𒀭 *IP mu-ba-li-iṭ DUP-ŠAR*
Araḫ DUL-AZAG
MU BAD DIL (?)-BA-TUM-KI

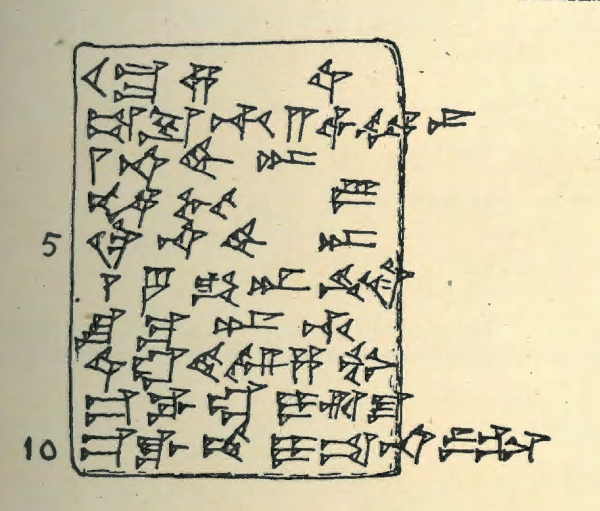
Devant IP mubaliṭ, scribe.
Mois de Tašritu.
Année où le mur de Dilbat (?) [a été construit].

REMARQUES.

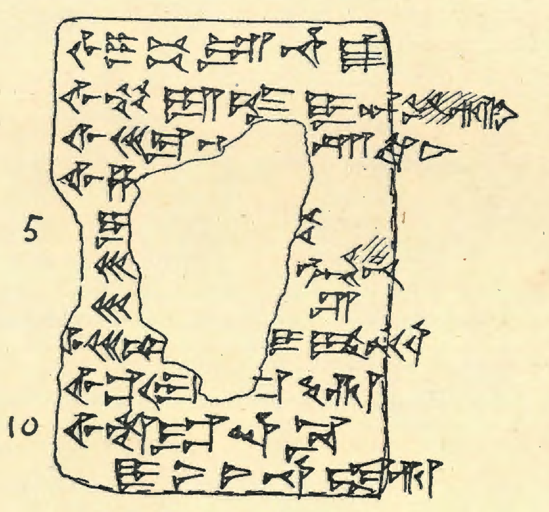
Ce contrat doit être de l'époque d'Apil Sin ou de Sin mubaliṭ, puisque Naḫil fils d'Idin Lagamal y figure, la liste du British Museum (BU., 91, 5-9', 284) ne donne pas le texte de la date. La lecture en est intéressante, car elle fixe la transcription à employer pour la ville de ▸—▸⟨ qui est certainement à lire Dilbat. Le signe *Dul* employé a valeur *Dil*, voir p. 1.

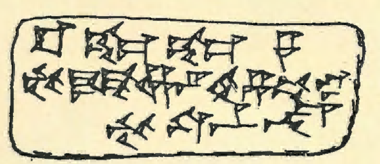
Cf. *C. T.*, VIII, pl. XLIV *b*, la suscription *MU BAD RI (=Dal)-bat (ki) Sumula ilu BA-RU (DU)*.

XXXII



Recto.





Verso.

Recto. *10 šiqlu kaspi*
ša it-ti A-pi-il ili
𒁹 *Na-ḫi-il*
il-gu-u
KI Na-ḫi-il
𒁹 *ŠA-GA* 𒀭 *Nannar*
ŠU-BA-AN-TI
U-um ḫi-im-ṣa-tim
ekallum-(um) i-ri-šu
ekallam-(am) i-ta-na-pa-al

10 sicles d'argent
que des mains d'Apil ili
Naḫil
avait pris,
des mains de Naḫil
ŠA-GA Nannar
a emprunté;
au jour de l'épreuve
quand le palais le désirera,
au palais il compensera.

VERSO. *Pân I-bi-ya NA AŠ (?)*	Devant Ibiya. . . . .
Pân Mu (?) ya (?) tum mâr 𒀭 *Nannar ri-me-ni*	Devant. . . . . . . fils de Nannar rimeni.
Pân Sin ma-(gir).	Devant Sin magir. . . . . .
Pân Za.	Devant. . . . . .
mâr.	fils de. . . . .
[*Pân*] *Sin*.	Devant Sin
. . . . *Sin*.	. . . . . Sin
Pân Sin. . . . . . *mâr I-din-nam (?)*	. . . . . Sin. . . . . . . fils d'Idin. . .
Pân. . . . . *gam-ri*	. . . . gamri.
Pân Gir-ra na-id	Devant Girra naid
mâr I-li na-ṣi-ri	fils d'Ili naṣiri.
TRANCHE. *Araḫ NE-NE-GAR*	Mois de Abu.
MU ALAM hurâṣi Za-bi-um (?)	Année où la statue d'or de Zabium (?)
MU-NA-AN-DIM	a été faite.

CACHET. . . . .
mâr 𒀭 *Sin EN-NAM*
Arad 𒀭 *Ne-za-ri-im*

REMARQUES.

Voir pour le sens général du document, p. 12-13 et *C. T.*, VIII, 30 *b* et *ibid.*, 36 *a*.

Ligne 8, recto. *ḫimṣatim* de *ḫamaṣu* «être molesté, opprimé», d'où «le jour *pénible* du règlement».

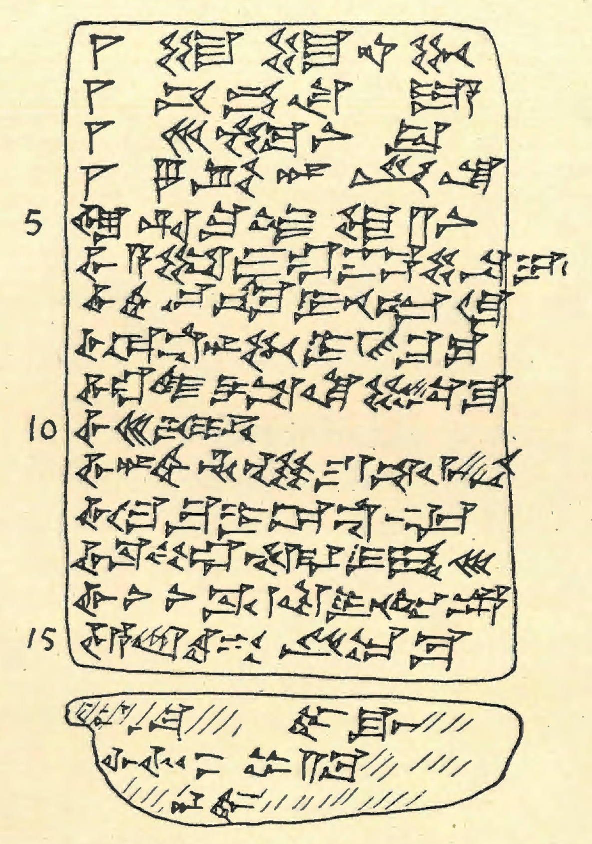
La date dont la lecture est douteuse correspondrait à la 2ᵉ année de Zabium, d'après la liste BU., 91, 5-12, 2, 84.

Cachet. Le dieu Nezarim n'est pas documenté à ma connaissance.

XXXIII

RECTO. 𒁹 *Na-ḫi-il*	Na-ḫil,
𒁹 *TU-TU na-ṣi-ir*	TUTU naṣir,
𒁹 *Bi-ik-ki-ya*	Bikiya,
𒁹 𒀭 *Sin mu-ba-li-iṭ*	Sin mubaliṭ,
𒁹 *ŠA-GA* 𒀭 *Nannar*	ŠA-GA Nannar,
u Ri-ba-tum NIN-A-NI	et Ribatum leur sœur,
mârê Ma-nu-um šu-uk-lu-ul	fils de Manum šuklul;
eqlu bîtu kiru u-ni-a-ti wa-ar-ka-at	champ, maison, verger, meubles, héritage
𒁹 *Ma-nu-um šu-uk-lu-ul*	de Manum šuklul
ṣab ri-du-u	officier;
ṣab-tu wa-ar-ka-at	(sur) la possession de l'héritage
𒁹 *Ma-nu-um šu-uk-lu-ul*	de Manum šuklul

TRANCHE. *ma-ma-an mi-im-ma u-ul i-šu ša Na-ḫi-il*	quoi que ce soit, qui que ce soit n'a droit sur ce qui est à Naḫil,
VERSO. 𒁹 *TU-TU na-ṣir*	[à] TUTU naṣir,
𒁹 *Bi-ik-ki-ya*	[à] Bikkiya,
𒁹 *Sin mu-ba-li-iṭ*	[à] Sin mubaliṭ,
𒁹 *ŠA-GA* 𒀭 *Nannar*	[à] ŠA-GA Nannar,
u Ri-ba-tum NIN-A-NI	et [à] Ribatum, leur sœur.



Recto. Verso.

Pân A-li-u-um mâr E-li-ya	Devant Alium fils d'Eliya.
Pân Im-gur 𒀭 *Sin mâr Nu-ur Ištar*	Devant Imgur Sin fils de Nûr Ištar.
Pân Karibu [KA+ŠU] ša 𒀭 *ṢIR*[1] *mâr.*	Devant Karibu ša ṢIR fils de. . . . .
Pân At-ḫum mâr Ta-ki-li-šu	Devant Atḫum fils de Takilišu.
Pân Sin i-mi-ti	Devant Sin imiti.
Pân 𒀭 *Adad EN-NAM mâr A-ta wa-qar*	Devant Adad EN-NAM fils d'Ata waqar.
Pân Ištar ŠU mâr Karibu [KA+ŠU] ša 𒀭 *IP*	Devant Ištar ŠU fils de Karibu ša IP.
Pân Iš-gu-um Gir-ra mâr I-din Sin	Devant Išgum Girra fils d'Idin Sin.

(1) *Ligne 8, verso.* Le dieu ṢIR. JASTROW, *Religion*, p. 166. ṢIR širpu ša 𒀭 KA-DI. SCHEIL, *Textes élam.-sémit.*, I, p. 91.23; voir RANKE, *op. cit.*, p. 168 𒀭 ṢIR šeme.

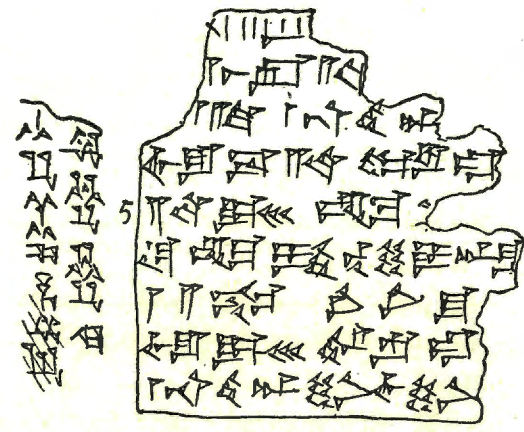
Pân I-li ša na-ki[1] *mâr Nu-ur-ya*
Pân A-ta wa qar (amil) AB-BA (?)
TRANCHE. . . . . *GAL*
. . . . *mâr*. . . . .
▸▸𒀭 *Adad*

Devant Ili ša naki fils de Nûriya.
Devant Ata waqar. . . . .
. . . .
. . . .
Adad. . . . .

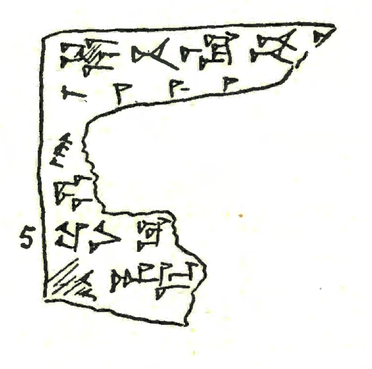
REMARQUES.

Ligne 7, recto. Ri-ba-tum, cf. Ra-bi-ta-tum (n° LV, l. 5), voir RANKE, *op. cit.*, p. 193.
Ligne 9, verso. Ta-ki-li-šu, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 168 H. K. Ta-ki-il ili-šu.

XXXIV



Recto.



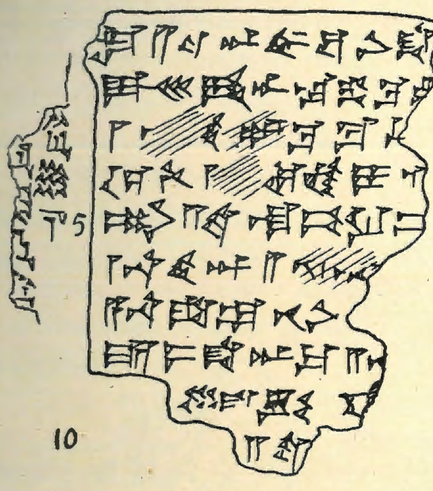
Verso.

RECTO. . . . . . *1 GAN eqli*
[DA] eqli Na-ḫi-il
u DA eqli Šar-ru-um
eqil mârê ▸▸𒀭 *Sin*. . . . .
KI ▸▸𒀭 *Sin i-din-nam mâr* ▸▸𒀭 *šu*
𒁹 *A-pil i-li-šu*. . . . .
u mârê Im-gur-um
𒁹 *Na-ḫi-il IN-ŠI-IN-ŠAM*
VERSO. *ŠAM TIL-LA-BI-[KU]*
. . . . *[šiqlu kaspi]*. . . . .
IN-[NA-LAL]. . . .
GIŠ[KAN-NA IP-TA-BAL]
UKURŠU. . . . . .
MU ▸▸𒀭 *IP*. . . . .
MARGE. *Araḫ NE-NE-GAR*
MU GIŠ-GU-ZA ▸▸𒀭 *Šamaš*. . . .

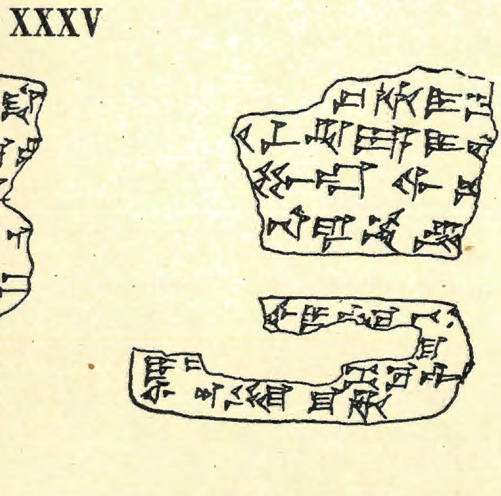
. . . . 1 GAN de champ,
à côté du champ de Naḫil,
et à côté du champ de Šarrum;
c'est le champ des fils de Sin. . . . .
Des mains de Sin idinnam fils d'Ilušu. . .
d'Apil ili šu. . . . . . .
et des fils d'Imgurum
Naḫil a acheté;
pour son prix intégral
. . . sicles d'argent
on a pesé.
. . . .
Onques (on ne contestera).
Par le nom de IP. . . . .
Mois de Abu.
Année où le trône de Šamaš. . . . .

[1] Cf. n° XII, verso, ligne 12.

XXXV



Recto.



Verso.

RECTO. *Eli eqli* ▸▸𒀭 *Adad ba-ni-ša*. . . . .
mârê I-din ▸▸𒀭 *La-ga-ma-al*
𒁹 *Na-ḫi-il*. . . . .
daïané di-nam i. . . . .
aššum eqlam la-bi-ru-u-[ti]
𒁹 *Na-ḫi-il a-na*. . . . .
a-na Ša-ad be-li. . . . . . .
Šangu-u[1] *ša* ▸▸𒀭 *IP a-na*. . . .
. . . . . . *li-ik*. . . . . .
. . . . *eqlu*
VERSO. . . . . . *ŠU ḪA mâr*. . . . . .
. . . *U-bar-ri-ya mâr*. . . . .
. . . *[A]-bu-um wa-qar*. . . . .
. . . . . *Na-ra-am* ▸▸𒀭 *Sin*. . . . .
TRANCHE. . . . . . . *Adad mâr* ▸▸𒀭 *Sin*. . .
. . . . *Sin*
mâr I din [▸▸𒀭 *La]-ga-ma-al*
Pân ▸▸𒀭 *Nannar ŠU-ḪA*
MARGE. . . . . *Sin še-me*
. . . . *DUP-ŠAR*

Sur le champ d'Adad baniša. . . . .
les fils d'Idin Lagamal,
(contre?) Naḫil
aux juges un jugement [ont fait rendre]
au sujet du champ, les anciens (?)
Naḫil. . . . .
à Šâd beli
les prêtres de IP. . . . . .
. . . .
. . . .
. . . . . pêcheur fils de . . . . . .
. . . . Ubariya fils de. . . . .
. . . . Abum waqar. . . . .
. . . . . Naram Sin. . . . .
. . . . . Adad fils de Sin. . . . . .
. . . . Sin
fils d'Idin Lagamal.
Devant Nannar SU-ḪA
. . . . Sin šeme.
. . . . scribe.

XXXVI

RECTO. *1 ŠAR Ê-RU-A DIL-BAT-KI*
DA Ê Ku-u-tum. . . . *ya*
u DA Na-ḫi-lum

1 ŠAR de maison construite à Dilbat,
à côté de la maison de. . . . .,
et à côté de Naḫil,

[1] Cf. Ša-an-gu-u, BRUNN., 5980. Šalm. obel. l. 17. šangu-u ṣi-i-ru. . . . .

ŠAG-BI SIL-DAGAL.... a-du...
É-SIR Mârat ▸▸├ *[Na-bi-]um*
li-tir li-im-ti
a-na Na-ḫi-li-im-ma
KI ▸▸├ *Marduk EN-NAM* Ỿ *Im...*
u (?) Gir-ra ga-mil
mârê ŠAG-GIL-ZI-[MU]
Ỿ *Na-ḫi-lum mâr I-din* ▸▸├ *La-ga-ma-al*

son front sur le grand marché...,
au carrefour (?) de Marat Nabium;
qu'il augmente ou diminue
pour Naḫil
des mains de Marduk-EN NAM, de Im..
et de Girra gamil
les fils de ŠAGGIL ZI-MU (?)
Naḫil fils d'Idin Lagamal

Recto.

Verso.

Tranche. *IN-ŠI-IN-ŠAM*
[ŠAM] TIL-LA-BI-KU
Verso. (Plusieurs lignes détruites.)
IN PAD............
Pân Mu-na-nu-um mâr......
Pân A-pil i-li-šu mâr Kal ▸▸├ *IP*
Pân I-li ra-bi mâr Nu-ur K[ab-ta]
Pân I-li tu-kul-ti mâr KA......
Pân ▸▸├ *Marduk mu-ba-li-iṭ*
mâr Karibu [KA+ŠU] ša ▸▸├ *Mar-tu*
(amil) Dilbat KI-ZUN
Pân I-ṭib li-ba-šu mâr Niq ▸▸├ *Sin*
Tranche. *Pân Tu-ra-am ili mâr Nu-ur* ▸▸├ *Adad*
[Pâ]n ▸▸├ *Na-bi-um ma-lik*
mâr Sin mu-ba-li-iṭ

a acheté,
pour son prix intégral;

ils ont juré.
Devant Munanum fils de....
Devant Apil ilišu fils de Kal IP.
Devant Ili rabi fils de Nûr Kabta.
Devant Ili tukulti fils de......
Devant Marduk mubaliṭ
fils de Karibu ša Martu;
(tous) hommes de Dilbat.
Devant Iṭib libašu fils de Niq Sin.
Devant Turâm ili fils de Nûr Adad.
Devant Nabium malik
fils de Sin mubaliṭ.

Marge. *Pân Nu-ur* ▸▸├ *Kab-ta*
mâr Sin i-din-nam
Araḫ KIN ▸▸├ *Ištar*
MU GIŠ-GU-ZA....
▸▸├ *Ištar (?)*

Devant Nûr Kabta
fils de Sin idinnam.
Mois de Ulûlu.
Année où le trône........
d'Ištar.

REMARQUES.

La vente, à Naḫil, d'une maison sise à Dilbat même, les témoins qualifiés d'hommes de Dilbat (verso, ligne 9) fixent l'origine de ces tablettes s'il pouvait rester quelques doutes à cet égard.

Lignes 3-7 et 9, recto. Le nom de *Naḫil* décomposé en *Na-ḫi-lum, Na-ḫi-li-im* nous donne la véritable lecture à adopter pour le second signe qui est bien *ḫi* et non *din*. On aurait été tenté de lire *Nadin ilu*.

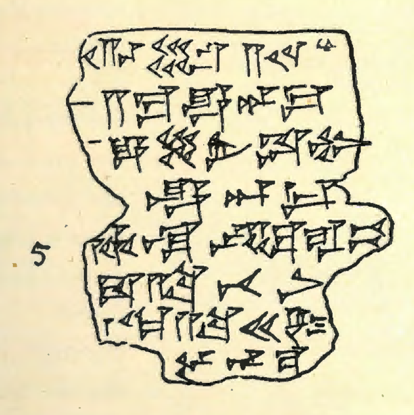
Ligne 3, verso. Cf. Ranke, *op. cit.*, p. 125, *Mu-na-nu-um.*

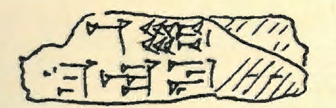
Ligne 5, verso. Nu-ur Kab-(ta), cf. Ranke, *op. cit.*, p. 134, *Nu-ur* ▸▸├ *Kab-ta*. Sans le déterminatif divin v. C. B. M. 1142, l. 1 et les noms de l'époque cassite : *Kab-ta ilu, Kab-ta i-lu, Kab-ta er-ba. Arad Kabta.* BU., 91,280 (*C. T.*, VI, 16), col. II, rev. l. 13.

Mentionné à côté de ▸▸├ NIN-DAR-AN-NA. Jastrow, *Relig.*, p. 173, voir Hommel, *Grundr.*, p. 144, n° 2.

Ligne 10, recto. ŠAG-GIL-ZI-MU, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 140, H. 19 : 19; V. A. Th. 762; M. A. P. 105, As. 7 : 3, BU., 88, 5-12, 38; *C. T.*, IV, 7.

XXXVII





Recto.

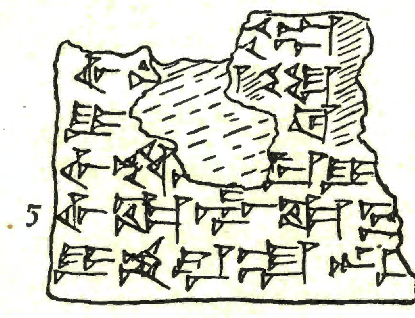
Recto. 12 1/2 *ŠE-GUR eqli*
.... *nâru É+PAP* ▸▸├ *IP*
.... *É še-ir-du-tim*
.... *É+PAP* ▸▸├ *IP*

12 GUR 1/2 de blé du champ
.... le canal du bassin de IP
.... le bassin Širdutim
le bassin de IP

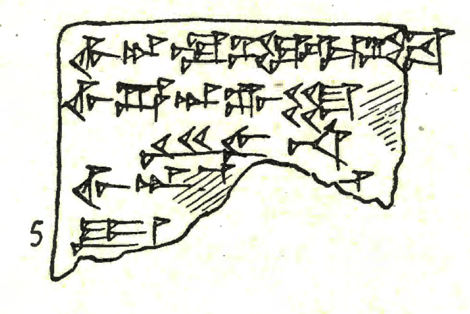
.... *zitti* 𒀭 *Sin ra-bi*	portion de Sin rabi
.... *DA eqlu Be-li*....	à côté du champ de Beli....
.... *bilat eqli* 24....	revenu du champ 24 (?)....
....	....
(Le verso manque.)	
TRANCHE. ...... *li*......	....
mâr La-ma............	fils de Lama...........
....	....

Le seul intérêt de ce contrat, en très mauvais état de conservation, consiste dans la présence des expressions *É* et *É+PAP*, voir p. 5; cf. n° V.

XXXVIII



Recto.



Verso.

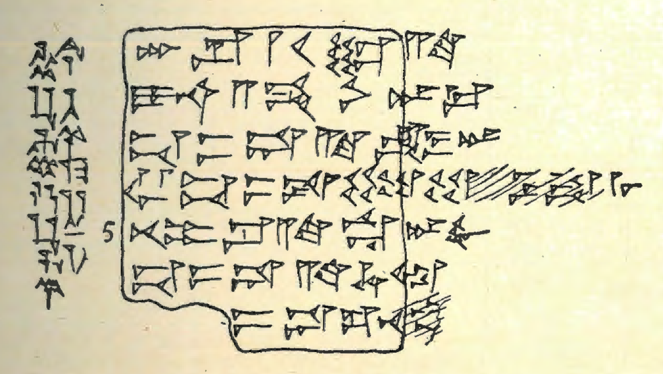
RECTO. .... *bi-um*	.... bi-um
Pân .... *tu*	Devant........... tu
mâr..................	fils de...........
Pân Arad 𒀭 *IP mâr*........	Devant Arad IP fils de....
Pân Ka-ak-ka-da	Devant Kakkada.....
mâr Am-ra-at 𒀭 *IP(?)*	fils d'Amrat IP.
VERSO. *Pân* 𒀭 *La-ga-ma-al ga-mil*	Devant Lagamal gamil.
Pân Kal(1) 𒀭 *Mar-tu* (= *Amurrû*)	Devant Kal Martu,
amil BAN-NA	maçon.
Pân................	Devant...............
mâr................	fils de...............

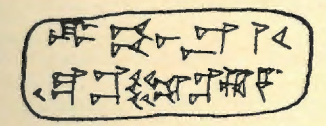
XXXIX

RECTO. *3 GAN 60+10 ŠAR eqli*	3 GAN et 70 ŠAR du champ,
i-na ugari..... 𒀭 *IP*	situé dans le canton....... de IP,
UŠ-SA-DU eqil 𒀭 *Sin ilu*	à côté du champ de Sin ilu,
u UŠ-SA-DU Li-te.........	et à côté de Lite...........,

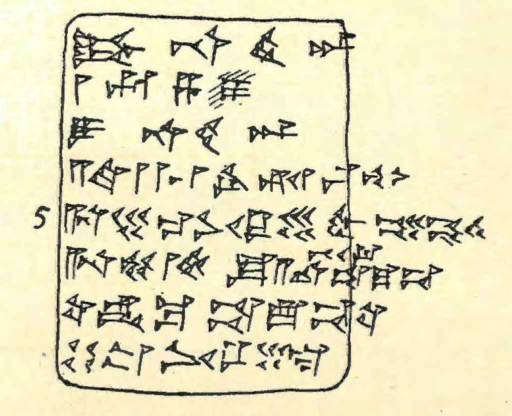
(1) Kal ou Dan.

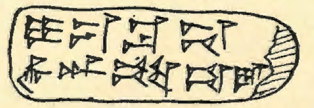
6+4 GAN eqli Bâb 𒀭 *Adad*	10 GAN du champ de la porte de Adad,
UŠ-SA-DU eqlu Ibiq Ištar	à côté du champ d'Ibiq Ištar
[*u UŠ*]*-SA-DU E-til pî*.....	et du champ d'Etil pî.... :
TRANCHE. *napḫar 2×6+1 GAN 60+10* [*ŠAR*]	ensemble 13 GAN 70 ŠAR;
KI E-li e-ri-ša	des mains d'Eli eriša





Recto.





Verso.

VERSO. *mârat Na-ḫi-il*	fille de Naḫil
𒁹 *Ḫu-za-lum*	Ḫuzalum
mâr Na-ḫi-il	fils de Naḫil
eqlam a-na ir-ri-šu-tim	ce champ pour cultiver
a-na ŠE-GIŠ-NI u še-im	en sésame et en blé
a-na MU I KAM [*IN-KU-MAL*]	pour un an [a loué]
UD eburi KU (*ŠU*).....	au jour de la moisson.......
ŠE-GIŠ-NI u še-um	sésame et blé
TRANCHE. *i*..........	....
Pân Marduk ta-ya-[*ri*]	Devant Marduk tayari.
MARGE. *Pân Be-el-ta-ni*	Devant Beltani.
MU.......... 𒀭 *Adad* (?)	Année......... Adad...

REMARQUES.

Lignes 9-10, *recto*. *Eli eriša*, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 186.
Ligne 6, *verso*. A restituer sans doute *IN-KU-MAL* «a loué» ou *IP-TA-UD-DU* (*É*).

XL

RECTO. *A-na zitti Ib-ku-ša*	Pour la portion d'Ibkuša,
a-na zitti 𒀭 *Sin na-ṣi-ir*	pour la portion de Sin naṣir,
a-na zitti A-na-ki (?)*-ya*	pour la portion d'Anakiya
u a-na zitti Me-si-li-šu	et pour la portion de Mesilišu.

DA DUR. . . . . . . nu (?) ri-im-tum
DA Amil 𒀭 *Ba-u*
u DA I-li i-na-a-a
ŠAM TIL-LA-NI-KU. . . . .

à côté de. . . . . rintum
à côté d'Amil Bau
et à côté d'Ili inaya
pour son prix intégral. . . . . . .

Recto.

Verso.

VERSO. *Pân Ardu-um mâr U-ra-ti-ya*
Pân I-bi-iq Ištar
mâr Ir-ni-it BIL NI
Pân E-ri-ba-am 𒀭 *IP*
Pân 𒀭 *Sin še-me DUP-ŠAR*
Araḫ ŠU-GUL-A
MU É 𒀭 *Adad*
. . . . BA-RU

Devant Ardum fils d'Uratiya.
Devant Ibiq Ištar.
Devant Irnit. . . . . . .
Devant Eribam IP.
Devant Sin šeme, scribe.
Mois de Du'uzu.
Année où le temple d'Adad
. . . . . a été construit.
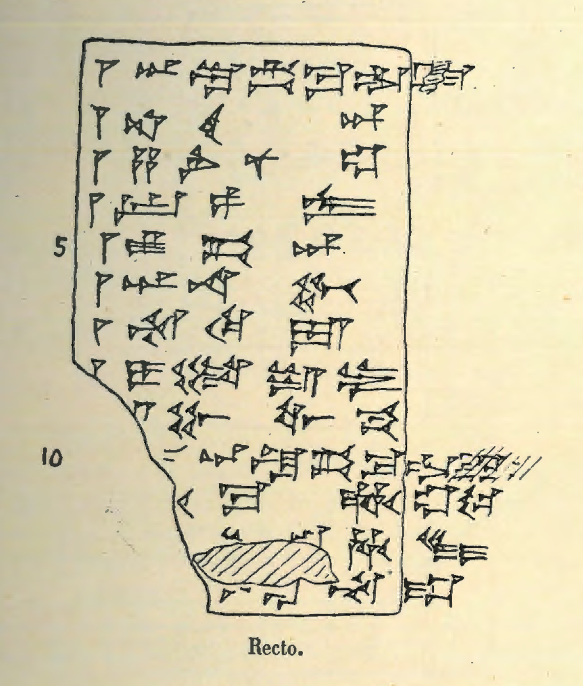
XLI

RECTO. 𒁹 𒀭 *La-ga-ma-al ga-mil (?)*
𒁹 *Na-ḫi-il*
𒁹 *Za-ni-nu-um*
𒁹 *Ip-pa-tum*
𒁹 *U-ṣur ilu*
𒁹 *Ilu na-ṣir*
𒁹 *Ar-di-ya*
𒁹 *I-li-ya-tum*
A-bu wa-qar
. . . . 𒀭 *La-ga-ma-al. . . . .*
. . . . . . ma-gir DUP-ŠAR
A-bu-um ḫa-lum
Iš-gu-um Gir-ra

Lagamal gamil,
Naḫil,
Zaninum,
Ippatum,
Uṣur ilu,
Ilu naṣir,
Ardiya,
Iliyatim,
Abu waqar,
. . . . . Lagamal,
. . . . . magir, scribe,
Abum ḫalum,
Išgum Girra,

VERSO. . . . . 𒀭 *Adad*
. . . . 𒀭 *Adad*
gab-bu-u
ša maḫ-ri-šu-nu
𒁹 *Ša-lu-ur-tum*

. . . . . . Adad,
. . . . . . Adad,
(ce sont) tous ceux
devant qui
Šalurtum



Recto.



Verso.

mârat I-ku-un bi 𒀭 *IP (?)*
𒁹 *Ša-ad* 𒀭 *IP*
NAM-DUMU-NI ŠU-BA-AN-TI (?)
arkat Ša-lu-ur-tum
ma-la i-ba-šu-u
Ša-ad 𒀭 *IP*
e-ri-iš-sa (?)

fille d'Ikun pî IP
[et] Šâd IP
leurs parts d'enfants ont reçu;
à la mort de Šalurtum,
pour tout ce qu'il y a
Šâd IP
sera son réclamant (?).

REMARQUES.

Pour l'intelligence du texte, voir p. 12.

Lignes 5-6, verso. Ša-lu-ur-tum, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 194 et *Ša-lu-ru-um*, p. 142.

Ligne 12, verso. Sa écrit à l'aide du signe DI. C'est là sa valeur phonétique habituelle aux époques archaïques. La lecture *di* semble venir de sa valeur idéographique *dinu*.

XLII

RECTO. 2×100 *GANAM-ZUN*
NA-QID Ki-nam (?)-ru-u
SI-LAL. . . . .

200 moutons
berger Kinamrû,
inspecteur,. . . . .

Verso. *GIR I-di-šum*	préposé (?) Idišum,
[mâr] Ab-nu-um	fils d'Abnum,
𒁹 *A-pi-il i-li-šu*	Apil ilišu,
u A-pi-il ili	et Apil ili.

Recto. Verso.

Araḫ BAR-ZAG-GAR UD I KAM	Mois de Nisannu, jour 1er.
MU.............. GI	Année............ d'or (?)
Tranche. 𒀭 *Šamaš* 𒀭	de Šamaš.

Cachet. *E-til pî.......*
mâr 𒀭 .....
Arad 𒀭 ....

REMARQUES.

Voir p. 13.

Ligne 2, recto. *Naqidu* «le berger».

Ligne 3, recto. *SI-LAL* = *puqudu*, Brunnow, 3467 (*paqâdu* «inspecter, regarder») d'où «inspecteur».

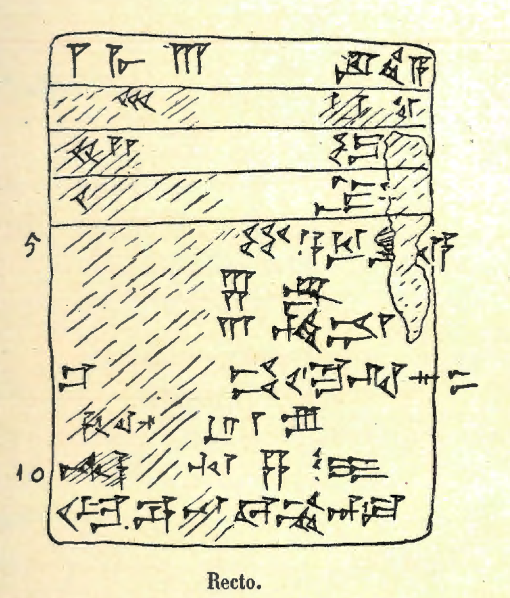
Ligne 1, verso. *I-di-šum*, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 97-98, I-di-iš Sin et I-di-šum.

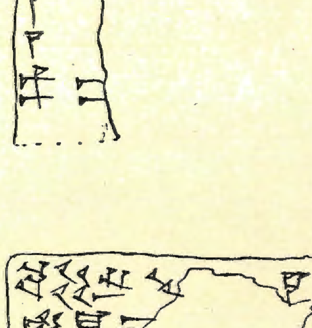
XLIII

Recto. *100+3 GANAM-ZUN*	103 brebis,
....+30 LU-NITA [immeru]	...30 moutons,
20+2 NIN.....	22 ....
10 puḫadu	10 agneaux,
100+50+4 GANAM ZUN	..... 154 brebis,
...... 5 uniqâti	.... 5 chèvres,
..... 3 MAŠ-DU	.... 3 ....
GIŠ....... BI u-ri.......	....
ḫa-ar-zu-u	....

.... Ḫu-za-lum	.... Ḫuzalum
u E-ri-ba-am 𒀭 *IP*	et Eribam IP....
(Revers détruit.)	
Tranche. *Araḫ ŠE-KIN-KUD*	Mois de Addaru
MU ŠU-NIR.........	Année où l'emblème de.....

Cachet. 𒀭 *Marduk na-ṣir*
mâr Šu-mu aḫ
Arad Ḫa-am-mu-ra-bi


Recto.


Verso.

REMARQUES.

Tablette en très mauvais état.

Ligne 9, recto. Remarquer *Ḫa-ar-zu-u*, cf. n° XII. La présence de Ḫuzalum, fils de Naḫil sans doute, rattache cette tablette à la famille d'Idin Lagamal, le cachet la reporte au règne de Ḫammurabi. Quant à la date, bien que très mutilée, on y retrouve une expression connue. Voir Scheil, *Une saison de fouilles....*, p. 127, 132, 136, 141. Brunow, 10.623, donne ŠU-NIR = *maṣraḫu*. L'expression est jointe généralement à GIŠ-KU et paraît désigner une arme ou un emblème divin qui pouvait être en or, voir n° LVI.

Cachet. *Šu-mu aḫ*, cf. Sumu abi.

XLIV

Recto. 𒁹 *Ga-mir-ra*	Gamirra
u 𒀭 *Sin ip-tu-ra*	et Sin iptura,
a-li-ik wa-ar-ki-šu	son héritier,
KI Na-ki-mu-um	des mains de Naḳimum,
𒁹 *Šar-ru* 𒀭 *Adad*	Šarru Adad
araḫ 3 KAM IN-KU	pour trois mois a loué,
i-na qat 𒁹	dans les mains de.....
mâr A-[pi]-lim	fils d'Apilim

VERSO. [. . . *NI*]-*RAM-E*	il comptera (le loyer)
GUD u su-ḫa-[*ru*]	bœuf et bouvillon (?)
KI Na-ki-mu-um	des mains de Nakimum
Pi-ḫa-at bi	. . . .
Pân Ab . . . . *ilu*	Devant . . . .

Recto. Verso.

mâr	fils de . . . .
. . . ▸▸𒀭 *Ištar*	. . . . . Ištar . . . .
Pân E-til pî ▸▸𒀭 *Na-bi-um*	Devant Etil pî Nabium.
Pân Be-ya . . . . *a DUP-ŠAR*	Devant . . . ., scribe.
Araḫ KIN ▸▸𒀭 *Ištar UD I KAM*	Mois de Ulûlu, jour 1er.
TRANCHE. *MU EŠ-NUN-NA-KI*	Année (de la destruction) d'Ašnunak.

REMARQUES.

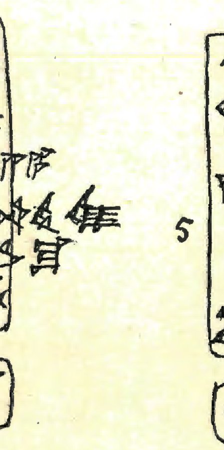
Rien ne prouve que cette tablette vienne de Dilbat. La date l'attribue au règne de Ḫammurabi, 38e année.

Ligne 4, recto. Na-ki-mu-um, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 127.

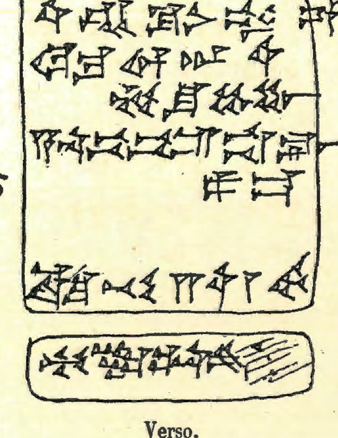
XLV

RECTO. *I GUD*	Un bœuf,
GUD ▸▸𒀭 *Šamaš*	bœuf de Šamaš
u ▸▸𒀭 *A-A*	et d'Aïa;
KI ▸▸𒀭 *Šamaš u* ▸▸𒀭 *A-A*	de Šamaš et d'Aïa,
𒁹 *Ḫu-za-lum mâr Na-ḫi-lum*	Ḫuzalum fils de Naḫilum

a-na MU I KAM IN-KU	pour un an a loué;
ID-BI MU I KAM	son loyer pour un an,
TRANCHE. *3 ŠE GUR*	3 GUR de blé
VERSO. *UD eburi-KU NI-RAM-E*	au jour de la moisson il mesurera.
ki-ma U-bar ▸▸𒀭 *Šamaš*	A l'égal de Ubar Šamaš,
MAS ŠU-BU-BU	le voyant,
a-na ga-ga-su Ša-u̯-ru	pour son capital, Šauru



Recto.



Verso.

u-kal	(en) jouira.
Araḫ ŠU-GUL-A UD I KAM	Mois de Du'uzu, jour 1er.
TRANCHE. *MU BAD-GAL UD-KIB-NUN-*[*KI*][1]	Année (de la construction) du grand mur de Sippara.

XLVI

RECTO. *5 120+40 ŠE-GUR i-na GIŠ-BAR*	5 GUR 160 qa de blé du revenu du temple
a-na ma-an-ma	pour un individu quelconque (?) :
60+4 qa Marat Ištar	64 qa Marat Ištar,
. . . . . . *a-na te-e-nim*	. . . . pour le moulin,
. . . . *ri-pi-tum*	. . . .
. . . . *na-aḫ* (?) *ar-za-ki*	. . . .
. . . . *na MAŠ ZUN*	. . . . pour les revenus,
. . . . . . *a-na ḪA*	. . . . pour le poisson . . . . .

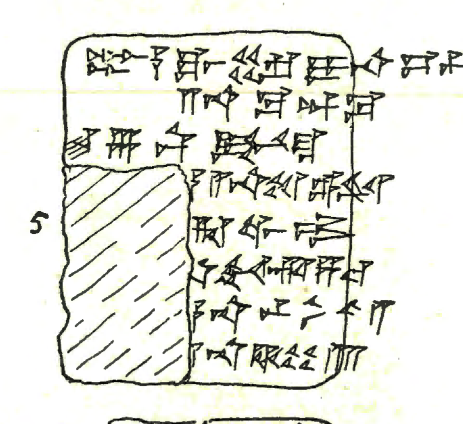
[1] La date (voir SCHEIL, *Une saison de fouilles* . . . ., p. 65. Br. M. AH., 82, 3, 23; AH., 82,7, 14; AH., 82, 3, 23; ZA., 11, 174. Musée de Constantinople, texte cité par SCHEIL, MEISSNER, p. 31.)

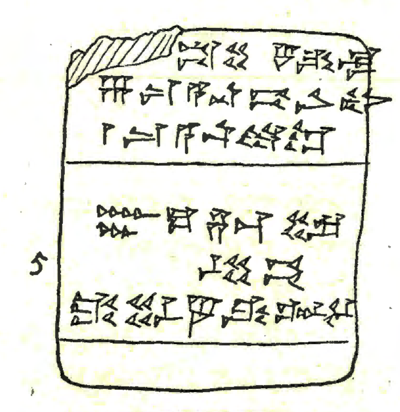
TRANCHE. *a-na BI*
... na BI-SAG Ê ▸▸⊢ Nannari-tum

pour le vin,
pour le vin SAG de la maison de Nannaritum.

VERSO. *Ištu ŠE ŠA-GAL-LA*
6 qa a-na bi-ir-tim
1 qa a-na ŠUM-ŠAR
6 40+4 ŠE-GUR

En dehors du blé de provende
6 qa pour le puits,
1 qa pour des oignons,
6 GUR 44 qa de blé,


Recto.


Verso.

ZI (G)-GA
50 ŠE-BAR ŠA-GAL Ê ▸▸⊢ Adad

ont été prélevés,
50 qa de provende pour le temple d'Adad.

TRANCHE. *Araḫ NE-NE-GAR UD 7 KAM*
MU BAD ▸▸⊢ Sin KI

Mois de Abu, jour 7e.
Année où Dur Sin (?) (a été construit).

XLVII

RECTO. *Ištu arḫi ŠU-GUL-A UD 8 KAM....*
ŠA-GAL alpê UD 1 KAM 50 qa ŠE ša...

ša UD 22 KAM 4×60+20+4 qa ŠE
e-zu-ub 1 GUD I-šar ▸▸⊢ Šamaš
20 ŠA-GAL 20 ŠA UD 10 KAM i...
2 qa TA-A-AN
4×60 ŠE PAT Ê ša arḫi ŠU-GUL (sic)-A

ištu arḫi KIN ▸▸⊢ Ištar UD I KAM
i-na UD 1 KAM 20+3 qa.....
ŠA-GAL alpê iṣ-ba-tu.....

Depuis le mois de Du'uzu, jour 8e:
nourriture des bœufs, par jour 50 qa de blé de....
du jour 22e, 264 qa de blé;
en plus (?) un bœuf d'Išar Šamaš,
20 rations du 10e jour....
de deux qa l'une,
240 qa de blé, approvisionnement de la maison pour le mois de Du'uzu.
Depuis le mois de Ulûlu, jour 1er:
pour un jour, 23 qa.......
nourriture des bœufs, on a pris.

2 60+30 ŠE-GUR ŠA-GAL alpê

TRANCHE. *ša arḫi NE-NE-GAR*
4×60 PAT Ê ša arḫi NE-NE-GAR

2 GUR 90 qa de blé, nourriture des bœufs
du mois de Abu.
240 qa, approvisionnement de la maison pour le mois de Abu.

VERSO. *Iš-tu arḫi KIN ▸▸⊢ Ištar UD......*
i-na UD 25 qa..........
ŠA-GAL alpê........
ša arḫi KIN ▸▸⊢ Ištar
ša arḫi..............

Depuis le mois de Ulûlu... jour...
par jour 25 qa......
nourriture des bœufs.......
du mois de Ulûlu.....
du mois...........

Recto.

Verso.

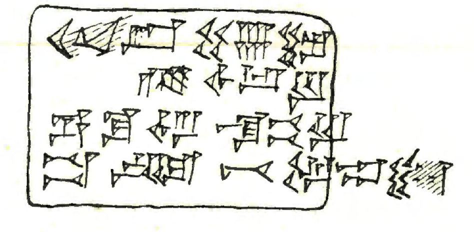
1 6 qa ṣenê......
24 qa ṣenê......
120+12 qa ṣenê.......
120+20+4 qa......
ša arḫi
40+7 qa ṣenê alpî.....
ṣa bi-it?......
20+6 qa a-na.......
TRANCHE. *10+5 qa*
GAL...., ḪA-ZUN

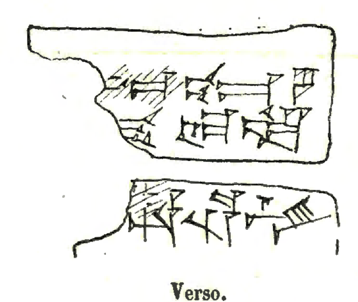
1 GUR 6 qa, pour le petit bétail...
24 qa, pour le petit bétail...
132 qa, pour le petit bétail...
144 qa...........
du mois........
47 qa, pour le petit bétail et les bœufs.
....
26 qa pour.....
15 qa...........
.... poissons.

Marge. *Naphar(?) 1 1 iš- tu arhi KIN* ⟼ *Ištar*
UD 20 KAM
MU EŠ-NUN-NA-KI A-GAL-GAL-LA
. . . .

Total 1 1 GUR depuis le mois de Ulûlu,
jour 20°.
Année où à l'aide des grandes eaux
Ašnunak
(a été détruit).

XLVIII


Recto.


Verso.

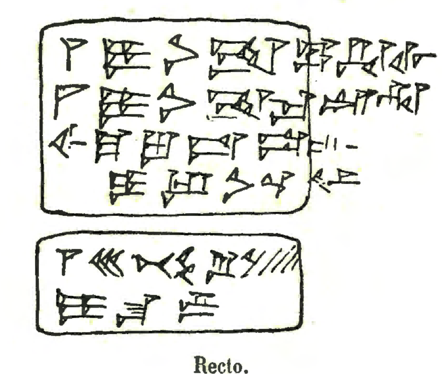
Recto. *18 + 6 GAN 48 ŠAR*
eqli ši-ip-ru
e-šu u la-bi-ru
ša ⟼ *Sin be-el ap-li. . .*
Verso. [*arah*] *NE-NE-GAR*
[*MU ir*]*šu KA* (?) *KA* (?)
Tranche. . . . . . . *kaspi hurâṣi*

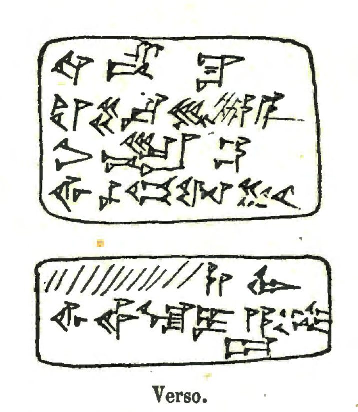
24 GAN 45 ŠAR
d'un champ mis en œuvre,
nouveau et ancien,
appartenant à Sin bêl apli.
Mois de Abu.
Année où le lit. . . . . . .
. . . . . d'argent et d'or (a été construit).

REMARQUES.

Il est difficile de saisir l'utilité de ce document où seule est énoncée la superficie d'un champ de dimensions très vastes. C'est en somme une sorte de titre de propriété. Les terres sont classées en deux sortes : les unes qualifiées de neuves, les autres, d'anciennes, ce qui, sans doute, se rapporte à l'expression *šipru* désignant la mise en valeur du terrain de culture.

XLIX


Recto.


Verso.

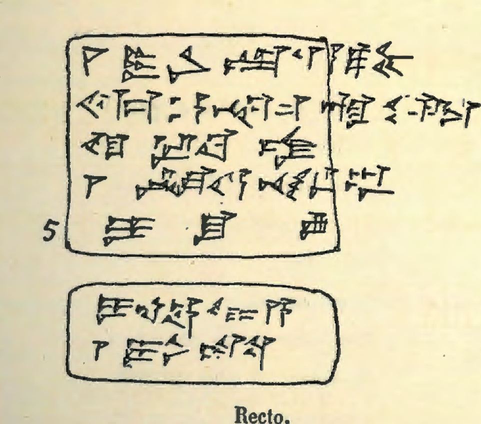
Recto. 𒁹 *i-ni-it e-ri-ši*
𒁹 *i-ni-it ma-ya-ri*
eli Lu-uš-ta-mar
mâr Ib-ni ⟼ *Adad*
Tranche. 𒁹 *Sin be-el. . .*
i-šu-u
Verso. *UD eburi-KU*
1 ŠE GUR. . .
NI-RAM-E
Pân ⟼ *Marduk na-ṣir*
Tranche. [*mâr Hu-z*]*a-lum*
. . . .

1 *init* de labour,
1 *init* de hersage,
sur Luštamar
fils d'Ibni Adad,
Sin bêl. . .
a droit;
le jour de la moisson
1 GUR de blé. . .
il mesurera.
Devant Marduk naṣir
fils de Huzalum.
. . . .

REMARQUES.

Ce contrat est à rapprocher du suivant. *Init* semble y désigner un instrument aratoire et avoir un sens général, puisqu'on spécifie l'*init* du labour, l'*init* de hersage. Il s'agit sans doute ici d'une location, bien que cela ne soit pas indiqué explicitement. Dans le contrat suivant où l'on emploie le même mot *išû*, qui paraît désigner le droit à l'usage dudit instrument, il est prévu qu'en cas de non-reddition, une certaine quantité de blé sera livrée comme compensation. On pourrait, encore, dans le cas actuel (n° XLIX), considérer ce texte comme un acte de vente.

L


Recto.

Verso.

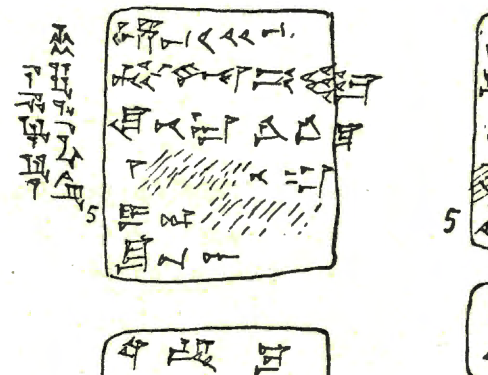
Recto. 𒁹 *i-ni-it. . .*
eli E-til pî ⟼ *La-ga-ma-al*
u Ib-ba-tum
𒁹 ⟼ *Sin. . . ru-um*
5 *i-šu-u*
Tranche. *i-na arhi ŠEG-A*
𒁹 *i-ni-it tu. . .*

1 *init*. . .
sur Etil pi Lagamal
et Ibbatum
Sin. . .
5 a droit;
dans le mois de Simanu
1 *init*. . .

VERSO. *i-na-di-nu*	il donnera,
u-ul i-na-di-in	s'il ne donne pas
120 *qa ŠE NI-RAM-E*	120 qa de blé il mesurera.
Araḫ KAN-KAN...	Mois de Kislimu...
TRANCHE. *MU GIŠ-GU-ZA...*	Année où le trône...

CACHET. { *Et-il pî* 𒀭... / *mâr......* / *Arad* 𒀭 *Lagamal* }

LI



Recto. Verso.

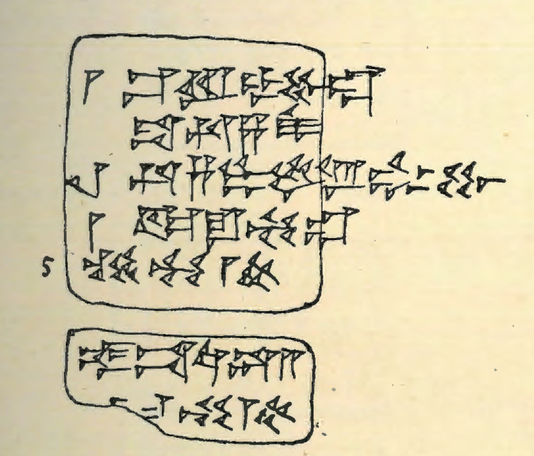
RECTO. *IGI 4 GAL*	1/4 (de sicle d'argent)
ṣipat... ŠE-GUR	intérêt... GUR de blé
KI A-pil i-li-šu	des mains d'Apil ilišu
Y *... um*	... um
mâr 𒀭 ...	fils de...
ŠU-BA-AN-[TI]	a emprunté;
TRANCHE. *UD eburi KU*	au jour de la moisson
kaspu ṣipat-BI	l'argent et son intérêt
VERSO. *NI-LAL-E*	il pèsera;
ga-ga-di 𒀭 *Nin-ip...*	le capital, Ninip...
u-ka-al	(en) jouira.
Pân Šar-ru 𒀭 *Adad*	Devant Šarru Adad.
Pân 𒀭 *Gibil ni-šu*	Devant Gibil nišu
TRANCHE. *mâr Ḫu-bu-di-ya*	fils de Ḫubudiya.
Araḫ AŠ-A UD I KAM	Mois de Šabaṭu, jour 1er.
MARGE. *MU EŠ-NUN-NA-KI ME A-GAL-GAL*	Année de la destruction Ašnumak par les grandes eaux.

REMARQUES.

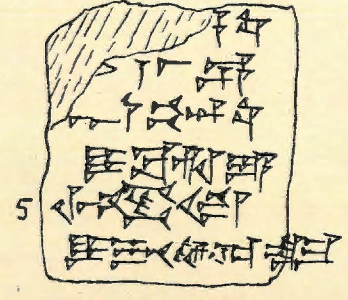
Ligne 5, verso. Ḫu-bu-di-ya, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 87.

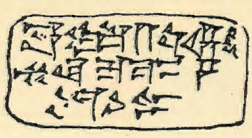
La date présente une singularité : ME A-GAL-GAL. Un petit texte que Scheil a rapporté de ses fouilles à Abou Habba (Sippara) porte : MU EŠ-NUN-NA-KI ME-GAL-GAL-LA (*Rec.*, XVIII, p. 35), *mê* serait sémitique et, dans le cas présent, ME-A une redondance du scribe.

LII



Recto.





Verso.

RECTO. Y (*GIŠ*) *ru-uk-bu-um*	1 chariot
ša Ḫu-za-lum	de Ḫuzalum.
KI Ḫu-za-lum ru-uk-bu	Des mains de Ḫuzalum le chariot
Y *Ka-ra-mu-um*	Karamum
NAM-MU I KAM	pour un an
TRANCHE. *IP-TA-UD-DU-A*	a loué.
...MU I KAM	... pour un an
VERSO. ... *kaspi* (?)	... d'argent
NI-LAL-E	il payera.
Pân Na-bi 𒀭 *Šamaš*	Devant Nabi Šamaš
mâr Ba-ri-ya (1)	fils de Bariya.
Pân Niq Ištar	Devant Niq Ištar
mâr I-nu-uḫ SAG-GIL	fils d'Inûḫ SAG-GIL.
Araḫ SEG-A UD 24 KAM	Mois de Simanu, jour 25e.
MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR...	Année où les troupes de...

CACHET. { *Ka-lu-mu* / *mâr* 𒀭 *Marduk i...* / *Arad* 𒀭 *Mar-[tu]* }

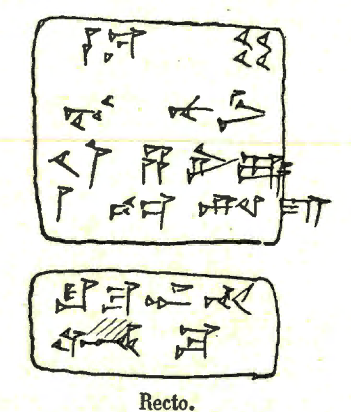
(1) Peut-être à lire *Zu-ri-ya*.

REMARQUES.

Cf. Scheil, *Code de Ḫamm.*, § 271-272.

Ligne 6, verso. I-nu-uḫ SAG-GIL, cf. *I-nu-uḫ Sa-mar H. K.* et *Linuḫ libbi ilê.* Strassm., Camb. 387, 22.

LIII



Recto. Verso.

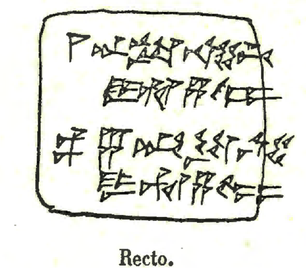
Recto. 2 × 60 + 30 *ŠE* — 150 qa de blé
ṣiptu NU-TUK — intérêt, il n'y a pas;
KI Za-ni-ya — des mains de Zaniya
𒁹 *Ne-ri ya* — Neriya
Tranche. *ŠU-BA-AN-TI* — a emprunté;
Verso. *UD eburi KU* — au jour de la moisson
ŠE NI-RAM-E — le blé il mesurera.
Araḫ KAN-KAN UD 1 KAM — Mois de Kislimu, jour 1er.
MU Nâr Sa-am-su i-lu-na — Année du canal de Samsu iluna.

Cachet. { *Za-ni-ik pî* ▸▸𒀭 *IP*
mâr Ilu i-bi-šu
Arad ▸▸𒀭 *IP*

REMARQUES.

Ce texte est de *Samsu iluna* — *Arad IP,* dans le cachet, prouve nettement pour cette tablette la provenance de Dilbat. C'est, de toutes nos tablettes, avec le n° LV, la plus récente en date.

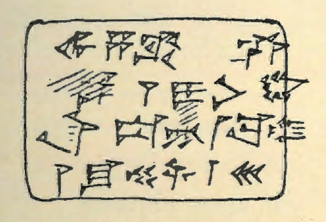
LIV

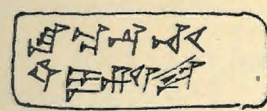


Recto. Verso.

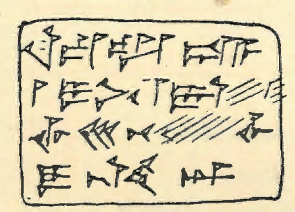
Recto. 𒁹 ▸▸𒀭 *Marduk na-ṣir* — Marduk naṣir
mâr Ḫu-za-lum — fils de Ḫuzalum,
20 + 5 ▸▸𒀭 *Marduk na-ṣir* — 25 qa, Marduk naṣir
mâr Ḫu-za-lum — fils de Ḫuzalum,
Verso. . . . . — . . . .
. . . . — . . . .
mâr Lu-uš-ta-mar — fils de Luštamar.
𒁹 ▸▸𒀭 *Marduk na-ṣir mâr* ▸▸𒀭 . . . — Marduk naṣir fils de. . .
𒁹 *I-din É-a mâr E-til-lum* — Idin Ea fils d'Etillum.

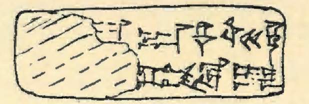
LV





Recto.





Verso.

Recto. *IGI 4 GAL kaspi* — 1/4 (de sicle) d'argent,
kasap 𒁹 *I-ni-ki* (?) — argent de Iniki,
KI Ta-ri-ba-tum — des mains de Taribatum,
𒁹 *Šu-mu-uḫ Sin* — Šumuḫ Sin
Tranche. *ŠU-BA-AN-TI* — a emprunté;
UD i-ri-iš- (*šu*) (?) — au jour qu'il voudra
Verso. *KI*. . . . . — des mains de. . .
𒁹 *I-ni-ki i*. . . — Ini ki. . . (recevra).
Pân Sin be. . . *lim* — Devant Sin bê[l aplim?]
mâr Na-ḫi-il — fils de Naḫil.
Tranche. [*Araḫ NE*]*-NE-GAR UD 20 KAM* — Mois de Abu, jour 20e.
. . . *Sa-am-su i-lu-*(*na*)[(1)] — Année . . . de Samsu iluna. . .

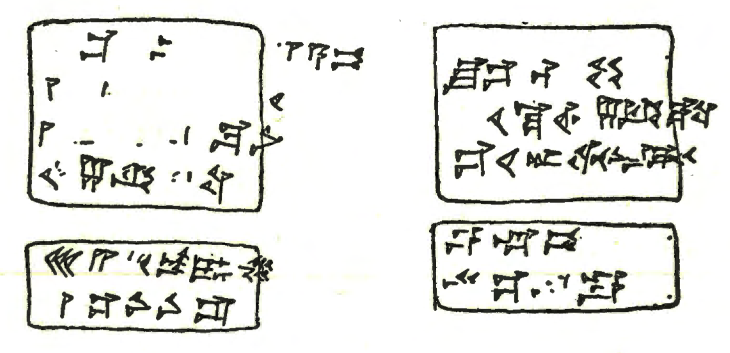
Cachet. { *Šu-mu-uḫ* ▸▸𒀭 . . .
mâr Na ki. . .
Arad ▸▸𒀭 . . .

REMARQUES.

Ligne 4, recto. Šu-mu-uḫ Sin, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 152, Daiches, p. 50-51, l. 17.

(1) Voir pour la date n° LIII.

LVI

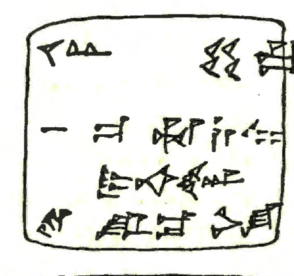


Recto. Verso.

Recto. . . . . *a-bi*	. . . .
𒁹	. . . .
𒁹 [*I-li-šu*]*-ba-ni*	. . . Ilišu bani
IGI 5 GAL kaspi	1/6 (sicle) d'argent
Tranche. *Sin a-ḫa-am i-din-nam*	Sin aḫam idinnam
𒁹 . . . . . *i-li* . . .	. . . .
Verso. *napḫar 10 ŠE*	total 10 qa de blé
u IGI 5 GAL kaspi	et 1/5 (de sicle) d'argent,
30 𒀭 *Šamaš be-li ŠU-BA-TI*	30 qa, Šamaš beli a emprunté.
Tranche. *Araḫ APIN-GAB*	Mois de Araḫ šamna.
MU GIŠ-ŠU-NIR (1)	Année où l'emblème (?) de . . .

Cachet. { *E-t il pi* 𒀭 . . .
mâr Ḫu-za-[*lum*]
. . . . }

LVII



Recto. Verso.

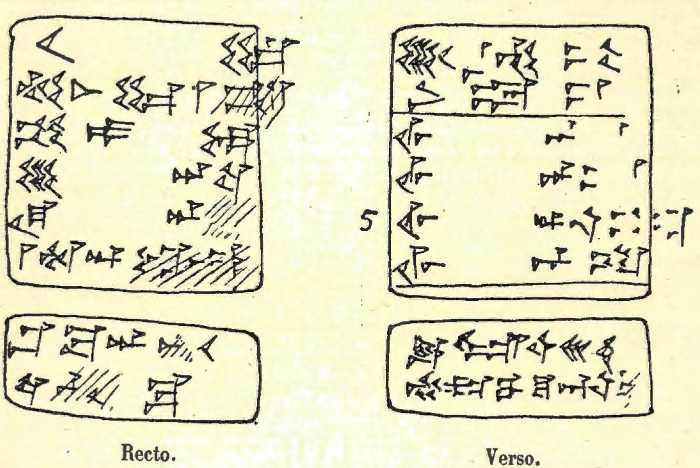
(1) *GIŠ-ŠU-NIR*, voir n° XLIII.

Recto. *12 ŠE-GUR*	12 GUR de blé
MU-DU Ḫu-za-lum	apporte Ḫuzalum
mâr Na-ḫi-il	fils de Naḫil,
ša ([signe]) *ra-ma-ni-šu*	pour lui-même,
Tranche. *nam-ḫa-ar-ti*	en équivalent
kaspê (*MEŠ*)	de sommes d'argent,
Verso. *a-na êkallim*	au palais.
Araḫ . . . UD 17 KAM	Mois de . . . jour 17°.
MU Ê (?) *NAM ḫegallu . . .*	Année où le Temple d'Abondance (fut construit).

REMARQUES.

[signe] employé pour [signe] se rencontre parfois, particulièrement dans les textes sémitiques de Suse.

LVIII



Recto. Verso.

	Recto. *10 ŠE GUR*	10 GUR de blé;
	ṣiptu 1 ŠE GUR 60 + 50 qa QA (?)	intérêt d'un GUR de blé : 110 qa
	TAḪ-ḪE-DAM	sera produit;
	ŠE 𒀭 *Šamaš*	blé de Šamaš.
5	*KI* 𒀭 (*Šamaš*)	Des mains de Šamaš
	𒁹 *Arad* 𒀭 *NIN-MAḪ* (?)	Arad NIN-MAḪ
	Tranche. *ŠU-BA-AN-TI*	a emprunté;
	UD eburi KU	au jour de la moisson
	Verso. *ŠE u ṣiptu-BI*	le blé et son intérêt
	NI-RAM-E	il mesurera.
	Pân 𒀭 *Šamaš*	Devant Šamaš.
	Pân 𒀭 *Marduk*	Devant Marduk.

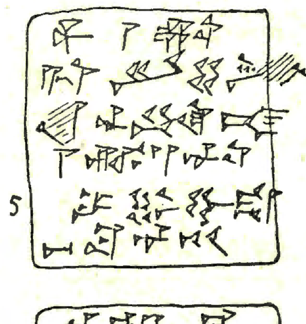
Pân ↦ *Na-bi-um*
Pân ↦ *Gibil* (?)
TRANCHE. *Araḫ ŠEG-A UD 30 KAM*
MU BAD-GAL ŠU-AN-KI

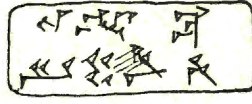
Devant Nabium.
Devant Gibil.
Mois de Simanu, jour 30ᵉ.
Année de la construction du grand mur de Babylone.

REMARQUES.

L'intérêt du blé est énorme près de 36 o/o. C'est Šamaš lui-même qui prête; les dieux Šamaš, Marduk, Nabium, Gibil sont témoins. Rien ne permet d'affirmer que ce petit texte soit originaire de Dilbat.

LIX





Recto. Verso.

RECTO. *1/2 šiqlu kaspi*
a-na amil ŠE-KIN-KUD
KI ↦ *Nannar-tum*
Ri-iš ↦ *Šamaš*
mâr In-bu-ša
ŠU-BA-AN-TI
TRANCHE. *UD eburi KU*
amil ŠE-KIN-KUD
VERSO. *i-la-ak*
u-ul i-la-ak-ma
zi-im-da-at šar-ri-im
Pân Ḫu-za-lum mâr Na-ḫi-lum
Pân Mu-na-wi-ru-um mâr Ur ↦ *BU-BU*
Araḫ ŠU-GUL-A UD 1 KAM
MU EŠ-NUN-NA-KI BA[-ḪUL]

1/2 sicle d'argent
pour les moissonneurs,
des mains de Nannaritum
Rîš Šamaš
fils d'Inbuša
a emprunté.
Au jour de la moisson,
que le moissonneur
vienne,
ou ne vienne pas,
(on comptera selon) le tarif du roi.
Devant Ḫuzalum fils de Naḫilum.
Devant Munawirum fils d'Ur BU BU.
Mois de Du'uzu, jour 1ᵉʳ.
Année où Ašnunnak fut détruit.

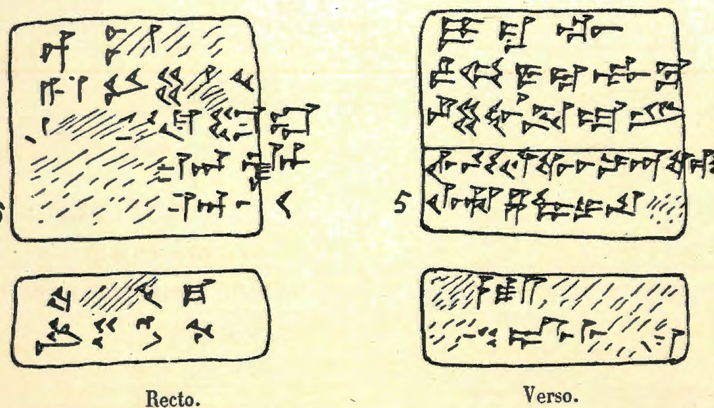
CACHET. *Ḫuzalum*
mâr Naḫilum
Arad ↦ *Lagamal*

REMARQUES.

Voir p. 14 au sujet de cette tablette.

Ligne 5, recto. In-bu-ša, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 109; H. 96:36; BU., 88, 5-12, 53. *C. T.*, IV, 9, voir RANKE, *op. cit.*, p. 19-20, nº 3 (de HILPRECHT) au sujet des noms divins apocopés, cf. Enbu-ili. SCHEIL, *Maništusu*.

LX



Recto. Verso.

RECTO. *1/2 šiqlu [kaspi]*
a-na amil ŠE-KIN-KUD
KI Nannar (?) *šar* (?)*-um* (?)
.... ↦ *la* (?) ↦
ŠU-BA-AN-TI
TRANCHE. *UD eburi KU*
amil ŠE-KIN-KUD
VERSO. *i-la-ak*
u-ul i-la-ak-ma
zi-im-da-at šarri
Pân Mu-na-wi-ru mâr ↦ *Šamaš...*
Pân Ḫu-za-lum mâr Na-[ḫi-il]
TRANCHE. *Araḫ AŠ-A...*
MU EŠ-NUN-NA-[KI]...

1/2 sicle d'argent
pour les moissonneurs
des mains de Nannar...
... Ilu la ilu
a emprunté.
Au jour de la moisson
que le moissonneur
vienne,
ou ne vienne pas,
(on comptera selon) le tarif du roi.
Devant Munawiru fils de Šamaš.
Devant Ḫuzalum fils de Naḫil.
Mois de Sabaṭu...
Année (de la destruction) d'Ašnunnak..

REMARQUES.

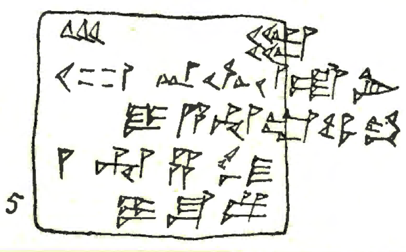
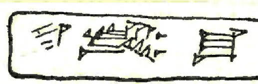
Voir le nº LIX. Ce texte est identique au précédent. Les noms des contractants paraissent différer, mais ici ils sont peu lisibles. Les noms des témoins sont les mêmes, mais celui du père de l'un d'eux diffère. La tablette est datée d'un autre mois.

Ligne 4, recto. Ilu la ilu, cf. RANKE, *op. cit.*, p. 151, *Šum-ma ilu la ili-ya*.

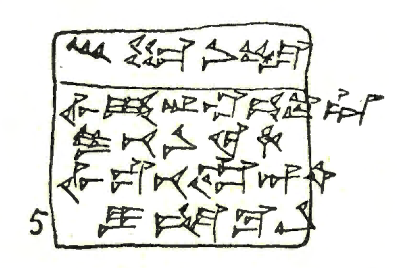
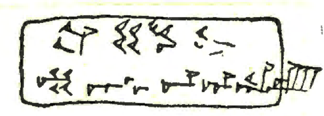
H. 3 : 29; BU., 91, 5-9, 705; *C. T.*, VI, 36.

H. 57 : 2; BU., 91, 5-9, 2425; *C. T.*, VI, 44.

LXI

Recto.

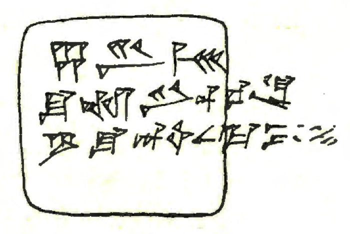



Verso.

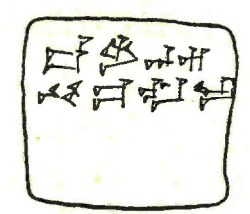
Recto. *3o ŠE-GUR*
eli ▸▸┼ *Šamaš na-ṣi-ir*
mâr A-ḫu-um waqar
┃ *Ḫu-za-lum*
i-šu-u
Tranche. *UD ebûr KU*
Verso. *3o ŠE GUR NI-RAM-E*
Pân I-din ▸▸┼ *Lagama-al*
mâr Be-li daïan.
Pân E-til pî ▸▸┼ *Šamaš*
mâr ▸▸┼ *Sin ba-ni*
Tranche. *Araḫ ŠE-KIN-KUD*
MU BÀD ŠU-AN-NA-GE

(à) 3o GUR de blé
sur Šamaš naṣir
fils d'Aḫum waqar
Ḫuzalum
a droit;
au jour de la moisson
3o GUR de blé il mesurera.
Devant Idin Lagamal
fils de Beli daïan.
Devant Etil pî Šamaš
fils de Sin bani.
Mois de Addaru.
Année où le mur de Babylone (a été construit).

LXII



Recto.

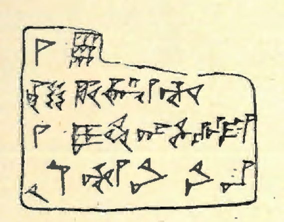


Verso.

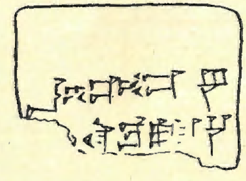
Recto. *5 amil MEŠ*
ŠU-TI-A Amil ▸▸┼ *Nusku*
ŠA-ŠU ▸▸┼ *Šamaš nu-ur...*
Verso. *Araḫ KIN* ▸▸┼ *Ištar*
MU E ŠID-LAM

5 individus
Amil Nusku a gagés.
(Ils sont) la propriété de Šamaš nûr...
Mois d'Ulûlu.
Année où fut construit l'Ê ŠID-LAM.

LXIII



Recto.



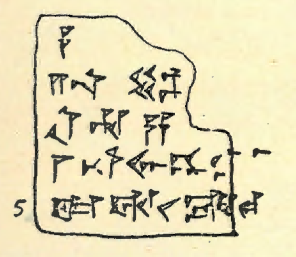
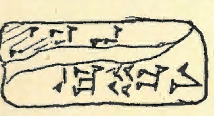
Verso.

Recto. *6o + 9...*
nam-ḫa-ar-ti
┃ *I-din* ▸▸┼ *NIN-ŠAḪ*
KI Arad i-li-šu
Verso. *Araḫ NE-NE-GAR*
MU KI-KUŠ-LU-UP-GAR

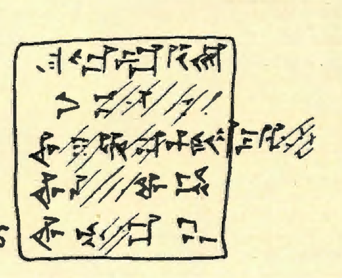
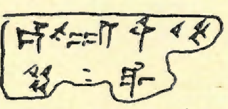
69.......
reçus par
Idin NIN-ŠAḪ,
des mains d'Arad ilišu.
Mois d'Abu.
Année où les troupes...

Cachet. { *I-din* ▸▸┼ *NIN-ŠAḪ*
mâr Ṣil-li ili
Arad ▸▸┼ *NIN-ŠAḪ*

LXIV

Recto.

Verso.

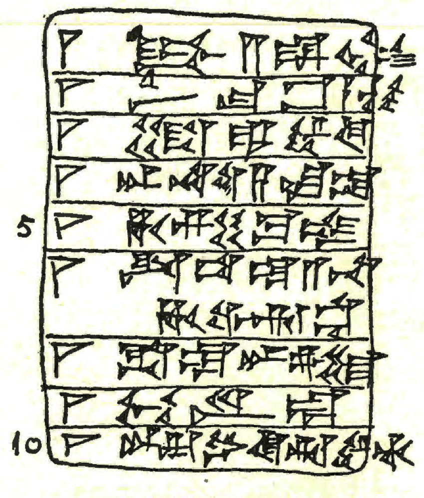
Recto. *2 × 6o...*
a-na ŠE-GIŠ-NI
KI Ḫu-za-[lum]
┃ *Na...*
KA BA (?)...
Tranche. *ŠU-BA-AN-[TI]*
[UD ebûri]-KU ŠE-GIŠ-NI
Verso. *KI-LAM...*
NI-RA-ME

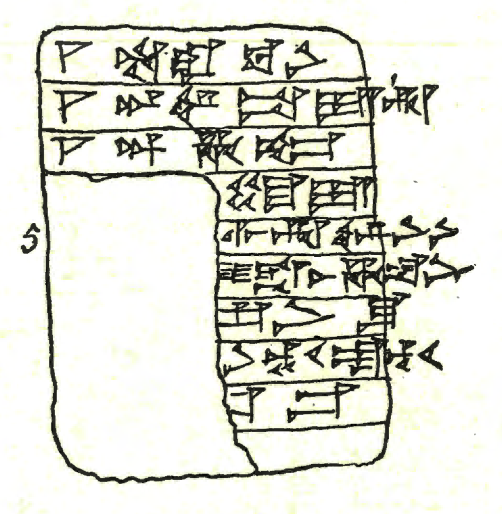
120....
pour du sésame,
des mains de Ḫuzalum
Na...
....
a emprunté.
Au jour de la moisson, le sésame
au prix...
il mesurera.

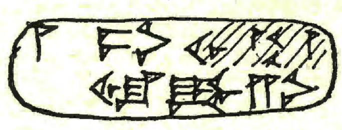
Pân... 𒀭 Nannar mâr...
Pân... wa-qar
Pân....
Tranche. *Araḫ SEG-A UD 10 KAM*
MU... GAL...

Devant... Nannar fils de....
Devant..... waqar.
Devant.........
Mois de Simanu, jour 10e.
Année...

LXV







Recto. Verso.

Recto. 𒁹 *Marat A-ra-aḫ-tum*
𒁹 *Ni-šu dan-nam*
𒁹 *Li-bur IM (KI)*
𒁹 𒀭 *Na-na-a la-ma-at*
𒁹 *Ḫa-zi-ba-tum*
𒁹 *Kab-ta-at a-na*
ḫa-wi-ri-ša
𒁹 *Ša-ad* 𒀭 *Mar-tu*
𒁹 *Gu-ru-um*
𒁹 𒀭 *Ištar Kiš-ki ri-im-ti mâr Ad-mu*

Tranche. 𒁹 *Tab-ni Ištar*
u marat-A-NI
Verso. 𒁹 *Gir-ra ba-ni*
𒁹 𒀭 *Adad ta-ya-ri*
𒁹 *Ilu ḫa-bil*
... *tu-ya*
.... *Ši-ri-im i-li*
.... *Ša-ru ha-at-ni*
.... *ib-ni-šu*
.... *[Ṣi]-ir-ti at-ti*

REMARQUES.

Ligne 2, recto. Peut-être faut-il lire *ir-šu*.
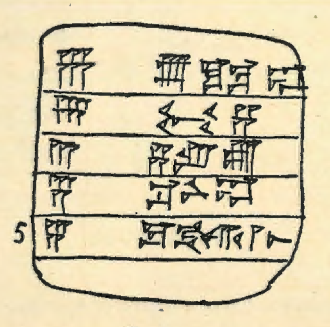
Ligne 3, recto. IM-KI = Bît Karkara, voir Hommel, *Grundr.*, p. 242, n° 4; p. 245, n° 1; p. 251, nos 4 et 353. *Li-bur IM-KI*, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 118; *Li-bur na-di-su* (M. A. P., 103), *Li-bur mâti*, BU., 91-324 (II, 23) 1.26 et *Libur* 𒀭 *Dungi*, Reisner, *Telloh*.

Ligne 4, recto. Le signe *ma* est peu visible sur l'original, a été oublié dans le dessin.

Ligne 5, recto. Ḫa-zi-ba-tum, cf. Ranke, *op. cit.*, p. 87; *Ḫa-az-zi-bu-tum*, H. 49 : 12. BU., 88, 5-9, 636. *C. T.*, IV, 42.

Ligne 10, recto. A la première lecture, les signes *mâr Ad-mu* très fins et mêlés à ceux du revers avaient passé inaperçus. La déesse Ištar de Kiš est sans doute Gula, épouse de Zamalmal, et semble s'identifier avec NIN-ḪAR-ŠAG, cf. Hommel, *Grundr.*, p. 338.

LXVI

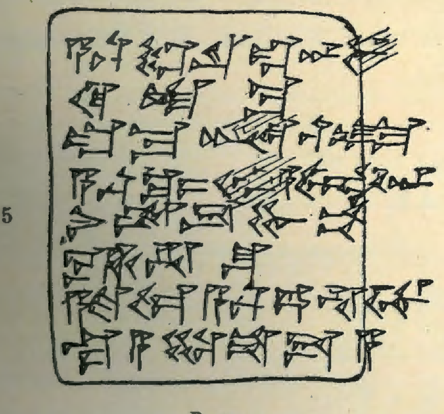


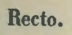
Recto.

Recto. *6 U...*
7 GU-ZA
3 Za-ru-u
4.....
4 Ba-ga-ar-ru

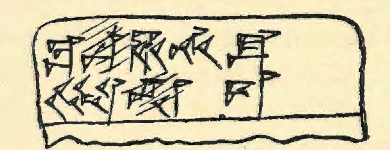
....
7 sièges
3 tentes (?)
....
....

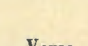
LXVII





Recto.





Verso.

Le sens exact de cette petite lettre est assez difficile à démêler; il semble qu'on puisse l'interpréter de la façon suivante : un champ étant en litige entre l'écrivain de la lettre et Apil ili, le premier écrit à son homme d'affaires pour qu'il ne

laisse pas le *zuḫaru* d'Apil ili mettre le champ en culture, mais il pourra jouir du *manaḫatu;* tout l'intérêt se concentre sur ce mot.

RECTO. *A-na Šar-ru-um (ilu) Adad*	A Šarrum Adad
ki-bê-ma	il est dit
um-ma (ilu) Nannar na?-tum?-ma	ceci : Nannar...
a-na-ku-u u A-pi-il ili	moi et Apil ili
ni-id-da-bu-bi	nous sommes en contestation,
zu-ḫa-ri-šu	(à) son *zuḫaru*
eqlam(lam) a-na e-ri-ši-im	le champ pour cultiver
la-a tu-ša-da-a	tu ne permettras pas,
VERSO. *ma-na-ḫa-ti-su*	son *manaḫatu*
li-ri-iš	qu'il cultive.

REMARQUES.

Ligne 6, recto. *Zuḫaru* de la racine *saḫaru* «tourner», c'est une sorte de fonctionnaire, le mot pourrait aussi venir de *ṣaḫaru* «être petit». On ne rencontre cette expression que dans les lettres, elle appartient peut-être au langage vulgaire. Cf. *C. T.*, II, pl. XII, l. 16; *C. T.*, VI, pl. XXVII *a*, l. 7-8; *Bîtu ša-lim u zu-ḫa-ru-u ša-al-mu-u. C. T.*, VI, pl. XXVII *b*, l. 8-9, *Zu-ḫa-ar-šu MU 5? i-na li-ib-bi a-ši-ib;* on voit par là que le *zuḫaru* avait un rôle à jouer dans la maison; était-ce un inspecteur, un contremaître surveillant les travaux des champs? On trouvera mention du *Zuḫaru* dans les textes dits *Cappadociens*, GOLÉN., 17-4.

Ligne 8, recto. *Tu-ša-da-a*, de *adû* «tenir» ici, faire établir, c'est-à-dire permettre.

Ligne 1, verso. *Manaḫtu*, ce mot a été très diversement traduit; voici quelques-uns des sens qu'on lui a attribué : «ferme» (Scheil), «Wohnhaus» (Müller), «Auskommen» (Peiser), «Unterhalt» (Winckler, Müller), «maintenance» (Harper), et «Auslagen» (Schorr). En présence de ces divergences il m'a paru nécessaire de réunir les textes principaux où il figure afin de serrer de plus près le sens qu'il convient de lui appliquer.

1 a-šar bir-ka-a-a ma-na-aḫ-tu i-ša-a ṣi-ir aban šade ušib

Sn. III, 79 *K. B.*

2 tu-še-ši-bi-šu-ma ina qa-bal ma-na (-aḫ-ti)

Nim. Ep. 44,77, *K. B.*, VI, 116-273.

3 a-na ma-na-ḫa-ti-šu... uš-ša-ab

K. B., IV, 36, n° II, 6.

4 na-ar-pu-su ša ma-na-aḫ-ti

R. V., 17, c-d, 34.

5 abulli eqli kire u ma-na-ḫa-a-ti

ZIMMERN, *Surpu*, VIII, 54.

6 1/3 GIN 15 ŠE-E KI-ŠUB-BA IB-SI-BA-LAL
bît (ilu) Sin im-gur-an-ni
KI (ilu) Sin im-gur-an-ni
Ṣi-li Ištar a-na ma-na-ḫa-tim
IB-TA-UD-DU-A
a-na ma-na-ḫa-ti-su
MU 8 KAM uš-ša-ab...

B. MEISSNER, *Beitr.*, 66.

7 ...a-mi-lum ma-la a-mi-lim
ma-na-aḫ-tu i-ša-ak-ka-nu.....
ma-na-aḫ-ta-šu-nu i-ip-pa-lu-ma.....

B. MEISSNER, *Beitr.*, 76.

8 ma-na-aḫ-ti kiri i-ma-ru-ma i-pa-al-šu

RANKE, *Bab. Exp.*, série A, vol. VI, part. I, n° 23, l. 14-19.

9 ...a-na ma-na-aḫ-ti bîti šum-ma be-el bîti
a-na wa-ša-bi-im
ta-ṣi ik-(ta)-bi
ma-na-aḫ-tam i-na-di-in
ša (ilu) NIN-ŠAḪ na-ṣir
a-na be-el bîti šarram
u-ul i-ša-si

RANKE, *Bab. Exp.*, série A, vol. VI, part. I, n° 36, L. E.

10 ... a-na ma-na-aḫ-ti bîti ša wa-(ša)-bu-um
i-ša-ka-nu
ûm-(um) be-el bîti a-na wa-ša-bi-im
ta-zi ik-ta-bu-u
ma-na-aḫ-ta-šu i-na-ga-ar
ûm(um) wa-ša-bu-um li-ba-šu-u
it-ta-zu-u i-na ma-na-aḫ-ti-šu i-te-e[l-li]

RANKE, *Bab. Exp.*, série A, vol. VI, part. I, n° 35, l. 19 et seq.

11 ...ma-na-aḫ-ti iš-ku-nu ša um-mi-a-nim-m(a)

RANKE, *Bab. Exp.*, série A, vol. VI, part. I, n° 83, l. 25.

12 ...u-ra-am i-si-(ki)-ir
a-su-ur-ra-am u-da-an-na-an
mu-še-ṣu-šu ma-na-aḫ-ta-šu i-te-ip-ša
u KA-SAR bîti-šu-nu 2 šiqlu kaspi ma-aḫ-ru

C. T., VIII, 23; BU., 91-5-9, 486.

L'ensemble de ces textes est intéressant à considérer et chacun d'eux mérite d'être examiné à part.

N° 1. *Manaḫtu*, dans Sennachérib ne saurait signifier autre chose qu'un lieu de repos; il en est de même dans les textes n°s 2-3, quant au n° 4 il paraît se rapporter à une construction,

narpusu, ayant le sens de *destruction* [1], par extension de machine à battre le blé; on voit bien le rapport qu'il peut y avoir entre une maison des champs, et un tel engin.

Manaḫtu est mis en parallèle n° 5 avec la grande porte, le champ et le verger.

N° 6. Un individu loue un terrain pour y établir un *manaḫtu*, le bail est consenti pour huit ans.

N° 7. Les locataires ont construit le *manaḫtu*, à l'expiration de leur contrat, il leur sera tenu compte de cette dépense; de même, n° 8 où le *manaḫtu* du verger devra être évalué et compensation sera donnée.

Dans les textes n[os] 9 et 10, il s'agit du *manaḫtu* de la maison, ce rapprochement a entraîné M. Schorr (*Extrait du Bulletin de l'Académie des Sciences de Cracovie*, juin-juillet 1907) à traduire *manaḫtu* par «Auslagen». *Bîtu* désigne une propriété urbaine, maison et dépendances, et de même que le champ et le verger, la maison pouvait avoir son *manaḫtu*, que je considère comme une construction légère, faite de claies de roseaux et de nattes; c'était le logement des colons, la remise pour les instruments agricoles. Parfois le locataire pouvait, en partant, démolir son *manaḫtu* et emporter les matériaux ayant servi à sa construction, *manaḫtašu inagar*.

N° 11 est obscur, «faire le *manaḫtu* sur la masse» veut-il dire : le faire en commun?

Dans le n° 12 le locataire doit mettre la toiture en état, consolider les murs et construire le *manaḫtu*, opérations similaires.

J'ai restitué dans ce texte, *isikir* qui me paraît probable, ce verbe s'applique aux constructions de canaux avec le sens de fermer, boucher, combler peut-être.

...lu-u ša si-ki-e-ri lu-u ša pi-ḫi-e ḫi-ru-tu Nâr šarri la ḫi-ri-e...

Kudurru de Melišihu, col. II, l. 28 et suiv.

a-na (Dûr-ilu) Sin-(ki)
a-na nâr Kâs (?)-tim
si-ki-ri-im
ša-ak-na-a-ku...

V. Scheil, *Une saison...*, n° 273, p. 130.

I-na (amil) pagrê-šu-nu (nâr) U-la-a as-ki-ir.

Assurb., 128, 97, K. B., II, 252-253.

[1] Voici le texte cité :

.... RA	ra-pa-su ša šeim
.... RA-RA	〃 ša da-a-ki
[cuneiform]	〃 ša pani
ŠA MUR-RA TUR-TUR	ri-ip-su
ŠE RA-AḪ	〃 ša šeim
GIŠ-MAR ŠE RA-AḪ	na-ar-pa-su
SAG A NÂ-A	na-ar-pa-su
	ša ma-na-aḫ-ti

R. 5, 17, c-d. 27-34.

A cause de GIŠ-MAR on est tenté de voir dans *narpasu* une machine à battre le blé.

Manaḫtu est toujours employé avec des verbes comme *epêšu*, *šakânu*, *naqâru*, il doit donc avoir une valeur nettement concrète; sans vouloir spécifier outre mesure, je crois qu'on peut s'arrêter à celle que je propose; elle s'adapte avec le moindre effort aux textes qu'on vient de lire, ce qui me la fait considérer comme la meilleure, d'autant que c'est la seule qui concorde avec la racine *naḫû* d'où dérive l'expression.

Au *manaḫtu* pouvait être joint un terrain réservé au colon, où celui-ci faisait quelque culture pour son propre compte; ceci dans le cas de notre n° LXVII expliquerait l'emploi du verbe *erêšu*.

CHAPITRE III.

LISTE DES NOMS PROPRES.

A-bu wa-qar, XLI, l. 9, recto.
(A-bu)-um wa-qar, XXXV, l. 3, verso.
A-bu-um ḫa-lum, XV, l. 4, recto; XLI, l. 12, recto.
A-bi-ya-tar, père de Gir-ra ga-mil, XXI, l. 6, verso.
A-bi-ya-ta-ar, fils de ►►Y Sin na-ṣi-ir, II, l. 8, recto.
A-bi i-din-nam, fils de Ma-nu-um ša-ni-in-šu, VIII, l. 3-4, verso.
Ab-i-nu-um (?), père de... Gir-ra, XXX, l. 10, verso.
Ab-nu-um, père de I-di-šum, XLII, l. 1-2, verso.
►►Y Adad EN-NAM, fils de A-ta wa-qar, XXXIII, l. 11, verso.
►►Y Adad ba-ni-ša, XXXV, l. 1, recto.
►►Y Adad i-din-nam, XXVI, l. 10, recto.
►►Y Adad na-ṣi-ir, fils de Ib-ku-ša, IX, l. 6, verso.
►►Y Adad ra-bi, père de Na-ra-am ►►Y Adad, III, l. 17-18, verso.
►►Y Adad ta-ya-ri, LXV, l. 2, verso.
A-da-lal ilu, XXV, l. 7, 9, 12, 13, recto.
A-dam-te-lum, fils de A-pi-il ili, XXXI, l. 6, recto.
A-du-nu-um, I, l. 1, recto.
A-di-du-um, fils de Ê-a ba-bi-il, XXVIII, cachet.
A-za-bu-um, père de ►►Y Sin i-din-nam, XXIII, l. 5, recto et XXV, l. 10, verso.
Az-za-lum, père de....., I, l. 9, verso.
A-ḫu-um, fils de Ma-ta-a-qu, XII, l. 11, verso.
A-ḫu ki-nu-um, fils de I-li am-ra-ni, IV, l. 10, verso.
A-ḫu wa-qar (amil) AB-BA (?), XII, l. 9, verso.
A-ḫu wa-qar (amil) UŠ-BAR, XIII, l. 9, verso.
A-ḫu-um wa-qar, père de ►►Y Šamaš na-ṣir, LXI, l. 2-3, recto.
A-ya-ar-tum, fils de....., XIV, l. 12, verso.

A-li-u-um, fils de E-li-ya, XXXIII, l. 6, verso.
Amil ►►Y Ba-u, XL, l. 6, recto.
Amil ►►Y IP (?), père de I-li na-ṣi-ri, II, l. 6, recto.
Amil DINGIR-RA, fils de Amil ►►Y NIN-ŠAḪ, III, l. 11, verso.
Amil Ma-tum, XIII, l. 2, recto.
Amil Ma-tum, fils de Su-ka-lum, XI, l. 9-10, verso.
Amil ►►Y Nannar, III, l. 5, verso.
Amil ►►Y Nannar, fils de Nu-ur i-li-šu, I, l. 7-8, recto; IX, l. 4, verso.
Amil ►►Y Nusku, LXII, l. 2, recto.
Amil ►►Y NIN-IP DUP-ŠAR, XIV, l. 14, verso.
Amil ►►Y NIN-ŠAḪ, père de Amil DINGIR-RA, III, l. 11, verso.
Am-ra-at ►►Y IP (?), père de Ka-ak-ka-da, XXXVIII, l. 5-6, recto.
A-na-ku ub-lam, fils de I-li ṣi-ri, IV, l. 2, verso.
A-na ki-lam(?)-ma, fils de I-li ṣi-ri, IX, l. 9, verso.
A-na-ki(?)-ya, XL, l. 3, recto.
A-ni tu-ku-ul-ti, XII, l. 6, recto.
An-na ili, fils de Zi-ni-ya, II, l. 9, verso.
An-na ili, XXXI, l. 2, recto.
An-ni ili, fils de I-li ḫir-ri, IV, l. 8, recto.
A-pi-li, père de U-uḫ-ḫu-um, XII, l. 10, verso.
A-pi-il ili, XXXII, l. 2, recto; XLII, l. 4, verso.
A-pi-il ili, fils de I-li e-ri-iš, XII, l. 8, verso.
A-pi-il ili, fils de ►►Y Nannar a-ra-mu BAN, X, l. 7, verso.
A-pi-il ili, père de A-dam-te-lum, XXXI, l. 6, recto.
A-pil i-li-šu, XLII, l. 3, verso; LI, l. 3, recto.
A-pil i-li-šu, XXXIV, l. 6, recto.
A-pil i-li-šu, fils de Kal ►►Y IP (?), XXXVI, l. 4, verso.

Ḫu-la-lum, père de 𒀭 Sin iš-me-ni, IV, l. 7, verso.
Ḫu-na-bi, fils de I-li za-ni-in-i, XI, l. 8-9, recto.
Ḫu-nu-bi-ya, fils de Ib-ni 𒀭 IP, XII, l. 13, verso.
Ḫi-la-a-a, père de Im-gur 𒀭 Sin, VII, l. 3-4, verso.
Ḫi-il-la-ti, père de Arad 𒀭 Mar-tu, XV, l. 15-16, verso.

Ya-am-nu-um, père de I-din 𒀭 La-ga-ma-al, XXII, cachet.
Ya-am-nu-um, père de I-ḫi-ya, XXI, l. 4, verso.

I-ba-nu-um, fils de Ib-ku-ša, XXVII, l. 7, verso.
Ib-ba-tum, L, l. 3.
Ib-ba-tum, père de Kal 𒀭 Šu-bu-la, XXIII, l. 7, verso.
I-bi É-a, père de Arad 𒀭 Sin, XX, l. 9, verso.
I-bi É-a, fils de ŠU A..., XIV, l. 8, verso.
I-bi 𒀭 NIN-ŠAḪ DUP-ŠAR, XIX, tranche.
I-bi 𒀭 NIN-TU, père de E-til pî (KA) 𒀭 Na-bi-um, XXVII, l. 2-3, recto.
I-bi Sin (⟨⟨⟨), père de 𒀭 La-ga-ma-al ga-mil, XIII, l. 4-5, verso.
I-bi-ya, fils de TU-TU...., X, l. 4, verso.
(I-bi)-iq 𒀭 Iš-ḫa-ra, XXIV, l. 4, recto.
I-biq Ištar, XXXIX, l. 6, recto.
I-bi-iq Ištar, fils de Ir-ni-it BIL-NI (?), XL, l. 2-3, verso.
I-bi-iq Ištar, fils de Mi-lik Ištar, XX, l. 8, verso.
Ib-ku-ša, XL, l. 1, recto.
Ib-ku-ša, fils de Za-ri....., XXX, l. 12, verso.
Ib-ku-ša, fils de I-din 𒀭 Sin, II, l. 3, recto.
Ib-ku-ša, fils de Ilu a-bi, XII, l. 6, verso; XIII, l. 7, verso; XV, l. 12-13, recto.
Ib-ku-ša, père de 𒀭 Adad na-ṣi-ir, IX, l. 6, verso.
Ib-ku-ša, père de I-ba-nu-um, XXVII, l. 7, verso.
Ib-ku-tum DUP-ŠAR, XXVIII, l. 7, verso.
Ib-ni 𒀭 Adad, fils de 𒀭 Sin i-din-nam, VIII, l. 7-8, verso.
Ib-ni 𒀭 Adad, père de Lu-uš-ta-mar, XLIX, l. 3-4, recto.
Ib-ni 𒀭 IP, XXVII, l. 8, recto.
Ib-ni 𒀭 IP, père de Ḫu-nu-bi-ya, XII, l. 13, verso.
I-din 𒀭 Adad, fils de A-ni...., VII, l. 7-8, verso.
I-din É-a, fils de E-til-lum, LIV, l. 4, verso.
I-din 𒀭 IP, V, l. 8, verso; XI, l. 2, recto.
I-din 𒀭 IP, fils de I-li za-ni-i-ni, IV, l. 3, verso.
I-din 𒀭 IP, père de Ša i-li-šu, XIV, l. 2, verso.
I-din 𒀭 La-ga-ma-al, fils de Be-li daïan, LXI, l. 2, verso.
I-din 𒀭 La-ga-ma-al, fils de Ya-am-nu-um, XXII, cachet.
I-din 𒀭 La-ga-ma-al, fils de I-li am-ra-ni, I, l. 5-6, verso.
I-din (𒀭 Lagamal), père de Na-ḫi-il, X, l. 11, recto et *passim*.
I-din 𒀭 La-ga-ma-al, père de TU-TU na-ṣi-ir, XXX, l. 2, recto.
I-din 𒀭 La-ga-ma-al, père de ŠA-GA 𒀭 Nannar, XXX, l. 3-4, recto.
I-din 𒀭 NIN-SAḪ, fils de Ṣil-li ili, LXIII, cachet.
I-din 𒀭 Sin, fils de Šu-ku-bi, VII, l. 2, verso.
I-din 𒀭 Sin, VII, l. 2, recto.
I-din 𒀭 Sin, père de Gimil i-li-šu, XV, l. 10, verso.
I-din 𒀭 Sin, père de Ib-ku-ša, II, l. 3, recto.
I-din 𒀭 Sin, père de I-li ba-ni, VIII, l. 5-6, verso.
I-din Sin (⟨⟨⟨), père de Iš-gu-um Gir-ra, XXXIII, l. 13, verso.
I-di-šum, fils de Ab-nu-um, XLII, l. 1-2, verso.
I-ḫi-ya, fils de Ya-am-nu-um, XXI, l. 4, verso.
I-ḫi-ya, père de 𒀭 Sin mu-ša-lim, XIX, l. 6-7, recto; XXIII, l. 6, verso.
I-ṭib li-ba-šu, fils de Niq 𒀭 Sin, XXXVI, l. 10, verso.
I-ka-ʾ-an, (père de) Ri-ba-am i-li, III, l. 9-10, verso.
I-ku-un bi 𒀭 IP, père de Ša-lu-ur-tum, XLI, l. 5-6, verso.
I-la-a-a, père de Zi-iz-ru-um, III, l. 16, verso.
Ilu a-bi, père de Ib-ku-ša, XII, l. 6, verso; XIII, l. 7, verso; XV, l. 12-13, recto.

Ilu a-bi, père de 𒀭 Sin iḫ-šu-uḫ, XIII, l. 6, verso.
Ilu ḫa-bil, LXV, l. 3, verso.
Ilu i-bi-šu, père de Za-ni-ik pî (KA) 𒀭 IP, LIII, cachet.
Ilu la ilu, LX, l. 4, recto.
Ilu mu-di, fils de Na-ḫi-il, XXIII, l. 8, recto.
Ilu na-ṣir, XLI, l. 6, recto.
Ilu-šu a-bu-šu, père de 𒀭 Sin ma-gir, XXIII, l. 8, verso.
I-li a-kam, fils de Ir-ri-šum, VII, l. 5-6, verso.
I-li am-ra-ni, père de A-ḫu ki-nu-um, IV, l. 10, verso.
I-li am-ra-ni, père de I-din 𒀭 La-ga-ma-al, I, l. 5-6, verso.
I-li e-ri-iš, père de A-pi-il ili, XII, l. 8, verso.
I-li ba-ni, fils de I-din 𒀭 Sin, VIII, l. 5-6, verso.
I-li ba-ni, fils de Nu-ur i-li-šu, III, l. 4, verso; IX, l. 3, verso.
I-li za-ni-i-ni, père de I-din 𒀭 IP, IV, l. 3, verso.
I-li za-ni-in-i, père de Ḫu-na-bi, XI, l. 8-9, recto.
I-li ḫir-ri, père de An-ni ili, IV, l. 8, recto.
I-li-ya-tum, XLI, l. 8, recto.
I-li i-na-a-a, XL, l. 7, recto.
I-li ki-im-ti, fils de Šu-ku (?)-ku (?), VII, l. 8-9, recto.
I-li na-ṣi-ri, fils de Amil 𒀭 IP (?), II, l. 6, recto.
I-li na-ṣi-ri, père de Gir-ra na-id, XXXII, l. 10-11, verso.
I-li nu-ri, XVII, l. 3, verso.
I-li ṣululu DUP-ŠAR, VI, l. 17, verso.
I-li ṣululu, père de BUR 𒀭 Sin, IX, l. 7, verso.
I-li ṣi-ri, père de A-na-ku ub-lam, IV, l. 2, verso.
I-li ṣi-ri, père de A-na ki-lam (?)-ma, IX, l. 9, verso.
I-li ra-bi, fils de Nu-ur kab-(ta), XXXVI, l. 5, verso.
I-li ša-na-ki, fils de Nu-ri-ya, XII, l. 12, verso.
I-li tu-kul-ti, fils de KA (?)....., XXXVI, l. 6, verso.
Im-gur 𒀭 Sin, fils de Ḫi-la-a-a, VII, l. 3-4, verso.
Im-gur 𒀭 Sin, fils de Nu-ur Ištar, XXXIII, l. 7, verso.
Im-gur-um, XXXIV, l. 7, recto.
Im-lik 𒀭 Sin, fils de 𒀭 Sin a-bu-šu, II, l. 8, verso.
In-bu-ša, père de Ri-iš 𒀭 Šamaš, LIX, l. 4-5, recto.
I-nu-uḫ SAG-GIL, père de Niq Ištar, LII, l. 5-6, verso.
I-ni KI (?), LV, l. 2, recto.
In-na-mu-um, père de 𒀭 Sin ba-ni, VI, l. 7-8, verso.
𒀭 IP ga-mi-il DUP-ŠAR, V, l. 11, verso.
𒀭 IP gamil, fils de....., XXI, l. 8, verso.
𒀭 IP daïan, fils de....., IV, l. 9, verso.
𒀭 IP za-ni-in, père de E-ri-iš......, XVI, l. 2-3, recto.
𒀭 IP kar-du, V, l. 6, recto.
𒀭 IP mu-ba-li-iṭ, XXI, l. 5, verso.
𒀭 IP mu-ba-li-iṭ DUP-ŠAR, XXXI, l. 8, verso.
𒀭 IP mu-ba-liṭ, fils de Be-li a-ša-ri-id, XIII, l. 14-15, verso.
𒀭 IP mu-ša-lim, fils de Ḫa-si-šum, XI, l. 7-8, verso.
𒀭 IP na-id, fils de 𒀭 Sin-ya, XXIII, l. 2, recto.
Ip-pa-tum, XLI, l. 4, recto.
Ir-ri-šum, père de I-li akam, VII, l. 5-6, verso.
Ir-ni-it BIL-NI (?), père de I-bi-iq Ištar, XL, l. 2-3, verso.
I-šar 𒀭 Šamaš, XLVII, l. 4, recto.
Iš-gu-um Gir-(ra), X, l. 2, recto.
Iš-gu-um Gir-ra, fils de I-din Sin (⟨⟨⟨), XXXIII, l. 13, verso.
Iš-me É-a, père de 𒀭 Sin e-ri-ba-am, V, l. 9-10, verso.
Iš-me ilu, fils de Nu-ur i-li-šu, III, l. 6, verso; IX, l. 5, verso.
Iš-me 𒀭 Sin, XIV, l. 3, recto.
Iš-me 𒀭 Sin, fils de....., XV, l. 9, verso.
Iš-me 𒀭 Sin, père de Ḫu-da-at ṣululu, V, l. 11-12, recto.
Iš-me 𒀭 Sin, père de Na-bi i-li-šu, III, l. 14, verso.

Nu-ur 𒀭 Iš-ḫa-ra, XVIII, l. 5, verso.
Nu-ur Ištar, père de Im-gur 𒀭 Sin, XXXIII, l. 7, verso.
Nu-ur kab-(ta), père de I-li ra-bi, XXXVI, l. 5, verso.
Nu-ri-ya, père de I-li ša-na-ki, XII, l. 12, verso.
𒀭 Nin-ip..., LI, l. 2, verso.
Niq Ištar, fils de I-nu-uḫ SAG-GIL, LII, l. 5-6, verso.
Nîq 𒀭 Sin, père de I-ṭib li-ba-šu, XXXVI, l. 10, verso.

Sa-ga-ru-um, fils de Ḫa-zi-zu-um, IV, l. 4, verso; VIII, l. 1-2, verso; IX, l. 11, verso.
ŠAG-GIL ZI-MU, père de 𒀭 Marduk EN NAM, XXXVI, l. 8, recto.
ŠAG-GIL ZI-MU, père de Gir-ra ga-mil, XXXVI, l. 9, recto.
Sa-la-tum, XIV, l. 1, recto.
Sa-la-tum, fille de Na-ḫi-il, XIV, l. 1, recto.
Sa-ru-um, père de Ku-u-ku, IV, l. 15, verso.
Su-ka-lum, père de Amil Ma-tum, XI, l. 9-10, verso.
Šu-mu aḫ, père de 𒀭 Marduk na-ṣir, XLIII, cachet.
𒀭 Sin a-bu-šu, père de Im-lik 𒀭 Sin, II, l. 8, verso.
𒀭 Sin a-bu-šu, père de 𒀭 Nâru daïanu, IX, l. 8, verso.
Sin (⟨⟨⟨) a-ḫa-am i-din-nam, LVI, tranche.
𒀭 Sin a-su, père de Na-bi i-li-šu, XV, marge.
𒀭 Sin ê-mu-qi amili, III, l. 15, verso.
𒀭 Sin EN-NAM, père de Ma-an-ni-ya, XII, l. 7, verso.
𒀭 Sin e-ri-ba-am, VIII, l. 9, verso.
𒀭 Sin e-ri-ba-am DUP-ŠAR, XXII, tranche.
𒀭 Sin e-ri-ba-am, fils de Arad 𒀭 Mar-tu, XXIX, tranche.
𒀭 Sin e-ri-ba-am, fils de Iš-me Ê-a, V, l. 9-10, verso.
𒀭 Sin ba-ni DUP-ŠAR, II, l. 11, verso; VII, l. 9, verso.
𒀭 Sin ba-ni šangu EŠ-BAR, IV, l. 12, verso.
𒀭 Sin ba-ni ŠU-ḪA, fils de Bu-zi-ya, I, l. 10-11, verso.
𒀭 Sin ba-ni, fils de In-na-mu-um, VI, l. 7-8, verso.
𒀭 Sin ba-ni, père de E-til pî (KA) 𒀭 Šamaš, LXI, l. 4-5, verso.
𒀭 Sin be-el ap-li, XLVIII, l. 4, recto.
𒀭 Sin ga-mil, fils de....., XXV, l. 12, verso.
Sin (⟨⟨⟨) ga-mil, fils de I-li....., XXX, l. 10, verso.
𒀭 Sin ga-mil, fils de Karibu (KA + ŠU) ša Ištar, IV, l. 6, verso.
𒀭 Sin ga-mil, fils de 𒀭 Sin ri-me-ni, XVI, l. 10-11, recto.
Sin ga-mil, père de 𒀭 Sin iš-me-a-ni, X, l. 9, verso.
𒀭 Sin-ya, père de 𒀭 IP na-id, XXIII, l. 2, recto.
𒀭 Sin i-din..., XXX, l. 4, verso.
𒀭 Sin i-din-nam, XX, l. 5-6, recto.
Sin (⟨⟨⟨) i-din-nam, XXX, l. 1, verso.
𒀭 Sin i-din-nam, fils de....., XXV, l. 14, verso.
𒀭 Sin i-din-nam, fils de A-za-bu-um, XXIII, l. 5, recto; XXV, l. 10, verso.
𒀭 Sin i-din-nam NI-ŠUR, fils de Ba-ba-nu-um, VI, l. 13-14, verso.
𒀭 Sin i-din-nam, fils de Ilu-šu..., XXXIV, l. 5, recto.
𒀭 Sin i-din-nam, fils de 𒀭 Ma-lik daïan, XIX, l. 6-7, verso.
𒀭 Sin i-din-nam, père de Ib-ni 𒀭 Adad, VIII, l. 7-8, verso.
𒀭 Sin iḫ-šu-uḫ, fils de Ilu a-bi, XIII, l. 6, verso.
𒀭 Sin ilu, XXXIX, l. 3, recto.
𒀭 Sin ilu, fils de Sin...., XXXI, l. 7, verso.
Sin (⟨⟨⟨) i-mi-ti, XXXIII, l. 10, verso.
𒀭 Sin i-mi-ti, père de Ma-ni-um, XXVII, l. 9, verso.
𒀭 Sin ip-tu-ra, XLIV, l. 2, recto.
𒀭 Sin iš-me-a-ni, fils de Sin ga-mil, X, l. 9, verso.
𒀭 Sin iš-me-ni, fils de Ḫu-la-lum, IV, l. 7, verso.
𒀭 Sin GI (kînu), père de Ur Ba-bi, III, l. 12, verso.

𒀭 Sin li-di-iš, père de 𒀭 Sin ma-gir, XXVIII, l. 2-3, verso.
𒀭 Sin ma-gir DUP-ŠAR, XXV, tranche.
𒀭 Sin ma-gir, fils de Ilu-šu a-bu-šu, XXIII, l. 8, verso.
𒀭 Sin ma-gir, fils de 𒀭 Sin li-di-iš, XXVIII, l. 2-3, verso.
𒀭 Sin mu-ba-li-iṭ NU-GIŠ-ŠAR, X, l. 11, verso.
𒀭 Sin mu-ba-li-iṭ, fils de Ma-nu-um šu-uk-lu-ul, XXXIII, l. 5, recto.
Sin (⟨⟨⟨) mu-ba-li-iṭ, père de 𒀭 Na-bi-um ma-lik, XXXVI, tranche.
𒀭 Sin mu-ša-lim, fils de I-ḫi-ya, XXIII, l. 6, verso; XIX, l. 6-7, recto.
𒀭 Sin na-id, fils de Na-ti-ya, XI, l. 10-11, recto.
𒀭 Sin na-ṣi-ir, XL, l. 2, recto.
𒀭 Sin na-ṣi-ir, père de A-bi-ya-ta-ar, II, l. 8, recto.
𒀭 Sin na-ṣir, père de Ma-ni-um, XV, l. 13, verso.
𒀭 Sin ra-bi, XXXVII, l. 5, recto.
𒀭 Sin ra-bi, fils de....., XXIII, l. 4, verso.
𒀭 Sin ra-bi, père de UḪ-KI EN-NAM, IV, l. 8, verso.
𒀭 Sin ri-me-ni, fils de Ma-nu-um ša-nin, IV, l. 5, verso.
𒀭 Sin ri-me-ni, père de 𒀭 Sin ga-mil, XVI, l. 10-11, recto.
𒀭 Sin še-me DUP-ŠAR, XL, l. 5, verso.
𒀭 Sin še-me, fils de Ḫa-ab-nu-um, XXX, l. 15, recto.
Sin (⟨⟨⟨) še-me, père de 𒀭 Nannar-šu daïan, XVIII, l. 6-7, verso.
𒀭 Sin še-me, père de 𒀭 Nannar ma-gir, XV, l. 13-14, verso.
Pu-ra-lum, père de E-te-el-lum, VI, l. 11-12, verso.
Ṣil-li ili, père de I-din 𒀭 NIN-ŠAḪ, LXIII, cachet.

Qar-du 𒀭 IP, père de E-til-lum, XIII, l. 8, verso.
Qar-ra-ad 𒀭 IP, père de E-te-el-lum, VI, l. 9-10, verso.

Ra-bi ṣil-la-šu, fils de Karibu [KA + SU] ša 𒀭 IP, XV, l. 11-12, verso.
Rakibu, III, l. 6, recto.
Ri-ba-am i-li, (fils de) I-ka-ʾ-an, III, l. 9-10, verso.
Ri-ba-tum, fille de Ma-nu-um šu-uk-lu-ul, XXXIII, l. 7, recto.
Ri-iš Gir-(ra), XXXI, l. 5, verso.
Ri-iš 𒀭 IP, fils de Ḫa-ab-nu-um, XXX, l. 14, recto.
Ri-iš 𒀭 Šamaš, fils de In-bu-ša, LIX, l. 4-5, recto.

ŠA-GA 𒀭 Nannar, fils de I-din 𒀭 La-ga-ma-al, X, l. 2, verso; XX, l. 10-11, verso; XXX, l. 3, recto.
ŠA-GA 𒀭 Nannar, fils de Ma-nu-um šu-uk-lu-ul, XXXIII, l. 6, recto.
ŠA-GA 𒀭 Nannar, X, l. 6, recto.
Ša-ad be-li..., XXXV, l. 7, recto.
Ša-ad 𒀭 IP, XLI, l. 7, verso.
Ša-ad 𒀭 Mar-tu, LXV, l. 8, recto.
Ša i-li-šu, fils de I-din 𒀭 IP, XIV, l. 2, verso.
Ša kab-ta, père de Ma-an-ni-ya, XI, l. 6, verso.
Ša-u-ru, XLV, l. 3, verso.
Ša-lu-ur-tum, fille de I-ku-un bi 𒀭 IP, XLI, l. 5-6, verso.
𒀭 Šamaš be-li, LVI, l. 3, verso.
𒀭 Šamaš na-ṣir, fils de A-ḫu-um wa-qar, LXI, l. 2-3, recto.
𒀭 Šamaš nu-ur....., LXII, l. 3, recto.
Šangu 𒀭 IP, XXII, l. 4, recto.
Šar-ru-um, XXXIV, l. 3, recto.
Sar-ru 𒀭 Adad, XLIV, l. 5, recto; LI, l. 4, verso.
Še-ri-it 𒀭 IP, XXII, l. 3, recto.
Si-im-ti 𒀭 Sin, fils de Arad 𒀭 IP, XIII, l. 13, verso.
𒀭 Šu-bu-la...., fils de Za-ni-nu-um, XVIII, l. 8-9, verso.
Šu-ku-bi, père de I-din 𒀭 Sin, VII, l. 2, verso.
Šu-ku(?)-ku(?), père de I-li ki-im-ti, VII, l. 8-9, recto.
Šum-ma ilu DUP-ŠAR, XXVII, l. 8, verso.
Šu-mu-uḫ Sin (⟨⟨⟨), LV, l. 4, recto.

TABLE DE CONCORDANCE.

Les chiffres arabes, figurant dans cette table, sont les numéros qui avaient été attribués aux tablettes avant lecture; les chiffres romains répondent au classement adopté dans la publication. Nous donnons, ici, la concordance de ce double numérotage.

I..........	48	XVIII.........	41	XXXV......	40	LII........	50
II..........	11	XIX........	23	XXXVI......	24	LIII........	51
III..........	6	XX.........	10	XXXVII.....	44	LIV........	52
IV..........	20	XXI........	17	XXXVIII.....	46	LV.........	53
V..........	39	XXII........	32	XXXIX......	47	LVI........	54
VI..........	7	XXIII........	12	XL.........	63	LVII........	55
VII..........	33	XXIV........	45	XLI........	15	LVIII........	56
VIII..........	37	XXV........	4	XLII........	65	LIX........	57
IX..........	21	XXVI........	43	XLIII........	35	LX.........	58
X..........	14	XXVII......	1	XLIV........	38	LXI........	59
XI..........	16	XXVIII......	3	XLV........	42	LXII........	60
XII..........	8	XXIX........	22	XLVI........	28	LXIII........	61
XIII..........	18	XXX........	26	XLVII......	34	LXIV........	62
XIV..........	2	XXXI........	27	XLVIII......	13	LXV........	29
XV..........	5	XXXII......	30	XLIX........	25	LXVI........	66
XVI..........	19	XXXIII......	31	L..........	64	LXVII......	67
XVII..........	9	XXXIV......	36	LI..........	49		

ERRATA.

Page 12. En cours de publication, une traduction différente ayant été adoptée, se reporter pour l'interprétation au texte n° XXXII, p. 69.

Page 16, *au lieu de :* Sad *et de* Serit, *lire :* Šad *et* Šerit.

Page 17, *au lieu de :* Sukuku, *lire :* Šukuku.

Page 23, n° II, ligne 9, verso, *au lieu de :* Anna ilu, *lire :* Anna ili.

Page 24, n° II, ligne 11, verso, *au lieu de :* sin, *lire :* Sin.

Page 26, n° III, ligne 12, verso, *au lieu de :* UR, *lire :* Ur.

Page 28, n° IV, ligne 4, verso (trad.), *au lieu de :* Ḫazirum, *lire :* Ḫazizum.

Page 37, n° IX, ligne 11, verso, *au lieu de :* Sa-ḫi-ru-um, *lire :* Sa-ga-ru-um.

Page 41, n° XII, ligne 10, verso. Numérotage fautif des lignes, reporter le chiffre 10 à la ligne suivante.

Page 41, n° XII, ligne 8, verso (rectifiée), *au lieu de :* Api-il, *lire :* A-pi-il.

Page 41, n° XII, ligne 10, verso (rectifiée), *au lieu de :* Apili, *lire :* A-pi-li.

Page 54, n° XX, ligne 8, verso, *au lieu de :* Milik, *lire :* Mi-lik.

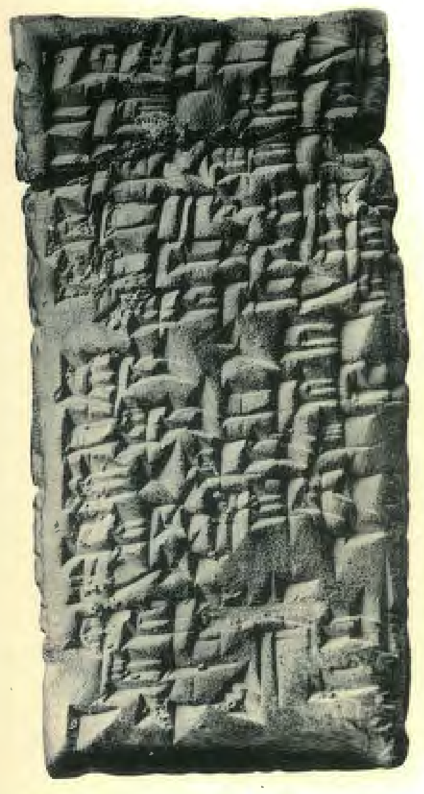
Page 54, n° XXI, ligne 6, recto, *au lieu de :* Naḫilu, *lire :* Naḫil.

Page 77, n° XXXIX, tranche, *au lieu de :* Marduk, *lire :* ►►┼ Marduk.

Page 78, n° XLI, ligne 7, recto, *au lieu de :* Ar, *lire :* Ard.

Page 102, ligne 23, *au lieu de :* (Dûr-ilu), *lire :* Dûr-(ilu).

TABLE DES MATIÈRES.


Nº XV (recto)


Nº XVI (recto)


Nº X (recto)


Nº III (verso)


Nº XVII (recto)


Nº IV (recto)

TABLETTES DE COMPTABILITÉ
provenant de Dilbat
(Nos III, IV, X, XV, XVI, XVII)